

De variolis et morbillis, Arabice et Latine; cum aliis nonnullis ejusdem argumenti / Cura et impensis Johannis Channing.

Contributors

Rāzī, Abū Bakr Muḥammad ibn Zakarīyā, 865?-925?
Channing, John, approximately 1703-1775.

Publication/Creation

Londini : W. Boyer, 1766.

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/uucf3fnr>

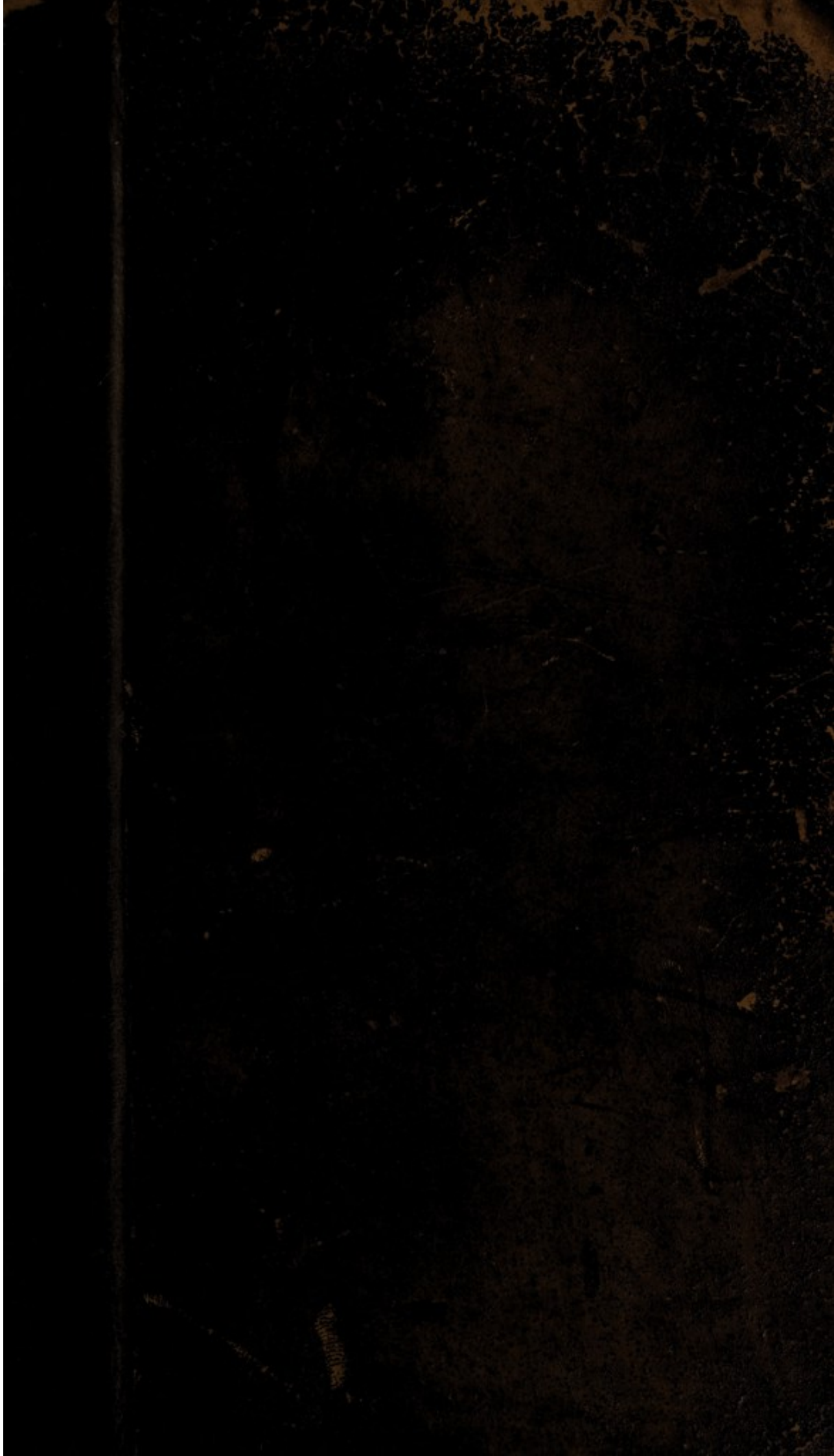
License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

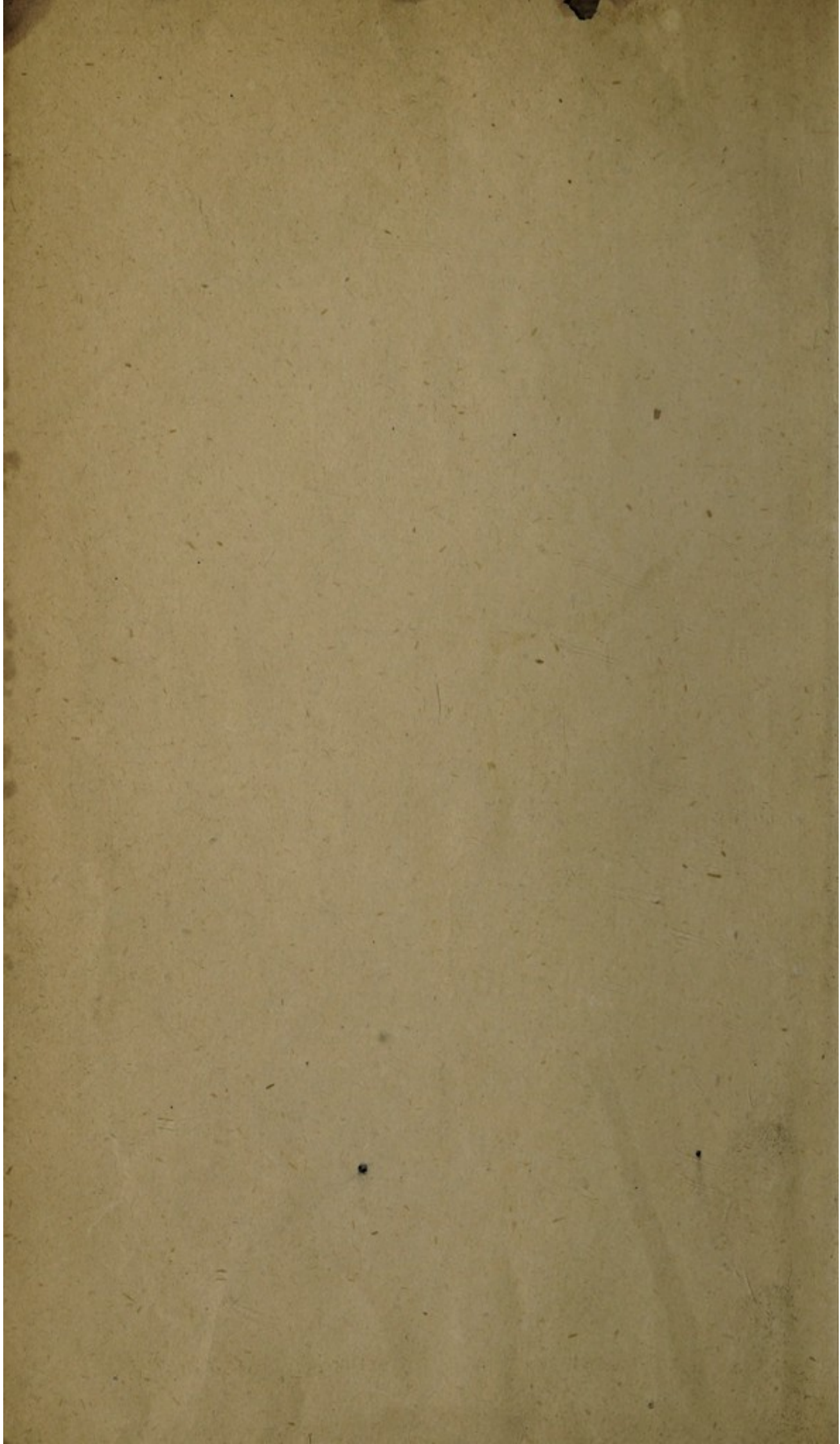


43795/B

W. A. Greenhill,
July, 1844.

F XVIII Rba

Page 11/14



lib. Abbreviationis, 220.

Arara. [See Abu.]

Abdus, 248.

Abu Beer, 3.

Achaosocus, 255.

Ahrum, 218, 255.

Alfet, 233.

lib. Al-Mansuri, 191, 203.

Al-Yehudi, 213, 258.

Alzarawi, 263.

Andromachus, 238.

At-Tabari, 216, 217.

Bachtishwa, 245.

At-Tarnabi, 244, 246.

lib. Continens, 213.

lib. Divisiones, 208.

Georgius, 236, 252.

Jalen, 11, 13, 15, 17, 19, 238, 242.

Halq Abbas, 275.

Habahe, 258.

MR. ROBERT BERTRAM, by permission
of the Reverend the Vice-Chancellor, and the
Regius Professor of Modern History, Teacher
of the German and Scandinavian Languages,
and Professor of their Literature, continues to
give Instruction.

9, Magdalen Street, Corn Market.

OCTOBER 20TH, 1845.

R H A Z E S

D E

VARIOLIS ET MORBILLIS,

ARABICE ET LATINE;

C V M

ALIIS NONNVLIS EIVSDEM ARGVMENTI.

CVRA ET IMPENSIS

IOHANNIS CHANNING,

NATV ET CIVITATE LONDINENSIS.

*Medicos illis (Arabibus) et artem et magnam dialecti
partem debere novimus; plura multo debituros, si
pleniorum linguæ istius, sine qua nec jam loqui possunt,
cognitionem pararent.*

POCOCK. ORAT.

L O N D I N I

EXCVDEBAT GVILIELMVS BOWYER.

M DCC LXVI.

29635

WELLCOME

HISTORICAL MEDICAL LIBRARY



VIRO NOBILI, SPECTATISSIMO, ERVDITISSIMOQVE,
CAROLO YORKE,
PATRIS PRAECLARI FILIO PRAECLARO:

HVNC

R H A Z I S,

MEDICI SECVLO IN QVO VIXIT PRIMARIJ,
TANTO PATRONO NON INDIGNI,

TRACTATVM,

HVNC PRIMVM ARABICE TYPIS EVVLGATVM

IVXTA EXEMPLAR,

EIVS GRATIA ET AVCTORITATE

A LEIDENSIBVS IMPETRATVM,

SACRVM ESSE VOLVIT:

TENVES ETIAM SVAS

IN VERSIONE CAETERISQVE DISPONENDIS CVRAS,
REVERENTIAE SVMMAE ET OBSERVANTIAE PERPETVAE

MONVMENTVM,

EXIGVVM SANE, SED QVOD POTVIT, MAXIMVM,

D. D. D.

EDITOR,

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
ALBANY, N. Y.

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
ALBANY, N. Y.

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
ALBANY, N. Y.

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
ALBANY, N. Y.

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
ALBANY, N. Y.

LECTORI

CANDIDO ET BENEVOLO,

S.

QUID in hoc libello præstitum sit, paucis accipe. Textus Arabicus tractatûs RHAZIS DE VARIOLIS ET MORBILLIS, nunc primum typis evulgatur, ad fidem archetypi codicis MS. in bibliotheca Lugduno-Batava servati, ex apographo, sub curâ doctissimi professoris H. Schultens, manu eruditi et generosi juvenis Eberhardi Schedii exarato. Vir nobilis et ornatissimus CAROLUS YORKE, ANGLIÆ NOSTRÆ DECUS ET DELICIÆ, suppeditavit exemplar.

UBICUNQUE

UBICUNQUE vox in exemplari describitur sine punctis, ex quorum absentia vel minimum de sensu dubium oriri potuit, vox ista nuda pingitur in margine paginæ, sub his literis MS. L. Idem factum est, ubi puncta diacritica consultò mutantur. Ubicunque vel levissima ab exemplari facta est variatio, quæ sensui supplendo necessaria videbatur; ista lectio, quam repudiandam esse censui, in margine notatur: adeo ut textus impressus codicis Leidensis veritatem integram repræsentare meritò profiteatur.

INTERPRETATIONIS Latinæ maxima erit commendatio, si fidelitati perspicuitatem conjunctam habeat. Utrique sanè studui, de sermonis elegantia parum sollicitus, modo barbariem effugerem. Paucis doctissimi nostratis Pocockii contigit felicitas, qui dum partes interpretis egit integerrimus, scriptoris originarii meruit honores,

honores. Nobis non licet esse tam beatis; sufficiat tantum imitari magistrum, et sequi, quamvis non passibus æquis.

QUOAD modum reddendi: versio est ad literam, ut aiunt. Pressa est, et verbum verbo reddit, quantum fieri potuit, evitata solæcismi fœditate: ut non solum Rhazis periodi, verum etiam mens, verba, idioma exhibeantur. Ubi minus id passus est linguæ Latinæ genius, ad imum paginæ notatur phrasis Arabica. Quæ in vertendo voces ellipticæ supplentur, caractere Italico distinctæ indicantur. Nec bilem tibi moveant vocabula Arabica in textu Latino enuntiata; uti e. g. Sauic, Massahhakownia, Tebâshir, et alia paucissima, quorum in margine explicationem videbis: quæ ideo non vertuntur, vel quia vox nulla Latina eorum sensui ad amissim respondeat, vel quia de re ipsâ dubitetur.

INSUPER observandum est, quod versio, quoad sensum, cum ea conveniat, ut inter legendum facilè percipies, quam clariss. Meadus libello à se composito de Variolis et Morbillis subjunxit: quamque, ex apographo in quamplurimis locis corruptissimo, Meadi rogatu, confecit pari fide et elegantia, amicissimus mihi Reverendus admodum THOMAS HUNT, S. T. P. ædis Christi Canonicus, in celeberrima academia Oxoniensi linguarum Hebraicæ et Arabicæ Professor doctissimus, cujus amicitiam et familiaritatem, inter præcipuas vitæ meæ felicitates numerare glorior: cuique, in hujuscemodi studiis fautori atque auspici, quam maximas habeo atque ago gratias.

TOT in codice Meadiano mendæ fuerant, tam crebræ lacunæ, ut virum clarissimum deterruerint à proposito, quod in animo dudum habuerat, textum Arabicum edendi, sub cura ejusdem viri doctissimi;

doctissimi; qui, pro summâ quâ pollet Arabicæ linguæ peritiâ, interpretationem meâ hâcce sine dubio meliorem erat daturus, si codicem emendatiorem nactus fuisset.

METAPHRASTÆ Græco debitus honos ubique tribuitur; quem comitem perpetuum habui.

SUBJUNCTA sunt capitula duo Rhazis: ad Almanforem, sc. Cap. xviii. Libri decimi; et Cap. clix. Libri DIVISIONUM dicti. EX CONTINENTE etiam, ut vocatur, sive Pandectis Rhazis, additur caput integrum; octavum sc. Libri xviii. necnon Historia filiæ Hebelthuseyn filii Habuhe, à Cl. Freindio laudata, ¹ ex editione Brixix, A. D. 1486.

¹ *Ex editione Brixix, A. D. 1486.* Interpres fuit Feragius Judæus, Caroli, Jerufalem et Neapolis regis ejus nominis primi, medicus. Surianus enim, qui

HIS alia pauca subnectuntur: Alfaravii nimirum (*Codic. Laud. N° 167, A.*) ex interpretatione Hebræâ Meshulam Ben Jonah; et Ebn Giazlæ sectio, ex libro Tacwimo'l Abdani, sive tabulæ ægritudinum, unde patebit, quinam fuerit curandi modus, hujus Auctoris seculo usurpatus.

NE libellus in nimiam molem excresceret, Avicennæ tractatum non exhibeo; cæterum lectu dignissimum, et ve-

monachus Camaldulensis tandem evasit, in editione Veneta, A. D. 1542, antiquam Feragii versionem exhibuit, at Rhazis ordinem mutavit; et ad libitum, numerum librorum, et tractatum loca, mirâ, licentiâ, dicam, an futilitate, perturbavit. Habes in præfatione confitentem reum: et, quod plus est, etiam de facinore suo gloriantem. Idem cuique patebit, qui doctissimi Casirii catalogum codicum Rhazis in bibliotheca Escorialensi extantium comparaverit cum editionibus Brixixæ et Venetiarum. In utraque Rhazes lingua Latino-barbara loquitur; atqui in Brixien-
ensi, proprio ordine; in Venetâ, Suriani.

tustiorum

tustiorum ² Arabum doctrinæ planè consentaneum. Adduxisse supervacaneum foret profectò, cum ad manus omnium sit parabilis, et textus Arabicus Romæ impressus, A. D. 1593, et Plempii versio elegans Latina, Lovanii 1658.

QUÆ in Rhazis Continente, et reliquis ejus tractatibus, necnon in cæteris quæ adducuntur veterum monumentis, regimen alvi spectant, hæc omnia caractere Italico imprimuntur. Ea igitur textûs portio, veluti in tabula picta, monstrabit eorum doctrinam de purgantibus adhibendis vel evitandis: id quod non sine fructu fore medicinæ candidatis persuasissimum habeo. Arabas, ad unum omnes, idem de hac re præcipere constabit: adeoque his satius esse, ex eorum scriptis, quam recentiorum commentis,

² Vide Freind. Epist. de Purgant. (4to, pag. 97, Oper. Folio, pag. 335, 336.)

celeberrimorum licet, doceri. Nec oleum et operam perdidisse forsitan ille queretur, qui eorum monita de cura membrorum, imprimis oculi, serio perpenderit.

ANNOTATIUNCULÆ passim sparguntur, quæ editori saltem, necessariæ esse videbantur. Si non aliam, novitatis profectò laudem mereantur; utpote ex auctoribus vel nondum excusis, vel minimè vulgaribus excerptæ, et ad rem vel materiam medicam explicandam accommodatæ. Si nimix sint, si TIBI minus necessariæ, prætergredere.

TRACTATUUM Rhazis, et CONTINENTIS capitula, antiquæ versionis barbarie scædata exhibere coactus fui; cum textus horum Arabicus nusquam, quod sciam, in Britannia supersit. ³ In Escu-

³ Vide Casirii Catalog. pag. 260.

rialenfi bibliotheca, Continentis five Pandectarum pars maxima fervatur: In codice N° 813, Liber xviii. in quo occurrit capitulum de Variolis et Morbillis, et Historia filiae Hebelthuseyn filii Habuhe; quorum si compos fuiffem, versionem novam, (non æquè horridam, confido) adaptare decreveram. At de fpe tantâ ipfe decidi: alios laus illa manebit. Renafcetur olim literaturæ orientalis cupido; et definet progenies tandem ori-tura, id nihili pendere et contemnere, quod non fatis intelligit.

REVERENDIS, Vice-Cancellario Oxoniensi cæterisque bibliothecæ Bodleianæ curatoribus, maximæ debentur gratiæ, quorum permiffu mihi homini inquilino, ad codicum MSS. thefaurum verè nobilem patuit accessus. Mente gratiffimâ teneo, femperque tenebo, tantorum virorum beneficium, humanitate, candore, more conferendi, geminatum.

ACCIPE,

ACCIPERE, Lector candide, libellum, qui, quoad hunc morbum, classicus appellari meruit: utilem fortè quodammodo, licet minus necessarium. Si nimia sint annotatiunculæ, ignoscas. Scriptitat plusquam sexagenarius! Errata, benevole, corrigas leviora; gravia, spero, nulla supersunt. Nec paucis offendere maculis, quas aut incuria fudit, aut humana parum cavit natura. Si has primitias Tibi gratas esse sentiam, ALBU-CASIS, sive ALSAHARAVII, inter Arabas insignis, opus de Chirurgia, quod ex duobus MSS. in bibliotheca Bodleiana servatis olim descripsi, cuique versionem Latinam ferè novam accommodavi, brevi sequetur.

VALE.

ERRATA IN TEXTU.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
20,	9,	الشاب	الشراب
30,	11,	الشران	الشراب
32,	12,	ذكرها	ذاكرها
38,	11,	الخصبة	الخصبة
66,	7,	دهم	درهم
68,	1,	يتعاهد	يتعاهد
74,	9,	لا يجوز	لا يجوز
78,	14,	ويعضهم	وبعضهم
112,	4,	حينئذ	حينئذ
118,	2,	لبلا	لبلا
152,	5,	البابسة	البابسة
170,	9,	قسورة	قشورة
172,	2,	الطبية	الطبيعة
	4,	واحصبه	والخصبة
174,	9,	بحتاج	يحتاج
270,	7,	يطج	يطبخ

IN

IN VERSIONE ET NOTIS.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
95,	11,	regimine	regimini.
149,	8,	lactens	lacteus.
52,	in not.	πνιχηρων	πνιγηρων.
163,		moschatæ	moschata.
260,		Vindelicorid.	Vindelicorum.

كتاب في الجدري والحصبه للرازي

LIBER RHAZIS

DE

VARIOLIS ET MORBILLIS:

*Qui est Tractatus Quintus in Codice
Bibliothecæ Lugduno-Batavæ.*

بسم الله الرحمن الرحيم

كتاب في الجدري والحصبه

قال ابو بكر محمد بن زكريا

كان جري ذات ليلة في مجلس رجل جليل خير فاضل
محرّض علي شرح العلوم النافعة وتسهيّل سهلها للناس
ذكر الجدري فذكرت من ذلك في تلك الليلة
ما حضرني فاحب هذا الرجل منح الله الناس
بطول بقاءه ان اعلم مقالة في هذا المرض مجدرة

¹ ليلة *Nycthemeron* Gol. Gig. Meninski.

Bevereg. Institution. Chronologic. pag. 73. (4to, 1669)—“ Porro tempora sua non per dies, sed noctes supputant (*Arabes*): non enim dicunt primâ
“ vel secundâ die, sed nocte mensis cujuslibet. nec

In nomine Dei summè misericordis. p-213

ed. Halle

Liber de variolis et morbillis.

DICIT Abu Beker Mohammed filius
Zechariæ :

Accidit olim, quadam ¹ nocte, in confessu *apud* virum generosum, optimum, egregium, intentum scientiis utilibus investigandis et explanandis, mentionem ab illo factam esse variolarum. Ipse vero protuli eâdem nocte ² *quæ* mihi in mentem venerunt. 2. Voluit autem ille vir (Deus donet homines prolongatione residui vitæ ejus) ut componerem tractatum de hoc morbo, idoneum,

p-214

“ tot diebus sed noctibus quippiam actum fuisse, ut
“ inter legendos scriptores Arabicos sæpiùs animad-
“ verti.”

² Arab. *quæ mihi presentia fuere.*

A 2

solidum,

متقنة متقنة اذا لم يجد في ذلك لاحد من القدماء
 والمحدثين الي هذا الغاية قولاً مستقصياً ولا
 كافياً فعملت هذا المقالة رجاءً بثواب الله
 عز وجل وتحريماً لمسرتة^{هـ}،

وهذا كيف * شدي^{هـ} فيها وهذه فصولها،^{هـ} * MS. L. 5.
 كيف

باب الاول في سبب الجدرى ولم صار لا كاد

يفلت منه الا الواحد والواحد * من^{هـ} * MS. L.
 فالواحد
 الناس،

الثاني في ذكر الابدان المستعدة للجدرى

وذكر الاوقات التي يعتاد فيها الجدرى
 كثيراً،^{هـ} 10.

الثالث في العلامات الدالة علي فوران^{هـ} فوران
 الجدرى والحصبه،

الرابع

solidum, sufficientem : quia talis non invenitur, vel ab uno ex antiquis, vel recentioribus, *scriptus*, ad hoc usque tempus, loquens concinnè vel sufficienter.

3. Composui igitur hunc tractatum, sperans remunerationem Dei, POTENTIS, GLORIOSI, et expectans beneplacitum ejus.

4. Hic verò est modus conaminis mei in illo, et hæc capita ejus.

5. CAPUT I. De causâ variolarum ; et cur fiat, ut has non effugiat, nisi unus et alter ex hominibus. *p. 11.*

6. CAPUT II. De enumeratione corporum dispositorum ad variolas : enumeratio etiam anni tempestatum, in quibus variolæ plerumque abundant. *p. 31.*

7. CAPUT III. De signis indicantibus in promptu esse æstuationem variolarum et morbillorum. *p. 37.*

CAPUT

الرابع في ذكر اعراض تدبير الجدري
جلاً،

الخامس في الاحتراس من الجدري قبل ان
تظهر علاماته ومنعه ان يكثر بعد ظهور
علاماته،

5

السادس فيها يسرع باثور الجدري واظهاره
الي خارج ويعين الطبيعة علي ذلك،

السابع في العناية بالعين والحلق والمفاصل
والاذن وما يحتاج ان يعنا به عند
ظهور علامات الجدري،

10

الثامن في ما يعجل بنضج ما ينضج
من الجدري،

التاسع في تجفيف النضج من الجدري،

العاشر

8. CAPUT IV. De enumeratione accidentium regiminis variolarum, in genere. *p. 43.* *p. 215*

9. CAPUT V. De præservatione à variolis antequam signa earum apparuerint, et prohibitione ab abundantia earum, postquam signa earum apparuerint. *p. 47.*

10. CAPUT VI. De illis quæ accelerant pustulas variolarum et apparitionem earum extrà: et opitulantur naturæ in hac re. *p. 89.*

11. CAPUT VII. De cura oculi, et gutturis, et articulorum, et auris, et quid necessarium fit curari in illis, quando apparent signa variolarum. *p. 107.*

12. CAPUT VIII. De illis rebus quæ accelerant maturitatem earum variolarum quæ maturari queant. *p. 129.*

13. CAPUT IX. De desiccatione illarum ex variolis, quæ maturantur. *p. 133.*

العاشر فيما يقلع قشور الجدري

والحشكر يشات ٦٤

الحادي عشر فيما يقلع اثار الجدري من

العين وسائر الجسد ٦٥

5 الثاني عشر في تدبير غذاء المجدور ٦٥

الثالث عشر في تدبير الطبيعة المجدور ٦٥

الرابع عشر في السليم والمهلك الجدري ٦٥

14. CAPUT X. De illis quæ auferunt crustas
variolarum (*Arab. cortices*) et es-
charas.³ *p. 139.*
15. CAPUT XI. De illis quæ auferunt ~~ve-~~ *g*
stigia variolarum ab oculo, et reli-
quo corpore. *p. 143.*
16. CAPUT XII. De regimine alimenti ejus *p. 216*
qui variolis laborat. *p. 161.*
17. CAPUT XIII. De regimine alvi ejus qui
variolis laborat. *p. 173.*
18. CAPUT XIV. De sanabilibus, vel lethi-
feris variolis. *p. 189.*

³ Gr. τας λεπιδας και εσχαρας.

الاول

في سبب الجدرى لم صار لا يكده يغلت منه
الا الواحد والواحد من الناس ومقدار ما
ذكره جالبنوس في الجدرى ١٦

أما من قال من الاطباء ان الغاضل ٥
جالبنوس لم يذكر الجدرى ولم يعرفه البتة
فانه ممن لم يقرأ كتب جالبنوس او ممن
مر عليها صفحا فان جالبنوس وصف في
المقالة الاولى من قاطاجانس فقال انه ينفع من
كبت وكبت ومن ١ الجدرى ١٦
وقال في اول المقالة الرابعة عشر من ٢ النبض علي

١ *κατα γεν* — Vide Galen. *περι συνθεσεως φαρμακων*
των κατα γενη — *επι δε και τοις ιουθοις το φαρμακον χρησιμον.*
Edit. Aldi, tom. ii. fol. 6. lin. 5. (*ρ. 421. l. 14. tom.*
xiii. ed. Kühn.)

CAPUT I.

p. 217

De causâ variolarum. Quare fiat, ut has non effugiat, nisi unus et alter ex hominibus: summa etiam eorum quæ de variolis memoravit Galenus.

ILLE profectò ex medicis qui dixerit, præstantissimum Galenum nec variolas memorasse, neque novisse omninò, ex iis est, qui scripta Galeni nunquam legerunt, vel folia tantùm volutando per illa transiverunt.² Galenus etenim præscriptum exhibet in tractatu primo ^{καὶ} γένεσιν, et dicit, “juvat quidem hoc et “illo modo, et contra variolas.”

See below
p. 238.

³. DICIT etiam in initio tractatûs decimi quarti de pulsibus, ² prope primum fo-

See below
p. 242

² Galen. περι προγνωσεως σφυγμων βιβλ. β. fol. 67. b.
à lin. 37 ad 43. Edit. Aldi, tom. iii. (tom. ix. p. 273. l. 12.)

أحو ورقة منها أن الدم قد تتعفن تعفنًا
شديدًا جدًا ويبلغ من افراط لهيبها أن يحرق
الجلد ويحدث فيه الجدري والحجرة المتقشرة
التي يكون معها ياكل ٦،

وقال في ٣ التاسعة من منافع الأعضاء أن الفضول ٥
الباقية من الاغذية مما لا تستحيل الي الدم
وتبقاء في الأعضاء تعفن وتحد علي الامر الاكثر في
طول الايام حتي تولد الحجرة والجدري
والساعبة ٦،

وقال في الرابعة من طبماوس أن القدماء كانوا ١٠

يوقعون اسم الفلغوني * علي كل شيء تلهب فيه
فلمغوني

³ Galen. de usu partium (Edit. Aldi, tom. i.) lib. ix. fol. 52. lin. 35.—το δε που και σηπεται τω χρονω ταυτι τα συνιστωτα περιπλωματα, και ούτω θριμυτερα τε και θερμωτερα γινόμενα φλεγμονας, και ερυσιπελατα και ερπητας
الحرارة

lium ejus, “ — fanguis aliquando pu- Cap. I.
 “ trefcit putrefcentiâ vehementi valdè,
 “ et eò perventum est ab excessu in-
 “ flammationis ejus, ut uratur cutis, et
 “ eveniant in illâ variolæ et anthrax ex-
 “ corians, adeo ut ab illis erodatur.”

4. ET dicit, in nono de usu partium, *See below*
 “ — partes redundantes alimentorum *p. 238, 242.*
 “ quotquot in sanguinem non conver-
 “ tuntur, sed remanent in membris,
 “ putrescunt, et in molem crescunt in
 “ progressu temporis: adeo ut tandem *p. 218*
 “ generetur anthrax, et variolæ, et ⁴ in-
 “ flammationes proserpentes.”

5. ET dicit, in quarto ad Timæum, *See below*
 “ Antiqui porrò nomen φλεγμονη dede- *p. 238.*
 “ runt omni rei in quâ calor inflamma-

και ανθρακας και πυρετους, και μυριων αλλων οχλον αποτινκτει νοσηματων. (tom. iii. p. 686. l. 1.)

4 Vide *Castel. Col.* 2493, in γιν; et *Avicen* (Romæ 1593, fol.) in voc. انسان tom. i. pag. 136. lin. 10.

والاورام الساعية

“ tur :”

* الحرارة * مثل الحجره والجدرى وهذه الامراض تتولد

الجراحة
Cl. Mead
legerat

عندهم من المرار،

الجره
rubedo. تاماً من قال انه لم يذكر له علاجاً خاصياً ولا

كافياً ولا سبباً مقنعاً فقد صدق وذلك انه لم

يذكر فيه الا هذا الذي ذكرناه اللهم الا ان 5

يكون قد ذكر ذلك في كتبه التي لم تخرج الي 5

العربي ، علي ابي قد اطلت واستقصيت سوال 6 اهل

اللغة السريانية واليونانية عن ذلك فلم يكون

فيهم ولا واحد زادني علي ما ذكرت عنه بل اكثرهم

لم يعرف ما ذكرته فصلاً عن ان يريد عليه 10

5 Arabicè prodierunt. hinc verisimile est, Rhazen
versionem Galeni consuluisse, ubi ιονθοι, vel φλεγμοναι,
vel ερπητες, per جدرى reddebantur; atque inde
ortam esse opinionem, hunc morbum Galeno notum

واني

“ tur ;” uti, e. g. anthraci, et variolis : Cap. I. et hi morbi, secundum illos, à bile geniti sunt.

6. ATQUI ille qui dixerit, illum (*Galenum* sc.) non memorasse earum curam particularem neque sufficientem, nec causam solidam, profectò verum loquitur. Ille etenim nil de hoc morbo tradidit præter hæc quæ memoravimus. Per Deum ! sed fieri potest, hæc etiam illum memorasse in libris suis qui nondum Arabicè prodierunt. 7. Me quod attinget, ipse inquisivi jamdudum, accuratissima inquisitione, interrogans ⁶ linguâ Syriacâ et Græcâ utentes *medicos* de hac re : at inter illos ne unus quidem fuit, qui mihi aliquid addidit his quæ ex illo memoravi. Imò plerique eorum non noverunt, quid per ista voluit, quæ distinctè memoravi. 8. Ipse profectò de hoc

fuisse. Vide not. p. 10 & 11, جَدْرٌ variolis pustulifve corripit significat. inde nomen جَدْرِيّ variolæ.

⁶ Arab. familiam linguæ Syriacæ et Græcæ.

miratus

واني متعجب من ذلك وكيف تجاوز جالينوس هذا
 المرض مع كثرة حدوثه وشدته الحاجة الي علاجه
 وحرصه علي اسباب الامراض وعلاجها ٦
 فاما المحدثون فانهم وان ٧ كانوا قد ذكروا من
 علاج الجدري اشياء علي غير تحديد ولا تفصيل ٥
 فليس منهم ولا واحد ذكر السبب في كونه ولم صار
 لا يكاد يغفلت منه ولا واحد من الناس ولا وضع
 ضروب علاجه في مواضعها ومن اجل ذلك ارجوا
 ان يكون ثواب هذا الرجل الباعث لنا علي
 عمل هذه المقالة وثوابنا مضاعفة اذ نحن ذكرنا ١٥
 ما يحتاج اليه من علاج وجدديناه وفصلناه ووضعناه
 بمواضعه بمشيئة الله ٦

٧ Arab. etiam si de cura variolarum res quasdam

miratus sum, et quomodo Galenus præ- Cap. I.
teriverit hunc morbum, tam frequentè
oborientem, tamque curâ egentem, ille
qui in causis et curâ morborum investi-
gandis ita fuerat assiduus.

9. RECENTIORES quod attinet: etiam si
de curatione variolarum ⁷ aliqualis ab
eis facta sit mentio, nec accurata neque
distincta; nihilominus ex iis ne unus
quidem est qui memoravit causam ejus
morbi efficientem, et quare eveniat, ut
illum vix effugiat vel unus mortalium:
nec tradidit species curationis ejus in locis
suis. Propterea igitur, speramus, remu-
nerationem illius viri qui nos ad hunc
tractatum componendum excitavit, et
nostram paritèr, fore duplicatam: quem-
admodum memoravimus curam illi ne-
cessariam, atque in locis propriis distri-
buimus. Volente Deo.

memoraverint sine accuratione & sine distinctione,
&c.

فلنبتدي الان بذكر السبب الفاعل لهذا الداء
ولم لا يكاد يغلت منه ولا الواحد من الناس ثم
فيها يتلو ذلك فصلاً فصلاً فنقول في كل واحد
منها بقدر ما نراه كافياً بعون الله ١٦
واقول ان الانسان منذ يولد الي ان يهرم لا ٥
يزال يزداد يبرساً ومن اجل ذلك فدماء الصبيان
والاطفال كثيرة الرطوبة بالغياس الي دماء
الشباب فصلاً من دماء المشايخ وهي مع ذلك كثيرة
الحرارة وقد شهد بذلك جالبنوس في تفسير لكتاب
الفصول وقال ان حرارة الصبيان اكثر كمية ١٠
من حرارة الشباب وحرارة الشباب اشد كيفة
ويتبين ايضاً ذلك من جودة الافعال الطبيعية

8 Græca versio — των τε αυξησεων και πεισεων, και

11. EXORDIAMUR nunc igitur memo- Cap. I.
 rando causam efficientem hujus morbi,
 et cur fiat, ut vix ullus mortalium illum
 effugiat: deinde reliqua quæ huc perti-
 nent, sectione post sectionem: et in sin-
 gulis dicturi sumus, eâ ratione quæ nobis
 sufficiens videbitur. Cum auxilio Dei.

12. DICO igitur, hominem ex quo natus
 est, ad senectutem usque indefinenter ad
 ariditatem tendere: atque inde esse quod
 sanguis puerorum et infantium humidi-
 tate sit abundantior, comparatus cum
 sanguine juvenum, multò magis præ
 sanguine senum: sitque insuper calore
 abundantior. 13. Hoc etiam jam docuit Ga-
 lenus in commentario in librum Apho-
 rismorum: dicit enim, “ calor puero-
 “ rum calore juvenum quantitate major
 “ est, et calor juvenum qualitate vehe-
 “ mentior est.” Quod et demonstratur
 ex bonitate operationum naturalium,
 8 videlicet, digestionis, et augmenti, et

*Incipit Versio
 Graeca, p. 244.*

p. 229.

ava/ ^{τιων της} *επιποσειων εν παισι* — (Fol. Paris. 1548, apud Rob.
 Stephan.) pag. 244, lin. ult.

وفي الهضم والنهوض والنماء في الصبيان ومن أجل ⁹ / نند

ذلك يشبه دماء الاطفال والصبيان العصارات

التي لم يبتدي فيها الطبخ المودي الي النضج

* MS. L.

ولهن

النام ولم * يقع فيها الحركة الي الغليان ،

ويشبه دماء الشباب ما قد غلي ⁹ ونش من ⁵

العصارات وانفشت عنه كثرة الابخرة وفضولها

كالشراب الذي قد هدا وسكن واستحكمت

قوته ،

واما دماء المشايخ فيشبه الشباب الذي قد /

انفشت عنه قوته وقرب ان يبرد ويصبر خلا ¹⁰

ويكون الجدي عند عفونة الدم وغليانه ولينفش

* MS. L.

فصول

عنه فصول * الابخرة وينقلب لمن دم

⁹ Arab. ونش Gol. in voce — Græca versio — και

corporis incrementi, in pueris. 14. Quapropter Cap. I: p. 245. affimilatur sanguis infantium et puerorum mustis (*sive* succis expressis,) in quibus nondum incepit fieri coctio perducens ad maturationem perfectam, et in illis nondum contigit motus, ad ebullitionem *excitandam*.

15. ASSIMILATUR autem sanguis juvenum musto, quod jam efferbuit, ⁹ *editque sonum*, et evaporavit ex illo abundantia vaporum, et superfluitatum ejus; uti vinum, quod jam quievit, et sedatum est, et vis ejus perfecta.

16. SANGUIS autem senum, veteri affimilatur vino, ex quo jam evaporata est vis ejus, et in promptu est ut frigescat, & fiat acetum. 17. Variolæ etiam fiunt, quando putrescit sanguis, et ebullit, ut ex eo evaporentur superfluitates vaporum ejus, et permutetur à sanguine infantili,

الطفولية المشبه للعصارات الي دم الشباب المشبهه ^و
 ٥/٥

للشرب النضج وبشبه الجدرى نفسه الغليان

والنشيش الحادثين في العصارات في ذلك الوقت ٥٥

ومن اجل ذلك لا يكاد يسلم الصبيان وخاصة

٥/٥ MS.L. ٥
 ٥ فالدكور لانه لا بد من انقلاب الدم من هذه

الحالة الي الحالة الثانية كما انه لا بد من

انقلاب العصارات التي لها ان تنش وتغلي

في الحال التي يصبر اليها بعد التنشيش والغليان

وقلما * ينفق مزاج طفل او صبي يمكن
 * MS. L. ٥
 وقلما

١٥ ان يتقلب فيه الدم من الحالة الاولى الي الثانية

قليلاً قليلاً وشيئاً بعد شيئاً وفي زمان طويل

لا يظهر هذا الغليان والنشيش في الدم لان هذا

المزاج ينبغي ان يكون بارداً يابساً ومزاج

الصبيان

qui mustis comparatur, in sanguinem Cap. I.
juvenum qui vino maturo similis est.
Variolæ ipsæ etiam ebullitioni et effervescentiæ sono, qui in mustis accidit in illo tempore, comparandæ sunt.

18. ATQUE eâ de causâ non fit, ut pueri immunes evadant ab hoc morbo præcipuè masculi; nequaquam etenim evitari potest sanguinis mutatio ex hoc statû, in statum secundum; uti nequaquam evitari potest mutatio mustorum, (quorum natura est ut sibilent et effervescent,) in statum illis futurum post effervescentiæ stridorem, et ebullitionem. 19. Et rarò quidem evenit, infantis aut pueri temperamentum tale esse, ut possibile sit ut sanguis in illo commutetur ex statu primo in statum secundum, 1º paulatim, pedetentim, et in tempore diuturno, adeo ut non appareat in sanguine hæc ebullitio, et sibilationis stridor. 20. Oportet etenim id temperamentum esse frigidum et ficcum. Verum enimvero puerorum

1º *Arab.* paulatim paulatim, et res post rem, etc.

الصبيان بالضعف من ذلك وتدبيرهم ايضاً كذلك

اذ غذي الاطفال من اللبن ١٦

واما الصبيان فانه ان لم يكن غذاهم من

اللبن فانهم ⁱⁱ اقرب غذايه من ساير الانسان

وتخليطهم ايضاً اكثر وكذلك حركاتهم ايضاً ٥

بعد الغذاء فمن اجل ذلك قل ما يغفلت

صبي من هذا المرض وتختلف بعد ذلك احوالهم

فيه علي حسب امزاجتهم وتدبيرهم وسجايتهم * MS. L. وكانتهم

والهوا المحيط بهم وحال الدم الذي في عروقهم

في كميتته وكثيفته فيسرع الي بعض ويبطى في ١٥

بعض ويكثر في بعض ويقل في بعض ويكون ردي

الكثيفة جداً في بعض واقل رداة كثيفه في بعض ١٦

ⁱⁱ اقرب repono—in MS. L. legerat
Cl. Meadus, i. e. valentior (cibus nimirum). Versio

temperamentum huic planè contrarium Cap. I.
uti et regimen eorum, etiam: quoniam
infantium diæta est ex lacte.

21. ETIAMQUE pueri, licet eorum ali-
mentum ex lacte non fit, ¹¹ nihilominus
huic propiùs accedit, quam cæterorum
hominum *cibus*; et eorum mixtura est
etiam major, pariterque motus eorum,
post cibum: et propter has rationes, ra-
rissimè quidem, effugit puer immunis
ab hoc morbo. 22. Tum postea fit statuum
illorum in iis mutatio, ratione habitâ ad
eorum temperamenta, et regimen, et
indolem, et aërem illos ambientem, et
statum sanguinis qui est in vasis eorum,
in quantitate et qualitate: in quibusdam
etenim celeriter fluit, in aliis tardius mo-
vetur; in his abundat, in aliis deficit;
in quibusdam qualitate pravus est valdè,
in aliis minùs qualitate pravus.

Græc. ει δε και ε τρεφονται εκ τε γαλακτος, αλλ' ουν εξ
υπογειε (υπογειε fortè legend.) και εναρχος ταυτην εκεκ-
τηντο διαιτην και τροφην, η και αλλαι ηλικιαι απασαι.
pag. 245, lin. 22—23.

D

JUVENES

فأمَّا الشباب فلأن دمَّهم قد انتقلت الي
 الحالة الثانية واستحكم نضجها وانفش عنها
 فضول الرطوبة التي توجب العفن فلا يحدث
 هذا المرض الا بالواحد بعد الواحد منهم وذلك بمن
 كان الدم الذي في عروقه كثير الرطوبة او ردي 5
 الكيفيّة ملتهباً جداً او كان قد جدر في صباه
 جديراً خفيفاً لم يتم به نقل الدم الي الحالة

الثانية ويتقع * من ذلك لمن كان بلبد الحرارة
 او غير غزير الرطوبة ولمن جدر في صباه جديراً

ضعيفاً وكان * يابساً نحيف البدن بلبد الحرارة
 ساكناً¹² فلما بلغ سن الشباب يدبر تدبيراً
 محصناً لبدنه او تدبيراً ما¹³ مفسد لدمه 6

¹² Gr. versio πεπαιμμένην.

23. JUVENES autem quod attinet, quem- Cap. I.
admodum sanguis eorum jam conver-
sus fit in statum secundum, et absoluta
fit ejus maturatio, et ex illo evaporatæ
sint superfluitates humiditatis, quæ pu-
tredinem necessariò inducunt; iis qui-
dem hic morbus non accidit, nisi uni
post alium ex iis: et id quidem in iis,
quorum sanguis qui est in vasis eorum,
est vel abundantanti humiditate; vel quali-
tate pravus, valdè inflammatus: vel iis
qui in pueritiâ eorum variolis correpti
fuerant levioribus, in quibus non per-
fecta fuerat per has, sanguinis mutatio in
statum secundum.²⁴ Iis etiam accidunt,
quibus calor est hebes, vel humiditas non
copiosa: et iis qui in pueritiâ eorum va-
riolis correpti fuerant debilioribus, qui-
que corpore sunt ficci, macilenti, calore
hebeti, & quieto: quique, quum juven-
tutis annos attigerant, regimine usi sunt,
quò corpus carnosum firmumque evade-
ret; vel regimine, sanguinem eorum cor-
rumpente.

²³ MS. L. confuse vox descripta est. Gr. versio
διαφθειρωσαν.

وأمَّا المشايخ فلا يكاد يحدث بهم هذا الداء
 إلا* في حالات الهوا الوبيبة || العفنة الرادية التي يكثر
 فيها هذا الداء جداً فإن¹⁴ الهوا العفن المجاوز
 الاعتدال الي الحرارة والرطوبة جداً والهوا الملتهب
 يعين علي ثوار هذه العلة^و ينقله الروح التي في بطني
 القلب الي مثل مزاجه ثم نقل جميع الدم
 الذي في الشريانين بتوسط القلب الي مثل تلك
 الحالة،
 فقد قلنا في سبب الجدري قولاً كافياً موجزاً
 مختصراً ونحن الآن قايلون في الابدان المستعدة^و
 للجدري والحصبة،

¹⁴ Gr. versio — διότι εκβεβηκως την συμμετρίαν ακρον
 προς την θερμότητα και υγροτητα, και το θερμον καλατημα,

25. QUOAD fenes autem, non fit ut acci- Cap. I.
 dat illis hic morbus nisi in statibus aëris
 pestilentialibus, putridis, malis, in qui-
 bus hic morbus vehementer abundat.
 Aër etenim putridus justam temperiem
 multò transgreditur, ad calorem et hu-
 miditatem *vergens*; et aër inflammatus,
 impetus hujus morbi promovet, conver-
 tendo spiritum qui est in duobus cordis *p. 246.*
 ventriculis, in temperiem propriam; de-
 indè convertit totum sanguinem qui est
 in arteriis, mediante corde, in statum
 sibi similem.

26. ET jam diximus de causâ variolarum,
 sermone sufficienti brevi, compendiofo.
 Dicturi sumus adhuc, de corporibus dis-
 positis ad variolas et morbillos.

συντείνει προς το νοσημα, διοτι μετακομιζει το πνευμα το εν
 ταις δυσι κοιλαις της καρδιας προς την ιδιαν κρασιν, etc.
 pag. 245, lin. 39—41. pag. 246, lin. 1.

الثاني

في ذكر الابدان المستعدة للمجدي والاقوات التي

تكثر فيها الابدان المستعدة للمجدي ،،

في ^{MS. L.} الجيلة الرطوبة * البيضة والخصبة اللحم الالوان
البيض والخصبة
5 اللحم

المشربة حبرة والادم ايضاً اذا كانت مع خصب

اللحم والتي تكثر وتسرع اليها الجيات الحارة

والمطبقة والرعاق والرمد والبثور البيض الجر

والتنظف المستكثرة من الاشيا الحلوة ولاسيما

الثمر والعسل والتبن والعنب و صنف الحلوا التي

معها غلظ ^{MS. L.} والبنانة كالعاصيد * والغالوزجات ¹ وكثرة
10 كالعاصيد والغالورجان
ب

التبل من الشرابي واللبين ،،

¹ Et faluzedgat : pulmenta et potiones ex amylo, polline, aquâ, et melle. (Meninski Thesaur. Vienn.

CAPUT II.

De corporibus ad variolas aptis et dispositis: et de anni tempestatibus, in quibus abundant corpora ad variolas disposita.

HÆC sunt in universum, humida, et alba, et carne repleta, benè colorata, et temperata, et rubra: fusca etiam quando cum carnis abundantia sint: et illa, in quibus abundant et sæpiùs invadunt febres calidæ et continuæ: et hæmorrhagia (narium præcipuè) et ophthalmia, et pustulæ albæ, rubræ, et vesiculæ. Illa etiam quæ multum comedunt rerum dulcium, præcipuè dactylorum et mellis, et ficuum, et uvarum; et omnis speciei rerum dulcium, in quibus est crassities et densitas, uti pulmentorum, et Faluzedgat; et abundant usû vini et lactis.

1680, Col. 689.) فالوزة *Persic. Turcic.*;— فالوز et فالوزجات *Arab.* hinc plural.

CORPORA

فأمَّا الابدان النحيطة المرارية الحارة اليابسة فانها
 مستعدة^٣ للحصبة دون الجدري وان جذرت
 لم يجل ان يكون جديها قليل العدد متفرقاً
 ضعيفاً او ردياً جداً مايللاً ماحلاً يابساً بعفن

ولا بنضج^٤

5

وأمَّا الابدان النحيطة اليابسة مع برد المزاج
 فغير مستعدة^٣ للجدري والحصبة وان جذرت
 كان ذلك بها قليلاً ضعيفاً هادياً ساكناً سليماً
 مع حبات هادية لينة علي انها تطفيه مند

أول الامر الي اخره^٤

10

فأمَّا الاوقات التي يعتاد فيها كون الجدري
 [ويكثر] فانا ذكرها فواخر الخريف وابتداء الربيع
 واذا كان في الصيف امطاراً^٢ متواترة وهبت

جنايب

2. CORPORA autem macilenta, biliosa, Cap. II. calida, ficca; talia ad morbillos magis quam variolas disposita sunt: et, si variolis correpta fuerint, non fieri potest, quin sint numero paucæ illorum variolæ, distinctæ invicem, debiles: vel è contrà pravæ maximè, numerosæ, steriles, ficcæ, cum putredine, et non cum maturatione.

3. CORPORA autem macilenta, ficca, cum temperamenti frigiditate, nequam disposita sunt ad variolas et morbillos. Quodsi tamen variolis correpta sint, in illis hæ erunt paucæ, debiles, moderatæ, stabiles, tutæ, cum febribus moderatis, levibus, (talia etenim corpora has extinguunt) à principio rei ad finem usque.

4. QUOAD anni tempestates, in quibus oriuntur variolæ, et abundant, jam diciturus sum. Extrema porrò sunt autumnii, et veris initium, et quando per æstatem pluviam sunt ² intensæ, crebræ, et

² Arab. متواترة alia alias consequentes.

جنايب كثيرة متتابعة واذا كان الشتاء دنيماً
جنوبياً ١٦٦

وامّا اذا كان الصيف قوي الحرارة واليبس
وكان الخريف حاراً يابساً وابططاً المطر جداً

فان الحصيد * تسرع الي المستعدين لها وهم
اصحاب الابدان الحارة الخفيفة المرارية ١٦٧

وربما اختلف ذلك من اجاب البلدان والمسكن
واحوال في الهوا خفيفة توجب ذلك فيعتاد ويكون
في غير هذه الاوقات وحينئذ ينبغي ان تاخذ في

الاحتراس منها اذا رايتها قد احدثت * تبتدي
اخذت ١٦٨

وتغشوا في الناس علي ما انا ذاكرة فيما
بعده ١٦٩

venti australes flant multi et continui; Cap. II.
et quando hyems tepida est et australis.

5. QUANDO autem æstas fuerit valdè calida et sicca, et autumnus calidus, ficcus, et pluvix retardatæ admodum, morbilli tunc celeriter invadunt eos, qui ad illos dispositi sunt; hi verò sunt homines, calidis, macilentis, biliosis corporibus.

6. PERSÆPE etiam hæc mutantur, causâ regionum, et domiciliorum, et statuum in aëre occultorum, quæ illos *morbos* necessariò inducunt et ad illos disponunt: unde fit ut in aliis etiam tempestatibus, orientur. Tunc igitur oportebit, ut summam adhibeas diligentiam circa præservationem ab his *morbis* statim atque videris illos incipere, atque in homines grassari, secundum ea quæ in sequentibus memoraturi sumus.

الثالث

في العلامات الدالة علي ثوران الجدري

والحصبة ١٦

تتقدم ثوران الجدري حي مطبقة ووجع
الظهر وحكاك الانف والتغزغ في النوم وهذه اخص
العلامات بكونه لاسبها وجع الظهر مع الحمى
ثم النخس الذي يجده العليل في جميع بدنه
وامتلاء الوجه وارتدادة حينا واشتعال اللون وشدة
حرة الوجنتين اخري واحمرار العينين وثقل الجسد
كله^١ وكثر التملهي العلامات التمثلي والتثاوب ١٥

^١ MS. L. وكثر التملهي العلامان التمثلي والتماد
Hæ voces punctis diacriticis in exemplari meo carent,
et confusæ pinguntur: ita legendæ mihi videntur.

CAPUT III. p. 225

De signis indicantibus eruptionem variolarum et morbillorum.

ERUPTIONEM variolarum præcedit febris continua, et dolor dorfi, et pruritus nasi, et terror in somno, et hæc sunt signa magis propria illarum instantium, præcipue dolor dorfi cum febre: dein punctio, quam invenit æger in toto corpore suo, et repletio faciei, tunc reductio ejus *in primum statum* extemplo: et coloris inflammatio, et vehementia ruboris in genis ambabus, postea: et rubedo oculorum; et corporis totius gravitas: et abundans inquietudo, *cujus signa sunt* pandiculatio et oscitatio, See below
p. 203, 208, 219
p. 247. Vers. Gr.
252, 3,

At hæreo et nihil definio. Græca versio — *επι τουτοις και σκορδινασμος, και χασμη συχνη* — pag. 247, lin. 3. και οδνη εν τω λαιμω και εν τω θωρακι, etc.

et

ووجع في الحلق والصدر مع شيء من ضيق النفس

والسعلة * وجفوف الغم وغلظ الريق وحة الصوت
* MS. L. والشعلة

والصداع وثقل الراس والقلق والضجر والغشي

والكرب غير ان القلق والغشي والكرب في الحصبه

اكثر منه في الجدري ووجع الظهر بالجدري 5

اخص منه بالحصبه وسخونة الجسد كله واشتعال

لونه وبريقه * وجرتة وتشتد حرة اللثة خاصة
* MS. L. ونوعه

فاذا رايت هذه العلامات او بعضها لاسيما

اقواها كوجع الظهر والتفزع مع الحمى المطبقة

فاعلم انه سيشور بالعليل جدري او حصبه غير 10

انه لا يكون في الحصبه من وجع الظهر ما يكون 20

مع الجدري ولا في الجدري من الكرب والغشي

ما يكون مع الحصبه الا ان يكون جدرياً ردياً

ودال ان الحصبه يكون من دم مراري جداً 30

واما

et dolor in gutture et pectore, cum pau- Cap. III.
 culâ spiritûs arctatione, et tuffi; et oris
 ariditas, et falivæ craffities, et vocis rau-
 cedo, et cephalalgia, et gravedo capitis:
 et animi inquietudo: et tædium, et nau-
 fea, et mœror: (nifi quod inquietudo,
 et nausea, et mœror, in morbillis abun-
 dant magis quam in variolis: et dolor
 dorfi, variolis peculiaris magis fit, quam
 morbillis:) et calor totius corporis, et
 inflammatio coloris ejus, fulgor etiam,
 et rubedo: rubedo gingivarum intensa
 præcipuè. 2. Et quum videris hæc signa,
 vel quædam ex eis, præcipuè vehemen-
 tiora eorum, uti sunt, dolor dorfi, et *p. 226.*
 terror, cum febre continuâ, certò fcias,
 ægroto, variolarum aut morbillorum erup-
 tionem instare. Atqui illam, in morbil-
 lis non comitabitur dolor dorfi tantus,
 quantus in variolis; nec in variolis è
 contra, mœror et nausea, quantæ cum
 morbillis sunt; nisi variolæ fint pravæ:
 et hæc monstrant morbillos oriri, ex fan-
 guine summè bilioso.

² وأما الجدي السليم ³ فيكون كمبة الدم فيه

أكثر من رذاته ومن أجل ذلك يكون مع وجع

الظهر لتمديد * العرق والشريان العظيمين
* MS. L. لتمدد

الموضوعون علي ذنار الصلب ٤٤

² Gr. versio — ή δε επιεικής λοιμική πλειονα έχει την ποσότητα τε χρησε αίματι, τε μοχθηρη και διεφθαρμενη, και δια τούτο συνεδρευει αυτή ή οδύνη τε νωτε, etc. pag. 247, lin. 14—16.

3. IN variolis autem salutaribus, ³ sanguis Cap. III.
 quantitate *peccat* magis quam pravitate :
 atque inde est, quod oriantur cum dolore
 dorsi, propter extensionem venæ et ar- *q. p. 242, 3.*
 teriæ majorum, quæ sitæ sunt super ver-
 tebras spinæ dorsi.

³ Arab. erit in illis quantitas sanguinis, plus quam
 pravitas ejus, *peccans*, etc.

الرابع

MS. L. 16 في ذكر اعراض تدبير الجدري جهلاً ١١

فلنذكر الاناً اعراض تدبير الجدري جهلاً ١٢

قاولها الاحتراس قبل ظهور علامات وانهاية بعد

5 ظهور علامات ١٣

والثاني فيما يسرح بابرارة واطهارة ١٤

والثالث العناية بامر العين والاجفان والاسماخ

١٥ وداخل الانف والحلق والمفاصل لكن لا يكون

منه فيها ما يورث عاقبة ١٦

10 والرابع فيما يعجل نضج ١٧

¹ Arab. اعراض i. e. accidentium.

CAPUT IV.

De enarratione¹ articulorum regiminis in variolis, universalitèr.

JAM verò memoremus articulos regiminis in variolis, universalitèr.

2. PRIMUS eorum est, præservatio *adhibenda*, priusquam appareant signa earum; et cohibitio earum, postquam apparuerint signa earum. *p. 47.*

3. SECUNDUS, de illis quæ accelerant eruptionem, et apparitionem earum. *p. 89.*

4. ET tertius, providentia circa oculos, et cilia, et meatus aurium, et interiora narium, et guttur, et articulos, ut nulla in iis *hæreat* aut infixæ sit putrescentia. *p. 107.*

5. QUARTUS etiam, de illis quæ maturationem earum accelerant. *p. 129.*

والخامس تعجيل تجفيفه ٤

والسادس² الردي المهلك وخلع لحشكر بشته ٤

والسابع³ [فيها يذهب اثار الجدرى] ٤

[والثامن فيها يغذا به المجدور] ٤

5 والتاسع حفظ الطبيعة بعدة من الانحلال ٤

والعاشر علامات السليم والمهلك منه ٤

وانا قايل في كل عرض من هذه قولاً قصيراً

كافياً ان شا الله ٤

² *Prava lethales* : has duas voces alterius esse loci monstrat titulus Cap. VI. ubi non extant.

³ [Desiderantur hinc argumenta Cap. VII. et VIII. quæ quum ad marginem Lugdun. Codicis adjunxisset

6. QUINTUS, acceleratio deficcationis Cap. IV.
 earum. *p. 133.* *p. 227*

7. SEXTUS, ² *pravæ, lethales.* De squa-
 mis amovendis. *p. 129.*

8. SEPTIMUS, de illis quæ auferunt ve-
 stigia variolarum. *p. 143.*

9. OCTAVUS, de alimentis ejus qui va-
 riolis laborat. *p. 161.*

10. NONUS etiam, de naturæ præserva-
 tione à diarrhœâ, post illas. *p. 173.* *alvi?*

11. ET decimus, signa sanabilium et le-
 thiferarum, ex illis. *p. 189.*

12. IPSE verò dicturus sum de omnibus
 his articulis, sermone brevi, sufficienti.
 Si voluerit Deus.

librarius Arabs, incuria biblioepi perdidit, sunt ex
 sequentibus capitum inscriptionibus restituenda—in
 Marg. MS. adhuc supererant extrema verba *ينغذا به*]
 titul. Cap. VIII.

الخامس

في الاحتراس من الجدري قبل ظهوره ومنعه ان

يكثر بعد ظهوره ١٠

ينبغي ان يقصد لمن كان من الصبيان

والغلمان والفتيان لم جدروا او جدروا جديراً ضعيفاً ٥

ولاسيماً في الاحوال والازمان ولاصحاب الامزاج

التي ذكرنا قبل ان يجموا وتظهر بهم علامات

الجدري يقصد من قد بلغ اربع عشرة سنة

وحجامة من هو دونها ولا ويبعد بحالهم

ويجعل طعامهم * المطفيات^٢ والعدسية الصفراء^٣ MS. L. *
١٠ الطعسان

^١ Arab. ante apparitionem earum — post apparitionem earum.

^٢ Decoctum sive edulium ex lentibus،

والخصرمية

CAPUT V.

De præservatione à variolis, ¹ antequam apparuerint; et de prohibitione ne multiplicentur, postquam apparuerint.

OPORTET ut detrahatur sanguis *See p. 203.*
 illis qui pueri sunt, et adolefcen-
 tes, et juvenes, qui vel nondum variolis
 fuere correpti, vel qui correpti fuerunt
 olim variolis languidis *debilibus*: (et præ-
 cipuè in iis statibus et temporibus, in iis
 etiam qui tali sint temperamento, quale
 supra retulimus) antequam febricitent,
 et appareant in illis signa variolarum. *p. 228*
 Venæsectio nimirum in illis fiat, qui
 annum decimum quartum attigerint:
 illis autem qui ætate minores sint, cu-
 curbitulæ admoveantur. 2. Cubicula eo-
 rum refrigerentur: cibus eorum fit ex-
 tinguens *calorem*, ex ² lentibus flavis, et

Gol. conficitur ex lentibus flavis ad solutionem ferè in
 aquâ coctis, additis aceto rubro, coriandro, fale.
Ebn Giazla in voc. *سبب مزه*

ex

٣ والحصرميه ٤ والسكباج والقريس * المتخذ من * MS. L. والقريص

الجداء ٥ والهلام والاشغال المجهول من العجاجيل ٦ والمصوص

من الدراج والدجاج والتدراج والثرايد * المجهولة من * MS. L. والموار

هذه بماء الحصرم ٦ ويستقون الماء البارد بالثلج او

ماء العيون الصادق البرد ويرش في مساكنهم ٥

٧ منه ويعتاهدون الرومان الحامض والمزربوب * MS. L. والمزوربون

Jusculum ex carne hoedina vel agnina, vel gallinis, cum succo uvæ acerbæ paratum: parandi modus ab *Ebn Giazla* traditur in voc. حصرميه

٤ والسكباج Sicbâdg. Vide *Castel. Lex.* Col. 2523, N° 14.—*Ebn Giazla* tres hujus species colore varias recenset: albam, sc. flavam crocô, rutilam cnici flore tinctam.

٥ هلام هو مرق السكباج المبرد المصفي—والهلام ٥ Holâm est jus tenue Sic-

الغوازة

ex ³ omphacino : et *cibus iste acidus* ex ^{Cap. V.}
carnibus conscissis, ⁴ Sicbâdg dictus : et
 Gelatina ex hœdorum *pedibus* parata : et
⁵ jusculum tenue *edulii* Sicbâdg dicti, à
 pinguedine defæcatum : juscula etiam ex
 carne vitulinâ parata ; item ⁶ juscula ex
 attagenibus, gallinis, phasianis. ⁷ Ha-
 rum etiam conscissæ carnes, cum succo
 uvæ acerbæ paratæ. 3. Et bibant aquam
 nive refrigeratam, vel aquam fontanam
 puram frigidam ; quâcum etiam cubicula
 eorum conspergantur. 4. Utantur frequenter
 malis Punicis acidis, et lambant succos
 fructuum acidorum et stypticorum inspif-

bâdg ab adipe defæcatum : idem ferè ac Matzoutz.

—Ebn Giazla.

⁶ Arab. *المصوص* et Matzoutz—juscula sc.

⁷ Harum etiam conscissæ carnes. In exemplari vox
 Arabica *والشرايد* sine punctis diacriticis, et literis mi-
 nimè distinctis picta est ; *والشرايد* legi : at hæreo
 maximè. Græca versio *τροφη δε χρησεων, τοις δι' ομ-
 φακιων ἐψημενοις, τοις δε οξωδεσι πηκτοις, και τοις ἀπλως
 οξωδεσι, και ταγηνοις οξυτοις, και θριδακιναις*—pag. 247,
 lin. 33, 34.

الفواكه الحامضة والقابضة كرب الرمان⁸ والريباس

ورب حمض الاتراج والحصرم والتوت الشامي ونحوها

ومن كان منهم اسخن مزاجاً واكثر تلهباً

فليأخذ بالغدوات ماء الشعير⁹ المحكم الصنعة

وقد صب عليه رُبعة ماء الرمان الحامض⁶ ومن⁵

كان اقل التهاباً من هاولاي فليعط^{*} بالغدوات تلهبا?

شرباً من¹⁰ سويق الشعير والسكر واعتمك في

⁸ et ribas: lapathi acetosi species, cujus

rubicundus acidusque succus, ad tertias coctus, rob

de ribes vulgo dicitur. *Gol. Lex.* Col. 930. *Castel.*

Col. 3503. De hac plantâ, vide plura apud Hyde de

Relig. Veter. Persar. pag. 540—546. (Oxon. A. D.

1760.)—“ Ibidem (*Chorasanae sc. in montibus*

“ *prope Neisabour*) et planta celeberrima, et Euro- *af*

“ *pæis desiderata quidem et incognita ريباس*

“ *lætiùs nascitur, quam in monte Libano, aut alio*

“ *quocunque loco. Utiq; genus utrumque, tum*

“ *gemmae ejus, tum plantæ نيسابوري (Neisabo-*

“ *ricum) cæteris longè præfertur omnibus.*” (*Gol. not.*

“ *in Alferganum, pag. 188.*)—“optima est quæ crescit

“ *super montibus nivosis.*” *Ebn Giazla مثلوج*

اغذ

fatos; uti rob mali Punici, et ⁸ ribas, et Cap. V.
 rob aciditatis citri, et omphacini, et mori
 Syriaci, et similibus. ⁵ Quique ex illis fu-
 erint temperamento calidiori, et magis
 inflammati, manè fumant aquam hordei
⁹ accuratè paratam, cui affundatur quarta
 pars succi mali Punici acidi. ⁶ Qui verò
 his minùs sunt inflammati, his quidem
 manè propinetur ptisana ex ¹⁰ sauc hor-
 dei et saccharo. Cibis eorum admisceas p. 248.
 etiam

⁹ Græca versio χυλον προσιεσθω ακριβως καθεψημενον,
 pag. 247.

¹⁰ Sauc hordei, αλφιτον, Galeno; vocem Arabi- *See below*
 cam ubique retinui. Gr. versio χρησθω αμα πρωι αλ- *p. 162.*
 φιτοις μετα σακχαρου, pag. 247, lin. ult.—Galen. de
 Alimentor. Facultatib. lib. i. (Edit. Aldi, tom. IV.)
 fol. 49, lin. ult. Εκ των νεων κριθων φρυγεισων συμμε-
 τρως το καλλισον αλφιτον γινεται. Idem ferè valet He-
 bræorum הלך, et Arabum قلى Buxtorf. Lexic.
 Rabbin. magn. Col. 2034. Gol. Lexic. Col. 1960,
 in voce قلى—frumentum assare mos est antiquissi-
 mus. Vidè Levit. cap. xxiii. 14. “ et panem, et assa-
 tum frumentum, et spicam teneram non comede-
 tis,” etc. ubi Arabs Erpenii ومقلبا Arabs Polyglotti

اغذيتهم علي الخلب والعدس والرمان والحصرم
خاصةً فان هذه تبلغ من تغليظك الدم وتبريده

ما تمنع ان يثور* ويتثور وينفع هذا التدبير
* MS. L. وسور

في جميع الازمنة الوبية³ منفعة عظيمة ويقال

رداة* الطواعين¹² والورشكين ويدفع البراسم
* MS. L. رادة 5

reddit. *Ebn Giazla in Libro Menhadg*—
سويق الشهبير—اجوده المعتدل القلي القليل النخاله
وهوا اكثر تبريداً من سويق الحنطة يمسك الطبع
etc. *Sauic hordei, optimum est, moderatè tostum,*
pauci furfuris; est magis refrigerans quam sauc triti-
tici: alvum comprimit, etc.

¹¹ *Arab. juvabit juvamine maximô, etc.*

¹² *Arab. ورشكين Werashkin: Cl. Mead. furuncu-*
culos vertit. Gr. Interp.—των φυματων, και των πι-
χνηρων διαθεσεων, pag. 248, lin. 4. Vox in lexicogra-
phris frustra quæritur. Aliquam lucem præbet Abu
Osaiba in vitâ Gabrielis fil. Bachtisbua fil. Georgii;
cujus verba sequuntur: وسال ابو اسحاق ابراهيم

ابن المهدي جبرييل عن علة³ الورشكين
فقال هو اسم ركبته الفرس من الكسر والصدر
والخوانيق

etiam acetum, lentes, et mala Punica, Cap. V.
 et omphacium in primis: his etenim ef-
 ficias, ut spiffiorem reddas sanguinem,
 eumque refrigeres, adeo ut prohibeas
 ebullitionem ejus, et pustularum erupti-
 onem. 7.¹¹ Hoc regimen quam maximè
 juvabit etiam, in omnibus temporibus
 pestiferis, et imminuet pravitatem ulce-
 rum pestilentialium, et ¹² furunculorum,

واسم الصدر بالفارسية الفصحة [ور] والعمامة
 تسميه [بر] واسم الكسر اشكين فاذا جمعت
 اللفظين كانت الورشكين اي هذه العلة من
 العلك التي يجب ان يكسر عليها الصدر
 &c. (vertente Salomone Negri)—“ interrogatus Ga-
 “ briel ab Abu-Isaac—de morbo, qui Werse-Kin ap-
 “ pellatur: respondit, nomen hoc Perfæ composue-
 “ runt è duabus vocibus, *fractionis* sc. et *pectoris*,
 “ nam in puriori sermone Perfarum nomen *pectoris*
 “ est *wer*, quod vulgò *ber* dicitur; nomen autem
 “ *fractionis eskin (esbkin)*: si ambæ voces unà con-
 “ jungantur, efficiunt *wersekin (potius wereshkin)*
 “ i. e. morbus ille in quo pectus necessariò frangitur.”
 Vide Append. ad Freind Hist. Medicin. vol. ii. p. 11
 —12. An empyema? an vomica? videant medici.

et

والحوانيف وبالجملة جميع الامراض الصفراوية والدموية

وليتغسلوا بالماء البارد في انصاف النهار ويدخلوه

ويسبكوا فيه ويحذرون اللبن الحليب والشراب والتمر

والعسل والحلوات بالجملة ²³ والاسفيدباجات ولحوم

الجلان والدواب والجراد والغراخ والتوابل والبزور

الحارة ويعطون متي كان الزمان وبياً ردياً او

كانت مزاجتهم حارة رطبة مستعدة للعفن او

حارة يابسة مستعدة للتلهيب * مع هذا التدبير
* MS. L. للتلهيب

من الادوية التي نصف واعط اصحاب الامزاج

الحارة اليابسة الملتهبة بقول الباردة الرطبة المطفية ¹⁰

كالبقلة الجقا والملوخيبة البمانبة ومن القرع ايضاً

والخباز والقتاء والنقوص *
* MS. L. والفقوس

²³ *Isfidbâdgât* : alba nimirum cibaria, quæ ex car-
nibus, cepis, oleo, butyro, et caseo ficco compo-
nuntur. *Gal. Lexic.* Col. 103. *Ebn Giazla* hujus

et prohibebit pleuritides, et anginas, et Cap. V.
 in genere, cunctas ægri tudines biliofas et
 fanguineas. 8 Lavent fe etiam aquâ frigidâ
 circa meridiem, in illam ingrediantur
 etiam, et natent. Abftineant etiam à lacte
 recenti, et vino, et dactylis, et melle, et
 in univerfum à rebus dulcibus, et ci-
 bariis ¹³ Isfidbâdgât dictis; et carnibus
 ovium, et jumentorum; et locuftis; et
 pullis avium; et condimentis, et femi-
 nibus calidis. 9 Dentur illis etiam, quando
 tempus fit peftilentielle, pravum, vel tem-
 peramentum eorum calidum, humidum,
 putredini *recipiendæ* aptum; vel cali-
 dum, ficcum, difpofitum ad inflamma-
 tionem, unâ cum hoc regimine, quæ-
 dam remediorum quæ descripturi fumus.
 Dentur etiam præditis temperamentis
 calidis, ficcis, inflammabilibus, olera
 refrigerantia recentia, extinguentia, uti
 portulaca, malva, et blitum: cucurbitæ
 etiam, et cucumeres, et cucumeres an-
 guini, et citrulli.

edulii parandi modum tradit, à *Golii* nonnihil diver-
 fum: nimirum ex carne ovinâ, oxalide, cepâ, cori-
 andro, fale, in aquâ coctis.

QUOAD

فأما¹⁴ البطيخ لاسيما الحلو فليمنعوا منه أشد
المنع فإن نالوا منه في حالة فليشربوا عليه من
ساعتهم ربوب الفواكه الحامضة واعطهاولا من
السمك الهادية¹⁶ والرايب¹⁶

فأما أصحاب الابدان الخصبه اللحمية البيض⁵
الحمر فاقترص بهم في الغذاء علي ما ذكرنا اولاً
من كل مبرد يجفف وامنع جميعهم التعب والجمام
والجوع والسير والركوب في الشمس والغبار وشرب

والكون
M.S.

¹⁴ Quoad pepones : vox Arab. est *bateich*, بطيخ
" Cucumeres, cum magnitudine excessere, pe-
" pones vocantur." Plin. Hist. Natural. lib. iii.
c. 5.

Gl. Mead. melones reddit.

بطيخ — معروف ويسمي بالغارسية — Ebn Beitar
خربزه ويعرب فيقال خربز وجالبنوس يعرفه
بالقثا النصيج ويسمي به ديسقوريدس فافون
i. e. Bateich, notus est. Perficè dicitur *char-*
puze. Vox etiam Arabicè usurpatur, et dicitur
charbuz.

10. QUOAD ¹⁴ pepones verò, dulces præ- Cap. V.
cipuè: ab his prohibeantur interdīcto
vehementiori. Quodsi fortè ex iis sump-
ferint, superbibant extemplò rob fruc-
tuum acidorum. Detur illis etiam, de
¹⁵ piscibus mollibus; et ¹⁶ *Al-Raib*.

11. QUOAD illos qui corpora habeant
obesa, carnosā, alba, rubra; quoad hos,
inquam, fatis fit tibi, diætā præbere
qualem primò retulimus, ex quocunque
refrigerante, ficcante. Omnibus etiam
interdīcto labore, balneo, coitu, ambu-
latione, et equitatione in sole et pulvere.

Galeno, nomine cucumeris anguinæ maturæ notus.

Dioscorides autem peponem appellat — خربزه
قارپوز قاون Charbuze, melo, pepo, anguria.
Meninski, Col. 1875.

¹⁵ Gr. versio τρεφε δε αυτης των ιχθυων τοις μαλακω-
σαρκοις, pag. 248, lin. 16.

¹⁶ *Al-Raib*—και εκ τε οξωδης τε γαλακτ το οξο-
δεγερον ιχωρ εκκρινομενον, τ. παρα τε σοφρα τετα ραιπ ονο-
μασθεν. Gr. vers. pag. 248, lin. 16—18. Vide infra
pag. 61. ubi aquam Raib Rhazes ipse describit.

المياة الغايضة والفواكه والجوب التي نالها الشوب

* MS. L.
متنا

والبرقان واسهل طبيعهم متي * احتاجوا الي ذلك

بماء الاجاص والسكر¹⁷ وماء الجبن والسكر وحذرهم

التين والعنب فان التين ان يولد البثور

ويدفع الفضول الي ظاهر الجلد والعنب ان يملأ⁵

الدم نغماً ورباحاً ويجعله مستعداً للنشيش^س وان

والغليان
MS. L.

كان الهواء ردياً جداً عفناً وبياً فليمسح الوجه

دايهاً بماء الصندل والكافور ويصنع باذن الله

واما الاطفال والرضع فاجم من جاوز منهم خمسة

اشهر اذ كان خصباً ابيض اللون مشرب¹⁰

الحرة ودبر المرضعة بما ذكرنا¹⁸ ومن كان

¹⁷ Serô laëtis : Arab. aquâ cafei.

¹⁸ ومن كان منهم ببال من اجر اللون
Hæc in archetypo Leydenfi, in margine ferè oblite-
rata, leguntur : corruptè certissimè. Cum Græco
Interprete lego ومن كان منهم ينال من الخبز

Potu etiam stagnantium aquarum, et Cap. V.
 fructibus et leguminibus uredine et ro-
 bigine tactis. 12. Alvum eorum mollem
 reddas, quando opus est illis, aquâ pru-
 norum Damascenorum et saccharo; et
 17 ferô lactis et saccharo. Et caveant,
jubeto, à ficibus, et uvis: à ficibus, quia
 gignunt pustulas, et superfluitates ad ex-
 teriora cutis propellunt; ab uvis autem,
 quia sanguinem flatu et spiritu implent,
 et aptum et dispositum reddunt ad ebul-
 litionem³ et effervescentiam; et si aër fu-
 erit pravus valdè, putridus, pestiferus,
 facies quotidie abluta sit aquâ santali, et
 camphorâ, et effectum habebit bonum,
 cum permissione Dei.

13. QUOD ad infantes et lactentes: cu-
 curbitulas admoveto iis qui quintum
 mensem prætergressi sunt, quando sint
 obesi, albi colore, rubore nitentes. Nu-
 tricem porro quæ lactat, eo regimine

τοις δε μεταλαμβανει τροφης, διδρα εκ των προειρημενων
 αυμμετρα τη παρση κατασσει, pag. 248, lin. 35, 36.
 In Cl. Mead codice MS. hæc omissa sunt: at constat,
 in codice quo usus est Gr. interpres, extitisse.

منهم ينال الخبز فاعطه مما ذكرنا بقدر ما
يمكن،

فلندكر الان الادوية التي تغلظ الدم وتبرده
وتمنع من تعفنه وفورانه،

يمنع من ذلك جميع الاشياء الحامضة كالخل

¹⁹ وماء الرايب الغالب الجوضة وهو الماء الرقيق

المري يعلو* علي الرايب اذا شمس وحمض الاتراج
* MS. L. يغلو

²⁰ وينفع من ذلك نفعاً اكثر الاشياء التي قد

جمعت الي الجوضة قبضاً كالحصرم والسماق

²¹ والريباس والتفاح والسفرجل والرمان الحامضة

والاشياء التي تغلظ الدم بجملة جوهرها كالعنب

¹⁹ etc. *Et aqua Al-Raib*, vide not.
16, pag. 57.

guberna, quod jam memoravimus. *Qui* Cap. V.
 vero ex iis fit, qui jam ¹⁸ pane alitur,
 huic dato ex iis quæ antea recensuimus,
 eâ quâ visum fit quantitate.

14. JAM verò recenseamus medicamina,
 quæ sanguinem spiffant et refrigerant,
 et cohibent putrefactionem et ebullitio-
 nem ejus.

15. HÆC prohibent omnes res acidæ; uti p. 249.
 acetum, ¹⁹ et aqua *Al-Raib* summâ aci-
 ditate; (ea est autem, aqua illa tenuis
 amara, quæ supernatat *Al-Raib*, quando
 foli exponitur) acidum etiam citri: p. 233. ²⁰ his
 magis etiam juvant, illa quæ cum acidi-
 tate, vim stypticam conjunctam habent:
 ut succus uvæ acerbæ, et sumach, et ²¹
 ribas, poma, et mala cydonia, et mala
 Punica acida: et res quæ condensant
 sanguinem totâ suâ substantiâ, uti zizi-
 phæ rubræ, et lentesc, et brassica, cori-

²⁰ Arab. juvant etiam juvamine his majori, etc.

²¹ Et ribas — non rob uvarum Corinthiacarum;
 sed ribas. Vide not. 8, pag. 50.

والعدس والكرنب والكزبرة والخس والخشخاش
والهندبا وعنب الثعلب²² والطباشير والبزر قطونا
والكفور

²² *Et Tebâshir*—vocem Arabicam nusquam non
retinui. Græcus Interpres per σποδιον ubique reddit :
Cl. Mead. saccharum Bambu; auctoritate vel *Goliz*
(Col. 1439.) vel *Garcia ab Horto*, vel *Caroli Clusii*,
qui de Tebaxir (Tebâshir) multa habet in *Hist. Aro-*
matum (Antverp. 8vo, 1593.) pag. 46.

Quid sit, incertum est: consulas Avicen. (Arab. in
voce طباشير pag. 182.) et Plymptii versionem et no-
tas (Fol. Lovan. 1658.) pag. 147.—Apud seplasia-
rios Turcas et Arabas, adhuc divenditur *Tebâshir*;
quid sit nesciunt, solummodò aiunt ab oriente ad illos
advehi.

Geographus Nubiensis (Arab. Romæ, 4to, 1592.)
p. 73, lin. 20—24, ومنها الي مدينة نانه علي الساحل
اربعة ايام ومدينة نانة جليلة علي ضفة خور
تدخله السفن وتخط به ارحال وجبالها وارضها
ينبت القنا والطباشير

Quæ *Geograph. Nubiens.* (Paris, 4to, 1619.) p. 64,
sic habet—“ Distat ab hac (à *Sendabur* sc.) Nana

وهذه

andrum; lactuca etiam et papaver, in- Cap. V.
tybum, solanum, et ²² *Tebashîr*, et fe-
men psyllii et camphora.

PORRÒ

“ urbs maritima, itinere quadridui. Est autem Nana
“ urbs conspicua, magno adjacens sinui, quem naves
“ ingrediuntur in eoque quiescunt, et exinde vela
“ faciunt. In ejus montibus et terrâ nascuntur *can-*
“ *na*, et (طباشير *Tebashir*) spodium.”

Lectori nec ingratum, nec molestum fore confido,
si *Ebn Beitaris* Arabis Malacitani, medici et botanici
insignis, verba subjiciam; unde patebit, apud priscos
Arabum medicos, quanto in honore olim fuerit, et
quam crebro in usu, hoc, dubiæ licet originis, re-
medium :

طباشير— معروف الصورة— وقيل انه شيء يوجد في
جوف القنا العتيق واجوده ما كان عند العقد
وقيل بل حراقة القنا ومادته وهو اذا حاكك
بعضه بعضاً من هبوب الالهوية فقدح نارا فيشتعل
ويترمد ويوجد حيث يكون الفلغل الاسود واجوده
ما اشتد بياضه وكان اقطاعاً وكان مستديراً مثل
الدرهم وقد يغش بعضا الضان المحرقة خصوصاً
روسها

وهذه صفة دواء يسكن ثوران الدم وينفع من

* MS. L.
وحلقه

الحجار والتهاب الكبد وحرقة * الصفراء

حرارة
تلهب!

روسها وهو بارد في م يابس في س يقوي المعدة
وينفع من قروح الغم لاحتراق المرة الحرا ويشد
البطن ويقوي المعدة شرباً واطلاً جيد للحمي
الحارة والعطش ويقطع القي الصفراوي وينفع المعدة
والكبد الحارتي نفعاً بيناً وينفع من القروح والبثور
والقلاع العارضة في افواة الصببان اذا اتخذ منه
بروداً وحده دراً او مع ورد احمر وسكر طبرزد اي
ابلوج وينفع من البواسير النضاحه شرباً وهو دابغ
للمعدة قاطع للاسهال الصفراوي وينفع من اورام
العين الحارة ويقوي القلب من الخفقان الحار
والغشي الكاين من انصباب الصفراء الي المعدة
سقباً بماء او سكتنجين وينفع من التوحش والغم
ويزيل الكرب ويمنع الخلقة ويذهب بالحجيات
الحارة شرباً بماء بارد وهو يقوي القلب الحار
والبارد وقد يعدل بالزعفران للامزجة الباردة
ورد

17. PORRÒ hæc est medicamenti descriptio, Cap. V. / 234
 quod sanguinis ebullitionem sedat, et juvat contra æstum et inflammationem jecoris, et ardorem flavæ bilis.

ROSARUM

وهو يذهب اذا ادمى شربه وينشف البلة المتقدمة
 من المعدة ويقوي الاعضاء التي قد ضعفت من
 الحرارة باطنا شربا وظاهرا طلاء

i. e. Tebashir: forma ejus nota est. Substantia esse dicitur, in veteris cannæ cavitate inventa, et optimum esse, quod ad nodos cannæ invenitur. Dicitur etiam, esse cannæ pars usta, et incinerata: nimirum cannæ, ventorum furore agitatæ, se invicem confricant; ex frictione accensâ flammâ comburuntur, et in cineres rediguntur. Invenitur, ubi et piper nigrum. Optima species est, quæ summè alba, et in rotunda frustula divisa, sicut aureus (*dirhem, Arab.*) Adulteratur autem cum ossibus ovium, ossibus capitum præcipuè. Frigidum est in secundo, ficcum in tertio gradu. Juvat contra adustionem bilis flavæ, et ventrem coerces, et ventriculum roborat, epotum, et inunctum. Utile est in febribus calidis, et siti; sistit etiam vomitum biliosum: ventriculo et jecori calidis magnoperè prodest. Proficuum est in ulceribus; et

Form. 1.

ورد حجر مطحون عشرة دراهم

طباشير عشرين درهماً

سماق وبزر الحياض الكبير وعدس مقشر وانمبرباريس

وبزر البقلة الحقاء و بزر الخس الابيض من كل

واحد خمسة دراهم

صندل ابيض درهمين ونصف

كافور درهم

pustulis, et aphthis in puerorum ore accidentibus, quando vel per se frigidum inspergatur, vel rosis rubris et saccharo *Tabar zad*, (sive albo candido) commixtum. Juvat etiam in hæmorrhoidibus cæcis epotum. Ventriculum stringit, et sistit alvi profluvia biliosa. Juvat etiam in tumoribus oculi calidis. Corroborat contra palpitationem acrem et deliquium, ab influxu bilis in ventriculum oriunda, epotum vel in aquâ, vel in *Secangiabin* (i. e. oxyfaccharo.) Juvat

بتعاهد

18 ROSARUM rubrarum contufarum Cap. V.
drachmæ decem.

TEBASHIR drachmæ viginti.

SUMAC, feminis oxalidis majoris, lentium decorticatarum, berberum, feminis portulacæ, feminis lactucæ albæ, fingulorum drachmæ quinque.

SANTALI albi drachmæ duæ cum dimidio.

CAMPHORÆ drachma una.

item contra melancholiam et mœrorem; animi angorem et solitudinem removet. Diarrhœam cohibet. Febres calidas tollit, aquâ frigidâ epotum. Cor vel calidum, vel ficcum frigidum roborat: (pro temperamentis frigidis crocus admiscendus erit.) Longo usu epotum, humiditatem ventriculi diurnam removet et abstergit; et intestina ex calore diù debilitata roborat; vel intùs sumptum in potu, vel externè illitum.

وتعاهد شربه بالتعدوات يوخذ منة قدر ثلاثة
 ذراهم باوقية رب حمض الاتراج او رب الريباس
 او رب الرمان او ماء المحصرم ونحوها ١٦
 وقد ينفع ذلك السكتنجبين السكري المتخذ علي
 هذه الصفة ١٥

Form. 2.

يوخذ جزء خل حر صافي فايق وجزين ماء
 ورد يجمعان وينقع فيهما اوقية من ورق لورد
 الاحمر البابس ونصف اوقية جلنار واوقتبن قشر *
 الرمان ثلاثة ايام ثم يصفا بعد ان يغلا
 عليه ويلقا عليه مثل وزن الخك في الاصل ١٥
 مرتين الا ثلاث ٢٣ سكر طبرزد ويطبخ حتي يبلغ
 ويستعمل ١٦

²³ Saccharum album durumque. سكر طبرزد
Sacchari albissimi species adeo dura, ut securi frangi

وينفع

MATUTINIS temporibus huic se af- Cap. V.
fuescat in potu; sumat drachmas tres ex
unciâ unâ rob aciditatis citri, vel rob ri-
bas, vel rob mali Punici, vel succi om-
phacini, et his similia.

19. His etiam prodest hoc *Secangiabin*;
i. e. hic syrupus acidus saccharo, hoc
modo paratus.

20. SUMANTUR pars una aceti rubri de-
fæcati, præstantis, et partes duæ aquæ
rosarum; commisceantur, et macerentur
in iis uncia una foliorum rosarum rubra-
rum siccarum, et uncia ~~una~~ balauftio-
rum, et unciæ duæ corticis mali Punici, *dimidia*
per dies tres: dein coletur. Postea co-
quatur adjecto ²³ sacchari candi albi du-
plo vel triplo, ad aceti primum pondus:
coquatur quantum satis, et ad usum ser-
vetur.

debeat, etc. Castel. Lexic. Col. 1469. Ebn Beitar,
سكر طبرزد اي ابلوج Sacchar Tabar zad, five can-
dium. Vide pag. 64—66, in not. 22.

PRODIERIT

Form. 3.

وينفع من ذلك ان يؤخذ ورد²⁴ طباشير عشرة

دراهم كل واحد صندل ابيض ثلاثة دراهم * كافور * MS. L. الدراهم

درهم يعجن بلعاب البزر قطونه بحبيب او يقرص

ويسقا منه عند الحاجة وزن ثلاثة دراهم باوقية

من هذا السكتنجين^{٦٦}

5/ج

²⁵ وينفع من ذلك نفعاً عظيماً جداً شراب هذه

صفته وتجاوز قوته فيما راينا وجربنا قوة شراب

الكل من اللهم الا ان يكون شراب الدرر التي

تصفه الهند علي خلاف ما تعرفه فان الهند يقولوا

انه ان سقي من شراب الدرر * من قد خرجت MS. L. * 10 الكدر

عليه تسع جدريات لم يصبر عشرة^{٦٦}

وهذه صفته

²⁴ Tebâfhir, vide not. 22, pag. 62.

9 21. PRODIERIT etiam hōc magis, si su- Cap. V.
 mantur rosarum, ²⁴ *Tebâshir*, singulorum
 drachmæ decem: fantali albi drachmæ
 tres: camphoræ drachma una: subigan-
 tur cum mucilagine feminis psyllii, et
 fiant pilulæ, vel trochici. Ex his in
 potu propinentur quando opus sit, pon-
 dus trium drachmarum ex unciâ unâ Se-
 cangiabin *prædicti*.

22.²⁵ Hōc etiam multò magis juvabit sy-
 rucus, cujus hæc est forma; et virtus
 ejus superat virtutem omnium syrupo-
 rum. Per Deum! nisi fuerit syrucus
 margaritarum, quem parant Indi, ad
 modum diversum, illis cognitum. Indi
 nimirum dicunt, “ si quis bibat de sy-
 “ rupo margaritarum, si in illo jam
 “ eruperint pustulæ variolarum novem,
 “ decima non superveniet.”

23. HÆC verò est ejus descriptio.

²⁵ *Arab.* hōc magis juvabit, juvamine maximo,
 etc.

Form. 4. يوخذ خل صائي عتيق فايق ثلثه ارطال ومن

ماء الرمان الحامض وحمض الاتراج وماء المحصرم

وماء الريباس وعصارة التوت الشاي ونقيع

السماق والانبيرباريس كل واحد رطل عصارة الخس

وعصارة الطرخون * كل واحد ربع رطل طبخ

العناب ونقيع العدس كل واحد رطل ونصف

يجمع الجميع ويلقا عليه ثلثه ارطال سكر ويطبخ

ثم يوخذ نصف رطل طباشير وكافور ويلقا في

هاون نظيف بعد جودة السحق ويصب عليه

شياً من هذا الشراب وهو حار ويدمل

بالدستجة حتي يتحل ثم يمزج بالجميع ولا يزال

يحرك بقطع من القنا المسفوقه او من خشب

الخلاف والقني اجود من اوله الي اخره وبعد ان

يطرح فيه الطباشير والكافور حتي يمتزج ثم يستعمل

قبل

MS. L.
الطرجون

SUMANTUR aceti defæcati veteris præ- Cap. V.
stantis tres libræ: succi mali Punici aci-
di, et aciditatis citri et succi uvæ acerbæ,
succu ribas, succi mori Syriaci, infusi
fumach, et berberum, singulorum libra
una. Succu expressi lactucæ, succu dra-
cunculi, singulorum libræ quadrans. De- p-236
cocti zizipharum rubrarum, et infusi
lentium, singulorum libra una cum di-
midio. Commisceantur omnia, et ad-
jiciantur sacchari libræ tres; et coquan-
tur. Deïn sumas libram dimidiam Te-
bâshir et camphoræ, quæ immittantur in
mortarium mundum postquam probè trita
fuerint, et his affundatur *guttatim* pau-
xillum hujus syrupi calentis, et celeriter
agitando cum pistillo subigantur, donec
dissolvantur: deinde cum toto commis-
ceantur. Et ne desinas agitare, cum
segmento vel cannæ apertæ, vel ligni ²⁶
falicis, (at canna est melior) ab initio rei
ad finem, postquam injecta fuerint Te-
bâshir et camphora, quousque perfectè

²⁶ Calâf, Arab. falicis species.

قبل ظهور علامات الجدري وبعد ظهوره علي
 ما نحن ذاكروه وفي جميع²⁷ الامراض الدمويه
 والصغروية وفي²⁸ الطاعون والورشكين والخوانيق
 ونحوها وهو نافع باذن الله ٤٦

فهذه جملة كافية في الاحتراس من الجدري⁵
 قبل ان يحدث الحمى التي معها علامات
 الجدري ٤٦

وقد يندفع به الجدري عن الانسان المتهمي

لان دفاع ذلك عنة حتي لايجوز³ بتة ان يكون #
 ما يحدث به منه ضعيفا قليلا ولا يتقلب منه //

* MS.L.

الي الحالة الثانية ضربة* وفي زمان يسير صبر به

²⁷ Arab. morbis sanguineis et cholericis, etc.

²⁸ Et in ulcere pestilentiali, sive peste, et in furunculis, etc. in textu, والورشكين والطاعون ita ex-

uniantur.²⁴ Dein utaris, vel ante appa- Cap. V.
 ritionem signorum variolarum, vel post
 apparitionem etiam, quemadmodum nos
 sumus dicturi: et in omnibus ²⁷ morbis
 sanguinis et flavæ bilis, et ²⁸ in ulcere
 pestilentiali sive peste, et furunculis, et
 faucium strangulationibus, aliisque simi-
 libus: juvat enim Dei permisso.

25. ATQUE hæc in genere sufficiant de
 præservatione à variolis antequam febris
 oboriatur, quam comitantur signa vario-
 larum.

26. HIS variolæ quandoque repelluntur,
 ab homine qui ita paratus fit, ut ab illo
morbis repelli queat: adeo ut nunquam
 eveniat, si quid variolarum in illo contin-
 gat, quin sint debiles, paucæ: vel ut ab
 illis immutetur *sanguis* in statum secun-
 dum, uno velut ictu, et in brevi tempore,

emplar meum, ita Boerhavi — الطاعون in singu-
 lari, *pestem, ulcus pestilentiale* significat. In p. 52,
 الطواعين in plurali occurrit, quæ et hic loci etiam
 vera fortassis est lectio.

بغوران وغلبران فيلزمه منه اعراض خطيرة مهولة
لكن قليلاً قليلاً وفي زمان طويل وشي بعد⁵

* MS. L. شي وعلي سبيل * النضج لا علي سبيل العفن
السبيل

* MS. L. من غير حبات خطيرة ردية مهولة او مودية *
مودية

لا بحالة مولة فاما اذا حدثت الجي التي معها اعلام⁵

الجدري فليس ينبغي ان يستعمل هذا التدبير

الا بعد نظر وتفقد³ وتثبت لان الخطر في الخطا

المحدث عنه عظيم جداً³ وذلك ان الدم اذا ثار

وانتفخ ورباً وعلي امرة مزج جهدت الطبيعة في

* MS. L. ان تدفع فضله كله الي خارج او الي اعضا الجسد *
10 احس

* MS. L. فان لم تبلغ³⁰ تغليظك وتبريدك له ما يردده *
ما يردده

الي الكثر ما كان من البرد والغلظ كثيراً قبل

ثورانه ثار ايضاً ثانية وثالثة وكنت انما تعين

²⁹ Arab. paulatim, paulatim; et in tempore, etc.

cum effervescentiâ et ebullitione, quibus Cap. V.
 symptomata timenda et periculosa sunt
 comites; verum ²⁹ paulatim, pedeten-
 tim, et in tempore diuturno, et res post p. 250.
 rem, et per modum digestionis, non per
 modum putrefactionis, absque febribus
 periculosis, pravis, horrendis; vel noxiis,
 et proculdubiò dolorificis.² Verum enim-
 vero quando febris oritur, quam co-
 mitantur signa variolarum, haud debet
 hoc regimen usurpari, nisi post observa-
 tionem, et inquisitionem, et assiduam
 cautelam: periculum enim, ab errore in
 hac re commissò, est maximum. Et id
 quidem, quoniam sanguis cum ebullit,
 inflatus est pariter, auctusque mole. Na-
 tura simul etiam conatur, pro ratione
 temperamentis, totam ejus redundantiam
 foras expellere, vel in corporis membra.
²⁸ Quodsi ³⁰ congelando et refrigerando id
 non assecutus fueris, nimirum ut *sanguinem*
 reducas ad gradum frigiditatis et
 crassitie, illò, quem habuit ante ebulli-
 tionem ejus, planè majorem, vel secun-
 dâ, vel tertiâ etiam vice æstuabit; adeo-

³⁰ *Arab.* et si non eousque pervenerit conden-
 satio, et refrigeratio tua, etc.

علي الطبيعة وتعوقها عن فعلها وليس يمكن
 متي كان قوي الثوران ان يسكن الا بما الخطر
 فيه عظيم من الاشياء التي يجمد الدم اجاداً
 كالاقبون والشوكران والكثير من عصارة الخس
 وعنب الثعلب ونحوها والسرف والمثابرة
 والاكباب علي التدبير الذي ذكرنا وليس يومن
 مع ذلك جمود الدم وانطفي الحرارة الغريزية بواحدة
 من اجل السرف في هذه وان انت تسرف
 فيها لم تبلغ ان تطغي للثوران وتقاوم الحرارة
 الغريزية العصبية ومتي اسرفت فيها جاوزت
 المقدار الذي تقوي علي مقاومتها الحرارة
 الغريزية فاطفئتها والغريزية جميعاً وانا ذاكرة لك
 في هذا الموضوع امراً يجاوزه بعض الاطباء جهلاً

و بعضهم بخلاً منه بصناعته * واستبداداً بها ليلاً * MS. L.
 بصاعدة

يعظم

que eveniet, te contra naturam juvare, Cap. V.
 atque ab opere suo illam divertere.²⁹ Haud
 etenim possibile est, modò vehemens fit
 ebullitio, istius sedationem fieri, nisi per
 illas res, quibus *adhibendis* magnum adfit
 periculum: iis scilicet, quæ sanguinem
 summè congelant; uti opio, et cicutâ,
 et largâ quantitate succi expressi lactucæ,
 et solani, et his similibus. Modi etiam
 excessu, et continuo usu et attentione ad
 illud regimen, quod jam descripsimus.

30. Atqui ex his nec certa nec tuta erit san-
 guinis congelatio, et caloris innati eo-
 dem tempore extinctio, ab hoc modi
 excessu in his *administrandis*. Insuper,
 etiamsi in his *exhibendis* tu prodigus sis,
 modumque excefferis, nihilominùs id
 nequaquam assequeris, ut ebullitionem
 extinguas, et calorem effrœnem extra-
 neum cohibeas. Quando modum in his
 etenim excedas, unâ deprimis etiam vim
 illam, per quam valere posset calor in-
 natus contra sibi contraria et inimica:
 hunc etenim unâ et extraneum extinguis.

31. Hujus rei à me tibi venit mentio in hoc
 loco: *rei*, quam quidam medicorum ex
 stultitiâ prætereunt, alii ab avaritiâ, ex
 arte suâ lucrum captantes, et sibi solis
 vendi-

يعظم معه خطاوك علي الطبيعة بمشيئة الله عز

وجل ٦٦

ومتي رأيت علامات الجدرى فرايت تمديد * MS. L. ٥٥٥

البدن وكثيرة التمطي ووجع الظهر وحجرة اللون

والعين والصداع قوباً غالباً والنفض عظيماً ممتلياً ٥

والنفس ضيقاً والماء كدرًا أحر ومجسة البدن حارة

كحال من قد قرب عهده بالجام وكان البدن

لحيماً التدبير موجباً لكثرة الدم فاخرج دماً كثيراً

الي ان يحدث الغشي والاجود ان تخرجه

من البسليق ومن بعض شعبه * فان ٣١ لم * MS. L. ١٠ سعد

او / MS. L.

31 Hic tria quatuorve vocabula (in MS. Leyd. fc.)
bibliopegi pravâ curâ rescissa sunt. Gr. versio, pag.
250, lin. 29—33. αριστον δε εκχειν εκ τῆς μεσῆς αγκωνος,
η εκ των παραφραδων τῆς εἰς εἰς αφανης εἰη, εκ τῆς εντος
φλεβος* εἰ δε και αυτη αφανης, εκ τῆς κρανιακης. πλην

يوجد

فان لم يوجد فمن الداخل
or better
الاكحل

vendicantes : ne cum illis, grave fiat Cap. V.
 tuum etiam contra naturam delictum.
 Voluntate Dei, potentis, gloriosi.

32. P O R R ò, signa variolarum quando conspexeris, viderisque corporis distensionem, jactationem frequentem, dolorem dorsi, ruborem coloris et oculorum, cephalalgiam admodum vehementem, et pulsum magnum plethoricum, et respirationem angustam, et urinam turbidam, rubram, et tactum corporis calidum, uti status est hominis ex balneo exituri; et si corpus insuper sit carnosum, et regimen olim tale fuerat, quale sanguinis abundantiam necessariò inducit, utique sanguinem copiosè detrahito, quousque delirium oriatur. 33. Porro optimum erit, si ex venâ basilicâ, vel quodam ejus ramo *detraxesis* : “ *quodsi hæc* “ *occultetur, ex interiore venâ;*” quodsi

quod p. 239
 ruan?

κρείττον εστι, ειπερ εκ εύρισκεται ή μεση αφαιρειν εκ της εντος ιγνυος. διοτι αι τοιαυται φλεβες ελκυσσι το αίμα εκ των εντερων των μεγαλων των εν τη κοιλια πλεον της κρανιακης. Unde supplevi.

L

hæc

يوجد فمن القيفال علي ان اخراجه من مابصل
 الركبة ومن الصائغ الدم متي لم يوجد الباسليقت
 او شعبه اصلح لان هذا العرق تجتذب الدم
 من العروق الكبار التي في الجوف اكثر من جذب
 القيفال ومتي لم يكن هذه العلامات قوية 5
 جداً لكن ظاهرة بيئة فاخرج دماً ولكن اقل
 ومتي كانت يسيرة المقدار فاخرج دماً قليلاً ثم
 اقبل عليه بالتطفية علي ما ذكرت فتبي وجدت

التطفية تسكن عن الحجوم وتقبيل³² بنبضة * MS. L. *
 نقيضة

ونفسه الي الحال الطبيعية فهو³ عليها فانك ستدفع 10
 بذلك عنه ثوران الجدي البتة ومن اقوي
 ما تطفي به عنه ان تسقيه من الماء المبرد

³² Gr. versio, και οταν ιδης τα σβεννουντα οτι παυει
 τον πυρεσσοντα, και επανερχεται η αφη τε σωματος, προς
 بالتلج

hæc etiam non appareat, ex cephalicâ. Cap. V.
 Verum enimvero detrahere ex posticâ
 femoris et cruris juncturâ, vel ex saphæ-
 na, quando basilica vel ramus ejus non
 appareat, satius erit; hæc etenim vasa
 sanguinem trahunt ex vasis magnis quæ
 sunt in abdomine, plus quàm trahit ce-
 phalica.³⁴ Et quando signa hæc non sint
 admodum vehementia, manifesta licet et
 distincta, sanguinem nihilominus detra-
 hito, paucioverò: et quando fuerint
 adhuc debiliora, sanguinis tamen pauxil-
 lum detrahas: deinde *curationem* aggre-
 dere cum extinguentibus, sicuti memo-
 ravi.³⁵ Et quando inveneris, extinguentium
usu et sedatum esse calorem febrilem³²,
 et pulsus rediisse, pariter et respiratio-
 nem, ad statum naturalem, his utique
 pergas: his etenim ebullitionem vario-
 larum ab *ægro* prorsus depelles.³⁶ Ex iis
 autem, quorum usu has extinguas, effi-
 caciùs erit, si bibendum præbeas aquam

την φυσικὴν διαθεσιν, ἔχου τῆς τοιαύτης ἐπιμελείας, etc.
 pag. 250, lin. 36—38.

بالتلج غاية التبريد ضربةً وفي وقت يسير ما

يحصر منه ويحس ببردة في جوفه فان حم بعد

ذلك ورجعت عليه الحرارة فاسقه ثانية وليكن * MS.L. ولدكن

من الرطلين الي ثلثة واكثر من ذلك يسقي في قدر

نصف ساعة فان عادت الحرارة والبطن ممتلي ٥

بالماء فقيه واسقه ايضاً وان نفذ الماء ورد العرق

او البول فاعلم ان البروء قريب وان لم تر

للماء نفوذ او رايت الحرارة تكثر وترجع كما

كانت او اقوي فدع سقيه الماء البارد الكثير

ضربةً * ومن الي ساير المطفيات التي وصفت فان 10 MS.L. صربة

رايتها تخفف * عن العليل كما ذكرت فمر MS.L. تخفف

عليها وان راتت انه يحدث بعقبها من الكرب

والقلق ما هو انشد او رايت الكرب والقلق

بالجملة قويا غالباً فاعلم انه لا يد من ثوران

الجدري

nive refrigeratam, summâ frigiditate, Cap. V.
 per vices, et in tempore brevi, adeo ut
 ab eâ prematur *æger* et sentiat frigidita-
 tem ejus in abdomine suo. Quodsi post-
 hæc febricitet, et calor in illum redierit,
 aquam bibendam secundâ vice præbeas :
 cujus quantitas sit à libris duabus ad tres, *p. 260.*
 vel amplius, quam bibat intra horæ di-
 midiaæ spatium.³⁷ Quodsi redierit calor,
 et abdomen aquâ sit repletum, fac evo-
 mat, tum denuo aquam bibendam præ-
 be : et si penetraverit aqua, et sudorem
 vel urinam moveat, certò scias præstò
 esse sanitatem.³⁸ Quodsi non videris aquam
 penetrasse, vel videris calorem augeri,
 et redire quemadmodum prius fuit, vel
 etiam validius, desinas aquam frigidam
 largâ quantitate per vices propinare, et
 te convertas ad cætera extinguentia quæ
 descripsi : et si his ægrotum levare con-
 spexeris, uti memoravi, his pergito.
³⁹ Quodsi post horum usum observaveris
 oriri quid anxietatis, et inquietudinis
 molestæ, vel si in univèrsum observaveris
 anxietatem et inquietudinem vehemen-
 tem, & supra modum, certò scias, non
 posse

الجدي او الحصبة وعند ذلك ينبغي ان تدفع هذا

التدبير وتقبل علي اعانة الطبيعة علي دفع ذلك

النضل واخرجه علي ما اصغر في الفصل الذي

يتلو هذا الفصل ٦٦

posse evitari variolarum aut morbillorum Cap. V.
 eruptionem. Tunc igitur oportebit ut
 missum facias hoc regimen, et accingas
 te ad naturam juvandam, quo redun-
 dantia hæcce extrudat et expellat, se-
 cundum illum modum quem descriptu-
 rus sum, in ³³ capite sequenti.

³³ *Arab.* in capite quod sequitur hoc caput.

السادس

فيما يسرع ابراز الجدري

يسرع ابراز الجدري والحصبة التدثير* والتدليك

* MS. L.

التدثير

التدلك

والكون في المواضع التي ليست بقوة البرد والتجرع

من الماء البارد قليلاً قليلاً ولا سيما متى اشتد

التهيب فان الماء البارد اذا تجرع قليلاً قليلاً

شيئاً بعد شيء ان يدر العرق ويعين علي بروز

الفضول الي ظاهر البدن وان يلتبس العليل

قبصاً ضعيفاً وتشد ازراره وتوضع تحته طستين

صغيرتين فيهما ماء مغلي واحد من قدامه

واخرى من خلفه ليصل البخار الي جميع بدنه

خلا الوجه ويتخلخل الجلد فيسهل قبوله للفضل

وانفشاشة

CAPUT VI.

p. 241

De iis rebus quæ accelerant eruptionem variolarum.

ERUPTIONEM variolarum et morbillorum accelerant, vestibis benè involvere *ægrum*, et fricare corpus, et esse in locis quæ non sunt vehementer frigida, et sorbere aquæ frigidæ ¹ parum paulatim; præcipuè quando vehemens est inflammatio: aqua etenim frigida, quando paulatim et pedetentim sorbetur, sudorem ciet, et juvabit expulsionem redundantium *humorum* ad extimas corporis partes. 2. Indutus sit etiam æger indusio duplici, cujus oræ supernæ fibulis arctè subnectantur, et subtus illud ponantur duæ parvæ pelves in quibus sit aqua fervens, una ante illum, altera pone illum, ut calor vaporis ad universum corpus perveniat, (facie exceptâ,) adeoque cutis rarefiat, et facilius reddatur ad recipiendam

See below p. 204.

¹ Arab. parum, parum, et res post rem.

وانغشاشه منه ² فانه متي كانت سطوح بدن
 مثل هذا العليل ³ شنه العرق مع تسبغه هو
 اطيباً الي البروده ما هو كان اصلح له وذلك
 ان هذا التدبير يستخف سطوح بدنه مع ابقاء
 علي قوته ولا شي اصلح في هذه الحالة من هذا ⁵
 وذلك يكون بالتدبير والتدابير والكماد بالماء الحار
 علي ما ذكرنا فان الابرز والمجام رديين في هذه
 الحالة لانهما يستخانان فضل سخان ويستقطان
 القوة جداً جداً في هذه الحالة حتي يحدث
 الغشي واذا حدث الغشي مرة ¹⁰ اشتغلت به
 عما سواه وكان العليل علي خطر ولا سيما ان

² *Corporis enim superficies, etc.* Sic legi, et fen-
 sum, (uti confido) genuinum verborum retuli: quid
 legerit Græc. Interp. nescio. Vide pag. 251, à lin.
 22—24.

redundantiam, et evaporandam. 3.² Cor- Cap. VI.
 poris enim superficies quando hujus-
 modi fit, ægro sudor affurgit, et sparsim
 suffunditur, qui ad refrigerandum com-
 modus est, et maximè illi proficuus. Per
 hoc nimirum regimen, superficies corpo-
 ris mollis et tenuis redditur, et vires unà
 servantur: quibus in hoc statu nihil illi
 erit magis salutare. 4. Utrumque verò affe-
 queris, vestibis benè involvendo, et fric-
 tione, et vaporatione cum aquâ calenti,
 sicuti diximus. Lavacrum enim, et bal-
 neum, in hoc statu prava sunt; quia ambo
 superfluos humores cum nimis calefaci-
 unt, tum unà vires etiam maxime depri-
 munt: adeo ut deliquium oboriatur. 5. At
 quando vel unâ vice deliquium exortum
 fit, avertitur *natura* ab officio suo, et
 periclitatur ægrotus; præcipuè si fit de-
 liquium vehemens, et crebrò revertens.
 Quoniam nihil magis indicat imminen-

³ MS. L. ita punctis insignitur, شبه العرق مع
 سبعة هو اطببا الي البرودة ما هو كان اصلح له

كان قوياً متداركاً فانه لپس شيء ادل علي الهلاك
 في هذا الموضع خاصةً من الغشي القوي المتدارك
 وذلك انه يدل علي انهزام الطبيعة ورجوعها
 وتقبضها الي وسط البدن واذا كان كذلك لم يلبث
 ان يكتظها الفضل ويطغىها وينبغي ان لا تترك
 البخار تبرد علي البدن بعد التكميد به بل
 تجفف بنشف بعناية واستقصي ١٠

فهذا كافي في تسهيل بروز الفضل الي خارج
 متي لم تكن الطبيعة متبلدة والفضل كثير الغلظ
 والزوجة عسر الاندفاع ١١

فاما متي كانت الحية هادئة ساكنة في سطوح
 البدن وكان الكرب والقلق داهاً وبروز
 الجدرى عسراً بطياً حتي تتجاوز الخامس فانك
 تحتاج الي استعمال الادوية التي تسهل خروجه
 وينبغي

tem interitum, in hoc loco præsertim, Cap. VI, quam deliquium vehemens, et crebrò repetitum. Monstrat enim naturam profligatam recedere, et contrahi in medium corporis: quod statim atque evenit, eandem superfluitas nullâ morâ gravabit et *vires ejus* extinguet. 6. Oportet etiam, ut non sinas vaporem post vaporationem peractam super corpus frigescere; atqui pannis statim, cautè et accuratè exsicandus est.

7. HÆC quidem fatis sunt ad exitum superfluitatis foràs, facilem reddendum: modo nec hebes sit natura, nec superflui *humores* crassi nimis et viscosi, expulsû difficiles.

8. VERUM enimverò, cum febris mitis sit et pacata in superficie corporis, anxietas verò et inquietudo diuturnæ, exitus etiam variolarum difficilis, et ultra diem quintum cunctatus, tu profectò coactus eris iis remediis uti, quæ exitum earum
facilem

وينبغي ان يكون ذلك منك بتثبيت وبعقل
شديد علي ما قد ذكرت لك قبل عند ذكري شروط
التطية فان الخطا هاهنا وان لم يكن مساوياً
في عظمه له هناك فعظيم ايضاً والاحتراس من
وقوع الخطا في هذا الموضع يكون بان لا تعجل
باستعمال الادوية بل تقتصر علي التدبير الاولي
ما دمت تطمع في الاستغني عنها وما لم يصح
عندك ان الهجي بليدة في باطن البطن
كبلادتها في الظاهر وايد ذلك ان لا يكون
النبض ولا النفس سريعين ولا عظيمين ولا متواترين 10.
ولا يكون مجسة الصدر في غاية الحرارة وتعلم

4 Gr. verso, pag. 252, lin. 2, 3. και μαλλον εαν
βληχρος ειν ο πυρετος, ὡσπερ εκτος, ετω και εντος,
unde illum legisse suspicor — وما لم —

ان

facilem reddant : oportet autem id à te Cap. VI.
 fieri summâ cum cautelâ et intelligentiâ,
 uti jam tibi dixi, quando de conditioni-
 bus extinguentium suprâ differui. In his
exhibendis etenim, error, licet in hoc casu
 non æquè gravis fit ac in illo, gravis est
 nihilominus. // Cautela vero ne hoc in
 loco in errorem incidas, in eo potissi-
 mum consistit, ut tu ne festinus sis in *p. 252.*
 usu medicamentorum, verum contentus
 sis priori regiminè insistere, quandiu tibi
 spes maneat, te illis *utendis* non indigere;
 et quandiu ⁴ non tibi constat, febrem in
 interioribus ventris adeo esse segnem, uti
 et in exterioribus *apparet.* // Id quod li-
 quidò tibi notum erit, si nec pulsus nec
 respiratio citatiores fuerint nec majores,
 neque irregulares, et non sit tactus pec-
 toris in summo caliditatis gradu; inde
 nimirum certò scias, febris magnitudi-

“ et quandiu tibi constat, febrem in interioribus ven-
 “ tris æquè segnem esse, ac in exterioribus corporis
 “ videtur;” quæ lectio, sequentibus magis est con-
 sentanea : fortassis vera.

nem,

ان مقدار الجيب مقدار ازتديدت ضعفتها واكثر

لم تود العليل الي التلف بشدة حرارتها وتعلم

ذلك من قياسها الي الجيات رايتها به او بغيره

ممن هو في مثب مزاجه وسختته سلم وخلص

منها واستعمالها ايضاً متي رايت كما يبرز ويظهر

* MS. L. علي الجلد شيء يجد العليل خفاً * بعقبه وتحس
خفا

5 نبضه ونفسه بقدر ذلك ورايت ببروزة وظهوره

* MS. L. يبطو وعسر واجنبت * في هذا الحال المطفيات
واحبيت

جداً فان في ذلك اعانة علي الطبيعة ومنع لها

10. من دفع الفضل الي ناحية الجلد ومتي يعقب

شيء من المطفيات كرب وقلق لم يكن فاعلم

انك قد اخطات فان حدث حقان فاعلم

5 Gr. versio, pag. 252, lin. 10, 11. NOI EU EXEL 6

nem, (etiam si esset duplo vel amplius Cap. VI.
 aucta,) ægrotum ad interitum non per-
 ducturam propter vehementiam caloris
 ejus. /2. Et de hoc quidem certum te
 faciet hujus comparatio cum aliis febri-
 bus, quas vel in illo, vel in aliis ægro-
 tis pari temperamento præditis, et pari
 calore, observasti; qui salvi et sanati ab
 illis evaserunt. /3. Illis atqui utitor reme-
 diis, quando quid observaveris exire, et
 in cutim apparere, ex quo ægrotus se
 levari percipit; ⁵ pulsus etiam et respi-
 rationem pari modo sublevata esse vide-
 fis; et observaveris exitum et eruptionem,
 et lentes et difficiles esse: in hoc casu,
 summè extinguentium usum prorsus de-
 vites: hæc enim iis uti, est contra na-
 turam juvare, et illam prohibere ab ex-
 pulsione superflui *humoris* in cutis regio-
 nem. /4. Et quando usum extinguentium
 sequitur quid anxietatis et inquietudinis,
 quæ antea non aderant, quando hoc,
inquam, acciderit, certus sis, te jam er-
 rasse. Et si palpitatio cordis oriatur,

σφυγμος μετα ταυτα και η εισπνοη.

N

certissimè

ان خطاوك كان عظيماً فخذ من ساعتك في
 تسخيف الجلد علي ما ذكرت واسقه مرة بعد
 مرة ماءً حاراً وحده او قد طبخ فيه بزر الرازيانج
 والكرفس وسائر ذلك مما نذكره مما يسهل خروج
 الجدرى بقدر ما تري من تقلب * الحرارة *
 واشتعالها واحتمال العليل لها وتبليد الجدرى
 وبطو خروجه ،

صفة علاج لبن ساكن لا يهيج كثير حرارة ويسهل
 خروج الجدرى ،

يؤخذ تبن اصغر ثلثين عدد

زبيب منزوع العجم عشرين درهماً يصب
 عليها ثلاثة ارطال ماء ويغلى برفق حتي ينهرا
 ويستقا العليل منه نصف رطل في ثلاث مرات
 ويدثر ويكمد علي ما ذكرناه قبل ،

صفة

* MS. L.
 سلك

form. 5. 10.

مي

certissimè constabit, errorem tuum gra- Cap. VI.
vissimum esse. 5. Igitur statim des operam
ut cutim emollias, ut antea dixi; et
propines vice post vicem aquam cali-
dam; vel per se, vel *aquam calidam* in
quâ priùs decocta sint semen fœniculi,
et apii, et cætera ejusmodi, quæ memo-
rabimus, quæ exitum variolarum facilem
reddant, pro quantitate et ratione quâ vi-
deris, calorem vel minorem esse, vel ma-
gis inflammatum; et prout ferre poterit
ægrotus: ratione etiam habita ad segni-
tiem variolarum, et erumpendi moram.

16. DESCRIPTIO medicinæ lenientis seda-
tivæ, quæ nimium calorem non excita-
bit, et exitum variolarum facilem reddet.

SUMANTUR ficus flavæ numero tri-
ginta.

UVARUM passarum, demptis acinis,
drachmæ viginti. Affundantur tres li-
bræ aquæ, et leniter coquantur quous-
que pene liquefiant. Ex hoc *liquore* bi-
bat ægrotus libram dimidiam tribus vi-
cibus: vestibus etiam involvatur, et fiat
vaporatio, sicut antea diximus.

Form. 6.

صفة دوا اقوي من هذا ،

يؤخذ من هذا الطبخ اربعة اواق

من طبخ بزر الرازيانج والكرفس اوقتبن — فاسقا

علي ما ذكرنا ،

Form. 7.

5.

واقوي من هذا ،

ان يؤخذ بزر الرازيانج والكرفس من كل واحد

* MS. L.

د /

مسنة

عشر دراهم فتغلا في ⁶ مينة * حتي يحمر الماء وبصفا

وبسقا منه ثلاث اواق ،

هذا دوا مركب صالح في اكثر الاوقات سلبي

10.

نافع ،

Form. 8.

يؤخذ ورد احر اربعة دراهم

⁶ In decocto predicto, ficuum et uvarum passarum, fc.—Quid sit مينة? Græc. Interp. pag. 252, lin.

17. DESCRIPTIO medicinæ eâ efficacioris. Cap. VI.

SUMANTUR decocti prædicti quatuor unciaë.

DECOCTI feminis fœniculi et apii unciaë duæ : et bibat prout diximus.

18. ET illâ adhuc efficacior.

SUMANTUR feminis fœniculi et apii, singulorum drachmæ decem : et coquantur in ⁶ decocto prædicto, quousque rubescat aqua ; dein defæctur : et hujus bibantur unciaë tres.

19. HÆC autem medicina composita, proficua est in plerisque temporibus, salutaris, utilis.

*See below
p. 223.*

SUMANTUR rosarum rubrarum drachmæ quatuor.

24, — και εκ τῆ προδηλωθεντος ζωμῆ ἐψησας εν κρανιω,
etc.—An vas vitreum? an Græci Interp. κρανιον?

عدس مقشر تسعة دراهم

تبن اصفر عشرة تينات

كثيرا ثلاثة دراهم

زبيب ابيض منزوع العجم عشرة دراهم

5. لك منقا من عيدانة المغسول ثلاثة دراهم

بزر الرازيانج والكرفس خمسة خمسة

يطبخ الجيع برطلين ماء حتي يصير رطلاً ونصفاً

ويستقا منه نصف رطل مع ⁷ دانق زعفران

مرتبين او ثلاث بحسب ما يحتاج اليه ٦٦

⁷ *Cum scrupulo dimidio croci, etc. Vox Arabica est danik دانق sexta pars drachmæ; Gol. Col. 871. Non abs re erit, si pauca de ponderibus subjiciam,*

LENTIUM excorticatarum novem Cap. VI.
drachmæ.

FICUS flavæ numero decem.

TRAGACANTHÆ drachmæ tres.

UVARUM passarum albarum, demptis
acinis, drachmæ decem.

LACCÆ, à stipitibus mundatæ et lotæ,
drachmæ tres.

SEMINIS fœniculi et apii, singulorum
drachmæ quinque.

COQUANTUR omnia in duabus libris
aquæ, quoad fiat libra una et dimidia :
ex hoc decocto bibat libram dimidiam
cum 7 scrupulo dimidio croci, bis aut
ter, prout necessitas postulaverit.

JAM

حبة الشعير اذا ضوعفت—
ex Autore anonymo Arabe—
اربعة مرات كان من ذلك القبراط وهو خروبة
بالشاي ، واذا ضوعفت القبراط ثلاث مرار كان
من

فلنقل الآن في المواضع * التي تحتاج أن نعنا * MS. L. في المواضع
بها ، ،

من ذلك الدانق ، وإذا ضوعفت الدانق ستة
مرات كان الدرهم ، وإذا ضوعفت الدرهم مرات
على اختلاف اتفاق الناس كان من ذلك الاوقية ،
وإذا ضوعفت الاوقية كان الرطل ، اما القيراط
اربع شعيرات ، والدانق ثلاث قراريط ، والدرهم
ستت دوانيق ، والمثقال درهم ونصف وثلاث
حبات شعير ، والحبة شعيرة ونصف ، والدرخمي
مثقال واحد ، ومن كتاب اقربادين العنتري ،
الرطل العربي اثنا عشر اوقية ، والاوقية عشرة
دراهم ، والمن مايتين وستين درهماً ،

Quæ ex MS. Cod. Escorialensi, N° 839, ita vertit
Doctiff. Casiri (Catal. Bibliothec. Arabico Hispanæ
Escorialensis, tom. i. Matrit. in fol. 1760, p. 281.)
“ Si granum hordei unum quater multiplicetur, dabit

20. JAM verò dicamus de locis, quorum Cap. p. 266.
curam habere necesse est.

“ *kiratum*, Syris dictum *siliquam* (charoubah, Arab.
 “ baccam sc. filiquæ dulcis): si autem *kiratum* ter
 “ multiplicetur, erit *danekum*, (Arab. danik) quod
 “ sexies multiplicatum est *dirhem* unum. Itaque ex
 “ *dirhemi* multiplicatione secundum varia nationum
 “ instituta conficitur *uncia*, quæ toties multiplicata dat
 “ *libram*, (Arab. ratl, Gr. λιτρα, literis quasi transf-
 “ positis). Ex quo fit, ut *kiratum*, (κερατιον), sit qua-
 “ tuor grana. *Danekum*, tria *kirata*; *dirhemum*, sex
 “ *daneka*: ficlus, (Arab. مثقال Mithskâl) *dirhe-*
 “ *mum* cum dimidio, et insuper tribus hordei granis.
 “ *Granum* est, si absolutè fumatur, unum hordei
 “ granum cum dimidio: et *drachma* ficlus unus
 “ (Mithskâl, i. e. *dirhemum* cum dimidio). Et ex
 “ libro *Grabadin*, (sive Pharmacopœia) dicto *Anta-*
 “ *ræi*, *libra* (ratl) Arabica, uncias 12 continet; *uncia*
 “ autem, 10 *dirhema* complectitur. *Mina*, 260 *dir-*
 “ *hema* pendet, etc.”

السابع

في العناية بالحلق والعين وما يحتاج أن يعنا به
عند ظهور علامات الجدري ،

ينبغي كما تظهر علامات الجدري أن نعنا
بالعين خاصة ثم بالحلق من بعده ثم بالانف .
والاذن والمفاصل علي ما اصف ربما احتاج ان
نعنا مع ذلك باسفل القدر وباطن الكف
فانه ربما حدث منها اوجاع شديدة بعسر خروج
الجدري فيها من اجل صلابة الجلد هناك ،

10. قطر في العين كما تظهر علامات الجدري ماء ورد
مرة بعد مرة وانسل الوجه بالماء البارد مرات
في اليوم ورش منه في العين ايضاً فان كان
الجدري

CAPUT VII.

*De curâ gutturis, et oculi, et cæterorum,
quibus curâ adhibenda est, quando signa
variolarum apparuerint.*

OPORTET simul ac variolarum *See below*
signa apparuerint, ut de oculo *p. 205, 210.*
præcipuè curemus; dein de gutture:
dein de naribus, et aure, et articulis, ad
modum quem mox sum descripturus.
2. Præterea interdum necesse erit nobis,
curam habere de pedum plantis, et
de volis manuum: fortassis enim, et
non rarò in istis, vehementes accidant
dolores, ex difficili variolarum exitu in
illis *locis*, propter cutis duritiem et cras-
sitiem.

3. INSTILLA oculo, statim atque appa-
ruerint signa variolarum, aquam rosa-
rum, vice post vicem, et abluito faciem
aquâ frigidâ sæpius in die: eandem eti-
am oculo inspergito. 4. Etenim si variolæ

الجدري قليلاً ضعيفاً والتغيب بهذا التدبير في؟

ان لا يخرج في العين شي وانما * يفعل هذا MS. L. *
ونما
بفعل استظهاراً فقط لان الجدري الضعيف اليسير المادة لا

يكاد يخرج منه في العين شي قاما اذا رايت

شديد الثوران كثير العدد في اول خروجه واحتكت 5.

الاجفان واجر بياض العين وكان مواضع منها

خاصة اشد حرة فانه سيخرج في تلك المواضع

ان لم تقوها غاية التقوية فطر في هذا الوقت

في العين ماء ورد قد تقع فيه سماق مرات في

اليوم واقوي من ذلك ان تحلاء * عفصة بماء تحك 10. * MS. L.

ورد وتقطر منه في العين او تقطر فيها من شحم

الرمان الحامض يمسح او يقطر فيها من خرقة * MS. L. *
ويقطر فيها
من حرده
ويطلا

paucæ et languidæ fuerint, per hoc re- Cap.VII.
gimen efficies, ut ne quid erumpat et
augeatur in oculo. Hoc fiat etiam, vel
cautelæ ergo: etenim variolæ quandiu sint
languidæ et parvæ materiæ, rariùs acci- p.253.
dit, ut ex eis aliquid in oculum erumpat.

5. Verum enimvero quando ebullitionem
vehementem conspexeris, et *pustulas* nu-
mero plures in eruptionis initio, et pal-
pebras pruritu affici, et alborem oculi
rubescere, et quædam in illo loca inten-
siore rubedine affecta, prodibunt certè in
illis locis *pustulæ*, nisi ¹ summâ cautelâ
munita sint, et corroborata. Extemplò
igitur instilles oculo aquam rosarum, in
quâ maceratum fuit sumac, sæpius in
die. 6. Hòc autem efficacius erit, si gal-
lam in aquâ / teras in collyrium, et in-
stilles oculo: vel instilletur ei, ex pulpâ *rosarum*
mali Punici acidi prius masticatâ liquor:
vel ex panniculo expressus instilletur.

¹ Arab. nisi summâ corroboracione corrobore illa.

ويطلا² الاجفان³ بشباق متخذ من⁴ الماء مبيثا

والحصرم والحضض والصبر والاقاقيا* من كل واحد
* MS. L. والعاقيا

جزء زعفران عشر جزء وان قطرت في العين

من هذا الشباق نفع في هذا الوقت وان رايت

المادة قوية والجدرى كثير الخروج جداً وحدست⁵.

انه لا بد ان يخرج في العين كما ترى من اجرار

مواضع من يباض العين فصل حرة ونتوها

² —τα δὲ βλεφαραι, Gr. pag. 253, lin. 7.

³ Sief — بشباق — ita vocant Arabes trochiscos ophthalmicos, sub quo nomine multæ formulæ videntur in veteribus pharmacopœiis: Sief de plumbo, Sief de thure, etc. in veteri Londinensi.

⁴ Mamithfa — Glaucium Plempio, p. 198. — Ebn Beitar, ماميثا اسم نبطي لنبت يشبه الخشخاش الساحلي المعروف بالمقرن ايضا وعلي اصل الماميثا قريبا من اسفله رطوبة تدبف باليد وله زهر اصفر كالخشخاش المذكور. etc.

² Palpebræ et cilia ³ collyrio illinantur, Cap. VII, composito ex ⁴ *Mamithsæ*, omphacini, succi lycii, aloës, acaciæ, singulorum parte unâ, croci parte decimâ. Insuper ejusdem collyrii quid, si in oculo instilletur, utile erit in hoc tempore. 7. At si videris materiam esse validam, et varias plurimas erumpere, et conjectaveris nullo modo posse evitari quin in oculo eruptio fiat, eo quod videris, loca quædam alboris oculi nimio rubore rubentia, et oculi etiam ipsius protuberantiam, et

*See below
p. 210.*

Mamithsæ: nomen Nabathæum plantæ, papaveri maritimo, corniculatum dicto, similis; ad imum *Mamithsæ* humiditas est, quæ digitis viscus uti adhæret: florem habet flavum, uti papaver prædictum. Siccum est in secundo gradu; stipticum. Quod sub hoc nomine divenditur, est vel ipsa herba trita, in globulos coacta, vel succus herbæ defæcatus, qui inspissatus, et siccatus, in globulos formatur. Optimum est quod fractu facile, odore gravi, sapore amaro: quando in aquâ liquefcit, flavus est liquor. Ex validioribus remediis est, in tumoribus calidis, in incipiente ophthalmiâ, et palpebrarum calore, etc.

observa-

ورأيت ما تقطر فيها مما وصفت لا يدفع ذلك
ويذهب به بل تسكنه حبثاً ثم يعاود
بقوي مما كان او بمثل حالة كانت
ان تعالجه ولا تقطر فيها حينئذ هذه
ونحوها بل قطر فيه شيئاً من ⁵ المري 5.

⁵ المري *al Muri*, Arab.—Gr. versio, pag. 253,
lin. 14, 15—*και γαλαξον γαρον εξ αρτη κατασκευασθεντα.*
—*Gari hujus conficiendi modum tradit Ebn Giazla*
in libro Menhadg.—مري الذي من الشعير حار—
يابس الي الثالثه وقيل انه حار في الاولي يابس في
الثانية يجلو الاخلاط الغليظه وينشف وينقي البلغم
ويطيب النكهة وينفع من القروح العقنة ومن وجع
الورك والنسا ورطوبة المعدة ونفع في حقن القولنج
وينفع من نهشة الكلب الكلب ما وصنعتة فودج
ودقبت جيد قوي الحنطة من كل واحد ثلاثون
رطلا يعجن الدقبت عجنأ جيداً بغير حبر ولا
ملح ويخبز ويجفف ويدق هو والفودج ناعماً
النبطي

observaveris, illa quæ instillasti, ex iis Cap.VII.
 quæ modo præscripti *remediis*, neque ru-
 borem pellere nec tollere, sed pro tem-
 pore tantum sedare; dein ruborem re-
 verti, in gradu fortiori quam antea
 fuerat, vel saltem ad talem statum, in
 quo fuerat antequam curationem ejus
 aggressus es; ne jam pergas amplius hæc
 vel his familia oculo instillare; sed in-
 stilles illi pauxillum ^{p. 248} *Almuri* (Gari, i. e.)
Nabathæi,

وتعجن في اجانة خضرا مع عشرين رطلا ملحاً
 ويجعل فيه ربعان من الرازيانج وربع من الشونبذ
 وتترك في الشمس اربعين يوماً في حر الصيف
 وتعجن في كل يوم ثلاث مرات في اول النهار
 ووسطه واخرة ويرش عليه الماء فاذا اسود جعل
 في برنية ويصب عليه مثله ماء ويترك اسبوعين
 ويحرك في طرفي النهار فاذا اخذ في الغليان ترك
 حتي يسكن فاذا سكن صغي واعيد الشغل الي
 الاجانة ويترك في الشمس اسبوعاً وليكن عليه
 مثله ماء ويحرك طرفي النهار ثم يصفى على
 P المري

النبطي الذي لا خلد فيه ولا حوضه

البتة ٤٦

المري الاول ويترك في الشمس ويعاد الثلج الي
الاجانة ويدبر بالثالثة كما دبر في الثانية ويصغي
ويجمع من الاول ومن كره سلوخته التي معه في
كبلته من العناب وقوم يجعلون معه بعد تصفيته
دبس او عسل ليعذب وهو ان يغلي الدبس
حتي يسود ويترك على كل رطل منه عشرة ارطال
من المري ويجعل معه زعفران او دار صيني
وبعض الافاوية الطيبة

i. e. Muri—quod ex hordeo paratur calidum, sic-
cum, ad tertium gradum: dicitur etiam calidum in
primo, ficcum in secundo gradu. Humores crassos
attenuat et abstergit; phlegma purgat, oris foetorem
tollit: confert contra ulcera putrida, dolorem coxæ
et sciaticam, et ventriculi humiditatem. In clystere,
colico dolori medetur: juvat etiam contra morsum
canis rabidi. Parandi modus est, ut fumantur pule-
gii, farinae tritici bonæ fortis, singulorum libræ xxx.
Farina benè pinsetur, absque fermento et fale, et in

والجدري

Nabathæi, in quo nec aceti quid sit, vel Cap.VII.
quicquid acidi omninò.

VARIOLA

panem formetur, qui ad ficcitatem coctus sit. Dein unà cum pulegio teratur benè. Subigantur ambo in hydria cum xx. libris salis, cui admisceantur duæ quartæ partes fœniculi, et una quarta pars melanthii. Mixtura ista in sole posita sit xl. dies in calore æstatis, quotidie ter pinsenda, manè sc. meridie, et vesperi, inspersâ aquâ; quando nigrescit in vase vitreato seponatur. Affundas huic massæ parem quantitatem aquæ: linquas xiv. dies, manè et vesperi quotidie agitando. Quando fermentatio inceperit, sinas donec sedata sit; quando sedata est defæca. Fæces iterum in hydriam rejicias, et in sole reponas duas adhuc hebdomadas, parem affundens aquæ de novo quantitatem, manè et vesperi ut ante agitando; dein priori, liquorem defæcatum admisceas, et in sole linquas. Fæces hydriæ immittantur denuò, et tertiâ vice idem fiat omninò processus, uti antea in secundâ; hic liquor etiam tertius defæcatus priori commiscendus est. Cui vero falsitudo ejus ingrata est, ille in vas injiciat liquori prædicto jujubas ad lib. iij. fs. Quidam post defæcationem injiciunt *dibs*, sive mellem liquorem dactylorum, vel mel, ut edulcoretur;

* MS. L. * الناطر * الجدرى الذي يخرج في القرنية يخذاء * الناطر
خدا

* MS. L. * ورقته * بمقدار غلظه ورقته * يحتاج ان تعالج بعد ذلك
ورفته

بالادوية التي تحلو حلاً قوياً مما سنذكرها

وربما انحمت وربما لم ينجح وذلك اذا كان الامر

مغليظاً او كان في بدن صلب او مسن وان

خرجت جذرية عظيمة في سواق العين فحك

الكحل بماء ورد وقطرة فيها مرات في اليوم

* MS. L. * والذمة الرقادة * والشدة او قطر فيها من الشباف

الذمة

والرقادة

i. e. *dibs*, five mel dactylorum coquitur, quousque nigrescat; et ad singulas hujus libras, miscentur Muri libri decem, cui additur crocus, vel cinnamomum, et reliqua aromata odorifera.

والمري النبطي هو الميمول—Ebn Beitar in Muri—Muri autem Nabathæum id est, quod ex hordeo conficitur, &c. Et Avicen. pag. 213, lin.

يكتحل به في اوائل الجدرى فيمنع 23, 24. i. e. pro collyrio usurpatur in prin-

المذكور

8.⁶ VARIOLA quidem, quæ in tunicâ ad- Cap.VII.
 natâ exit, visum non offendit: quæ verò
 variola in tunicâ corneâ erumpit, lumini
 fit obstaculum, quatenus oculum contegit,
 pro ratione crassitie ejus vel tenuitatis.
 Necesse est igitur, ut posthac cure-
 tur, remediis quæ dissolvant maximè, et
 fortiter, ex iis quæ memoraturi sumus.
 Fortasse prosperum habebunt eventum:
 fortasse secus etiam, pro crassitie ejus,
 vel si fuerit in corpore duro vel annofo.
 9. Et si prodierit variola una magna in tu-
 nicâ oculi rhagoide, collyrium cum aquâ
 rosarum conteras, et oculo instilles sæ-
 pius in die, et pulvillum et ligaturam
 oculo infigas: vel instilles ei ex ⁷ Sief

cupio variolarum, prohibet enim pustulas in oculo
 oriri.

⁶ Variola quidem, etc. Hæc ex Græcâ interpretat,
 suppleuntur—ἡ δὲ λοιμικὴ ἢ ἐξενεχθεῖσα ἐν τῷ ἐπιπεφυκοῦτι,
 & λυπεῖ τὴν οὐσίν· ἡ δὲ ἐκφυομένη ἐν τῷ κερατῶειδαι, κατε-
 ναντι τῆς οὐσῆως, ἐμποδῶν καθίσταται τῆ θρα, παροσον και
 τὴν οὐσίν καλυπτει, κατ' ἀναλογίαν τῆς παχυτετος και τῆς
 λεπριτητος, pag. 253, lin. 15—17.

⁷ Vide not. 3, pag. 110.

(collyrio)

المذكور بعد ان يطرح عنه الزعفران ويزيد فيه
 جزءاً من الشاذنه لبللا يحدث نتو عظيم فهذا ما
 يحتاج الي معرفته من امر العين في هذا الموضع ،
 واعنا بعد ذلك بالعين والحلق والغم لبللا يخرج
 فيها ما يشتد اذاه للعليل او يمنع نفسه فانه 5.
 كثيراً ما يكون مع الجدرى الردي خوانيق
 صعبة قوية واذا كان ذلك فلا طمع في خلاص
 العليل ومن اجل ذلك ينبغي كل تبتيدي علامات
 الجدرى ان يغرغر العليل بماء الرمان الحامض
 او نقيع السماق او برب الثوت ونحوها مما 10.
 قد ذكرنا في باب التطفية او بالماء الصادق
 البرد اذا لم يحضر شي غير ذلك مرات كثيرة
 لبللا يخرج في حلقه وفيه شي او لا يكون * ما
 يخرج كثيراً ولكن تقوي هذه المواضع ولا تقبل
 ولا

* MS. L.
 اولا نكو

(collyrio) suprâ memorato, postquam Cap. VII.
 crocus inde sit ademptus, et addita sit
 una pars lapidis hæmatitæ, ne accidat
 prominentia magna. Et hæc sunt, quæ
 in hoc loco, de negotio oculi scitû neces-
 saria sunt. ^{10.} Post hanc oculi curam, de *See p. 214.*
 gutture etiam, et ore curandum est, ne
 quid in alterutro erumpat, quod ægro-
 tanti noxam afferat gravem, vel respi-
 rationem ejus præpediat. Sæpius enim
 cum variolis pravi moris, accidunt stran-
 gulationes difficiles, vehementes; et cum
 res ita se habet, de salute et convalescen-
 tia ægroti nec minima spes restat. ^{11.} qua- *See p. 211.*
 propter oportet, quamprimum signa va-
 riolarum cœperint apparere, ut gargari-
 zet æger, et colluat fauces, succo mali
 Punici acidi, vel infuso sumach, vel rob
 de moris, vel his similibus, ex iis quæ
 in ⁸ capitulo de extinguentibus jam re-
 censuimus; vel aquâ purâ frigidâ, (si
 nihil aliud præsto sit,) multis vicibus,
 ne quid in gutture et ore ejus erumpat,
 vel ut id quod erumpat non sit nimium. *p. 250.*
^{12.} Ideoque hæc loca corroborato, ne reci-

⁸ Vide Cap. V. p. 46, et seq.

piant,

ولا كثيراً يكن منه الاختناق وبادر الي ذلك
 وأكده متي كانت مع علامات الجدري^٣ بحثة
 في الصوت وضيق في النفس والمبلع^٩ ومضيق في
 الحلق وان رايت لهذه فضل قوة فاجعل
 قصدك من القيفال ومن بعد ان يثور الجدري^٥
 كله فان كان في فم العليل او حلقه ما
 يوذيه ولم يكن هناك كثر حرارة ولا لين طبيعة
 فالعق العليل قليلاً قليلاً من الزبد وسكر
 الطبرزد وان كانت هناك حرارة وتلهب فالعق
 من لعاب بزر قطوانة واللوز المقشر وسكر^{١٠}
 الطبرزد^٦

9 Gr. versio, pag. 253, lin. 36, 37, και δεξιμ έχω-
 σιν εν τω λαιμω.

piant, nec plures sint *pustulæ*, unde Cap.VII. strangulatio oriatur; ad hoc igitur remedium celeriter confugas, et sedulo utaris, quando variolarum signa comitem habeant vocis raucedinem, et angustiam in respiratione, et in isthmo faucium; et ⁹ gutturis aspredinem et dolorem.³ Porro, si observaveris hæc *symptomata* vehementia valdè, etiamsi eruptio pustularum jam sit absoluta, nihilominus ex cephalica fiat sanguinis detractio.⁴ Et si quid sit in ore ægroti, vel in gutture ejus, quod illum lædere possit, et non sit ibi multa caliditas, et alvus non laxa sit; fac lambat æger paulatim, de butyro recenti et saccharo ¹⁰ candio (*Tabarzad*).⁵ Atsi caliditas adfuerit et inflammatio, fac lambat lohoc ex femine psyllii, amygdalis decorticatis, et saccharo candio (*Tabarzad*).

¹⁰ Vide not. 23, p. 68, 69.

form. 9.

ذ / يوحنا لوز حلو مقشر جز بزر القرع جزوين
 سكر طبرزد ثلثه اجزا لعاب البزر قطونا ما
 يجعل منه لعوق وان كانت الطبيعة منطلقة
 فاجعل اللعوق من الصمغ العربي واللوز المقشر وبزر

الخيار* والنشا تجمعها بلعاب حب السفرجل 6 MS. L. الحمار

واعنا من بعد ذلك بالمفاصل فانه ربما خرج فيها
 جدري كثير ردي جدا يفسد المفاصل وتظهر
 منه العظام والرباط والاورثار فبادر كما ترى علامات
 الجدري ولا سيما ان رايتها قوية كثيرة غالبية مع
 ماء تبادر الي المفاصل فاطلها بالصندل والماء ميثا 10
 والطبن الارمني والورد والكافور والخل والماء ورد ولا
 تجاوز بالطلا المفاصل كثير مجاوزة وان خرج فيها

¹¹ *Semine cucumeris anguini*—Gr. versio, p. 254,
 lin. 2, και σπέρμα τετραγύουρου, legens الخيار

16. SUMATUR amygdalarum dulcium de- Cap.VII.
corticatarum pars una; feminis cucur-
bitæ partes duæ; sacchari candii (*Ta- p.254.*
barzad) partes tres; mucilaginis feminis
psyllii quantum sufficit ut fiat lohoc.

17. Quodsi alvus laxa sit, paretur lohoc ex
gummi arabico, amygdalis decorticatis,
¹¹ femine cucumeris anguini, et amylo,
quæ omnia mucilagine feminum cydo-
niorum subigantur. 18. Postea curam ge-
ramus articulorum: nam fortasse in illis
erumpant variolæ plurimæ, admodum
pravæ, quæ articulos corrumpant, adeo
ut inde ossa et ligamenta et tendines
patefiant. 19. Festina igitur quamprimum
signa variolarum conspexeris, et præci-
puè si fortiora et vehementiora esse vi-
deris, et humore refertas *pustulas*; festi-
na, *inquam*, ad articulorum curam, eos-
que illinito sandalo, ¹² Mamithsa, luto
Armeno, rosis, camphora, aceto, et aqua
rosarum: at illinendo, ultra articulos ne
multum progrediaris. 20. Et si pustulæ in

¹² Vide not. 4, p. 110, 111.

خراج عظيم فبادر الي ببطه واخرجه فبسه

¹³ ولا بدافعون به وقتاً طويلاً فان في ذلك

خطر عظيم ما

واعنا من بعد ذلك بالانف والاذن ليلاً * يخرج
* MS. L. الا

فيهما منه شي كثير فان في خروج الكثير منه 5

اذي على العليل وفي خروجه في داخل الاذن

خطر بيان * تدخل في الانف دايماً دهن ورد
* MS. L. بان

حام قد فتق فيه كافور ويصب في داخل

الاذن خل حر مغتر قد ادبغ فيه سباق

ماء ميثا او حوض ويصبه عنه بعد هينمة *
* MS. L. هينمة

يفعل ذلك في اليوم مرتين او ثلاث ما وان

حدث في باطن القدم وجع شديد فاكب

على مرخها بدهن فاتر وتكبيدها بالماء الحار

بقطنة وان لم يسكن الوجع بذلك ويستهل

خروج

iis magnæ prodierint, citò propera illas Cap.VII.
perforare, et *humorem* educere; ¹³ nec
in hoc perficiendo longo tempore cunc-
teris, inde enim periculum erit mag-
num.

21. POSTEA ad nasi et auris curam acce-
damus, ne quid in illis magnum pro-
deat; ex largâ enim in his eruptione,
ægrotò damnum oriturum est. Ex erup-
tione etiam in interiore auris periculum
est manifestum. 22. In nasum igitur quo-
tidie immittas oleum rosarum calidum,
in quo camphora soluta fit: et in inte-
riorem aurem instillato acetum rubrum
tepefactum, cui admistum fuit (Sief)
collyrium ex mamithsa, vel lycio Indico,
superimposito gossypio modico. Hoc bis
vel ter quotidie fiat. 23. Et si acciderit in
plantâ interiore pedis dolor vehemens,
illico des operam huic inungendæ cum
oleo tepido, et cum aqua calida fovendæ,
ope panni gossipini. 24. Quodsi dolor hâc

See p. 211; be

*See below
p. 212.*

¹³ ولا بدافع. به Arab.— et non cum cuncta-
tione in illo, longo tempore.

خروج الجدرى قدق السمسم المقشر باللبن

واظله عليه وشده بخارقة ودع اللب كله ثم

مدده بالماء الحار واعدده عليه او دق التمر

بالسمن واطله او اظله بعكر دهن البان * فان ^{MS. L.} _{البدن}

هذه وما نحوها يلين ويرخي الجلد فيستهلك خروج 5.

الجدرى ويقلل الوجع 6.

¹⁴ *Olei Ben, i. e. nucis unguentaria.* Gr. versio, *ἢ ἐν ἰλνι τὰ σπῶρα τὰ σησαμὰ*, pag. 254, lin. 18. Boer-

medela minimè quiescat, neque variola-
 rum exitus facilis reddatur, sesamum de-
 corticatum cum lacte contundito, eoque
 illinito, et cum panniculo ligato, atque
 ita finito per totam noctem, dein in aquâ
 calidâ foveto, et postea linimentum re-
 petas.²⁵ Vel dactylos in butyro contundito
 et illinito: vel illinito cum amurcâ olei
¹⁴ Ben, i. e. *nucis unguentariæ*. Hæc
 enim, et his similia emollient resolvent-
 que cutim; eruptionem variolarum faci-
 lem reddent, et minuent dolorem.

haavii Cod. بعكر دهن البدن nullo sensu.—Lugd.
 البدن vox nihili, et punctis carens.

الثامن

فيما ينضج الجدرى ،

اذا رايت الجدرى بعد تمام خروجه يبسط
 الي النضج وكانت حالة العليل قد صحت
 بخروجه فصل صلاح وكذلك نفسه ونبضة وقلقه
 وكربة فينبغي ان تعين علي نضجه وان رايت
 مع عسر نضجة بعد بروزة صلباً تالولياً ولم
 تحسن حالة العليل او ان زادت رداء فاعلم
 انه جدرى مهلك ولا ترم نضجه فانه مما لا
 ينضج ،

10.

وانضاجه اذا كان سليماً يكون بتكميده ببخار
 الماء الحار او بماء قد غلي فيه بابونج وبنفسج والليل

C A P U T VIII.

De illis rebus quæ maturant variolas.

QUANDO variolas observaveris, post absolutam eruptionem earum, tardius ad maturationem tendere, et statum ægroti ex eruptione earum optimè se habere, eodemque modo et spiritum et pulsum, inquietudinem etiam et molestiam *evanuisse*, oportebit, ut cures de earum maturatione. 2. Et si videris illas, post eruptionem, cum difficili maturatione duras esse et verrucosas, nec amplius statum ægroti benè se habentem; vel si aucta sit insuper ejus pravitas, certò scias variolas esse lethales: maturationem earum igitur ne coneris, ex iis sunt enim, quæ ad maturitatem perducinequeunt.

3. MATURATIO tamen variolarum, (modo sint sanabiles) fit vaporando eas cum vapore aquæ calidæ; vel aquæ in quâ prius decocta fuerint chamæmelum,
 R violæ,

الملك وخطمي ونخالة الحنظل مفردة او مجموعة في

طشمتين كما ذكرنا قبل عند ذكرنا تسهيب بروز

الجدري وان ساعد في هذا الوقت من الذخان

وتتجنب البخورات التي يبخر بها لتجفيفه

حتى اذا نضجت وجلت بما احتج الي تجفيفه

ونحن قائلون في ذلك

violæ, melilotus, althæa, furfur tritici, Cap.VIII.
vel separata, vel composita; in duabus
pelvibus uti antea diximus, ubi de facili
reddenda variolarum eruptione differui-
mus. 4. Et si eo tempore ægrotus ex va-
poratione levamen senserit, ab illis suffi-
tibus absteineat, quibus fieri solet fumi-
gatio ad *pustulas* siccandas, quousque
penitus maturæ fiant, et ferre possint id,
quod ad desiccationem earum erit ne-
cessarium: de quâ re mox dicturi su-
mus.

التاسع

فيها يجفف الجدرى ٦٤

ينبغي ان تعقا جميع ما كان منها عظيماً

كثيراً ويتشف * ماوه يقطر خلف نظيف ليس * MS.L. او ينسف

فيه ما يخذش ويوذى وتبخر في هذا الوقت ٥

بورق الورد اليباس او بورق الاس او بالصندل

او السوس او بالطرفا والورد في الصيف اوتف / بورق

والطرفاء في الشتاء ٦٤

والجدرى الكثير الرطوبة ومتي كثرت الرطوبة

قنومه علي الورد المسحوق او علي دقيق الارز او ١٠

دقيق الجاورس محشوة في ثوب مهلهل وان

يخذش جسده فاجعل تحته ورق السوس الرطب

وانثر

CAPUT IX.

h-253

De illis rebus quæ deficcant variolas.

OPORTET ut omnes ex illis, quæ magnæ sunt et enormes, scarificentur; et ut humor qui ex iis distillat, excipiatur panno leni mundo, in quo nil fit quod cutim excoriet vel lædat. 2. In eodem tempore suffitus adhibeatur ex foliis rosarum ficcis, vel ex foliis myrti, vel ex fantalo, vel ~~iride~~, vel tamarisco. *ex foliis / is / i /* Rosæ quidem in æstate magis conveniunt, in hyeme tamariscus.

3. DE variolis etiam nimix humiditatis, *curandum est.* Igitur quando humiditas abundet, somnum inire jubeto super rosas tritas, vel farinam oryzæ, vel farinam milii, infarcta in pannum telæ rarioris texturæ. 4. Et si excoriatum fit corpus ejus, supponito ei folia iridis recentia, et

وأثر عليه الذرورة والورد والاس فان يقرح
 موضع منه فانثر عليه الذرور الاحمر المتخذ من
 الصبر والكندر والعنزروت ودمر الاخوين واذا
 انفقت من داتها او اكثر ماء ولم تبادر
 الي الجفوف فملحها بان يوخذ اوقية دهن
 خلد وتجعل فيه درهمين ملح^١ اندراني مسحوق
 مثل الكحل ومثله شب ثم تمسح به جسده
 الا المواضع المخذشة والمتقرحة فانه لا ينبغي ان

تقربها هذه لانه^٢ يلدغها لدغا^{*} شديدا ودعه
 * MS. L.
 الانه
 بلدغها
 لدعا

^١ *Salis Andareni*—*Andar* vicus uno milliari distans
 ab Halebo, ubi sal candidissimus effoditur. Vide
 Maundrell's Journey—Mead de variolis, pag. 165.

Omnium optimum et purissimum esse Andarenium,
 [الاندراي] autor est *Ebn Beitar* in voce ملح
Avicenna دراني *Dareni* appellat, pag. 212, lin. 16,

47 et inspergito illis pulverem aromaticum, Cap. IX.
 et rosas et myrtum: quodsi quis locus
 exulceretur, huic inspergito pulverem
 aromaticum rubrum compositum ex aloë
 et thure, et sarcocollâ, et sanguine dra-
 conis. 5. Et quando vel sponte, vel ex *p. 255.*
 aquæ abundantia, dirumpantur *pustulæ*,
 nec ad arefactionem festinent; tum fa-
 lito eas. 6. Sumas nimirum unciam unam
 olei sesami, cui immisceas drachmas duas
 falis ¹ *Andareni collyrii* instar contriti, et *stibi?*
 parem quantitatem aluminis. Dein hoc
 linimento corpus ejus inungito, iis ta-
 men locis exceptis quæ sint excoriata et *p. 254.*
 ulcerata. (Haud enim oportet illud iis
 locis admovere; ² morderet enim vehe-
 menter). 7. Sinas super corpus manere

17. Plemp. pag. 203, *Daranensis* vocat, " alius, *2/*
 " *Daranensis*, instar crystalli."

² *Arab.* ureret illa enim, ustione vehementi, etc.
 Si *عذ* legeris—si mutato puncti loco *عذ* morde-
 ret enim, morfu, etc. Gr. versio, *δηξι*—pag. 255,
lin. 4, ινα μη δηξι ισχυραν εν αυτοις απεργαζηται.

عليه ساعة ثم ليغتسل بماء قد طبخ فيه
 املج وكزمازك وورق الاس وقشور الرمان فان
 استحكم جفانه والا فخذ طين خوزي ابيض او
 طين ابيض ما كان ولا تاخذ طيناً في
 حرة لون فالف معه مثل عشرة ملح اندراني ٥
 وعشرة شب واطله ودعه ساعة او ساعتين ثم
 اغسله ٦

ويتلو هذا قلع الحشكريشات والقشور الجافة ٦

³ *Bolus fusiana* : vide *Meninsk.* Col. 1970.

horâ unâ, dein abluito cum aquâ in quâ Cap. IX.
 antea decocta fuerint myrobalani em-
 blicæ, et baccæ tamarisci albæ, et folia
 myrti, et cortices granatorum; et si ab-
 soluta fit ita deficcatio earum, *benè*: fin
 alitèr, fumatur ³ bolus Sufiana alba, vel
 bolus alba qualiscunque fit, (ne verò
 fumatur bolus colore rubro); cui ad-
 misceas falis Andareni partem circiter
 decimam, et decimam etiam partem alu-
 minis, et illinito; et finas *manere* horæ
 unius vel duarum spatio, dein abluito.

9. JAM sequitur ablatio eschararum, et
 corticum ficcorum.

العاشر

فيها يقلع القشور الجافة والحشكريشات

أذا استحکم جفاف الجدری وبقي علي البدن
 منه قشور وحشكريشات جافة فانظر فيما كان
 منها رقيق مستحکم الجفاف لا رطوبة تحته 5
 فيقطر عليه دهن خال مسخن مرة بعد
 مرة الي ان يلبس ويسقط الا ما كان منها
 في الوجه فانه ينبغي ان تعالجها بدهن
 الفستق وما كان من هذه يشبه الحشكريشات
 وكان له مقدار فان رايت تحته رطوبة 10
 فاكشطه واقطعه برفق من غير دهن فان
 كان ما انقلع عنه الحشكريشات ليس بكثير
 الرطوبة فنشفه بالقطن الجلق كما قلت وان
 كان

CAPUT X.

*De iis rebus, quæ auferunt cortices siccos,
sive squamas, et exagras.*

QUANDO deficcatio variolarum iam absoluta est, et cortices et escharæ ficcæ remanent in corpore, inspice quænam harum sunt tenues, perfectæ ficitatis, sub quibus nulla est humiditas; et iis instilla oleum sesami tepefactum vice post vicem, quoad mollescant, et excidant omnes, præter illas quæ in facie sint: has enim, oportet, cures cum oleo pistachino. 2. Quæ verò ex iis escharis sint similes, habeantque magnitudinem aliquam, si videris illis subesse humiditatem, has excoriando leniter aufero, sine oleo. 3. Si quæ sint verò *loca* unde escharæ amotæ fuerint, quæ multam humiditatem subtus non habeant, istam gossipino panno detrito, ut ante dixi,

*See below
p. 206, 209.*

p. 255.

* MS. L. كان له رطوبة فتسفه * قليلاً من الذرور الاحمر
 فتشفه وخاصة ان كان ناقصاً غائراً ومن الشب والملح
 ان كان مستويماً مع سطح الجسد غير غاير
 ودع الي ان تعلقو حشكربشه فان كان تحتها
 رطوبة فاعد العلاج وان لم تكن تحتها رطوبة
 فادهنها لتستري وتقع ٦٠

ويتلو هذا القول في قلع اثاره ٦٠

excipias. 4. Quodsi plus humiditatis ha- Cap. X.
beant, illis inspergito pauxillum pulve-
ris aromatici rubri, et præcipuè, si mi-
nimæ sint profunditatis; aluminis autem
et salis, si æquales sint cum superficie
corporis, et nequaquam profundæ. Et
finas donec succrescat *cuique* eschara sua.
5. Atsi sub his etiam fuerit humiditas, cu-
ram repetas eandem. Quodsi subtus il-
las non sit humiditas, inungito, ut mol-
lescant, et decidant.

6. HUNC sequetur sermo de vestigiis
delendis.

الحادي عشر

فيما يذهب اثار الجدري

اثار الجدري¹ اثنتين أما في العين وأما في
الجسد وذلك يتغشها الموضع الذي كان فيه
 الجدري من العين بياض علي ما ذكرنا وإذا
 كان ذلك في العين الصبيبان ومن هو منهم
رطب البدن رقيق الجلد كان ايسر
انجلاً ، ومما يتجلوها² بورق الخبز والملح

¹ Arab. duo sunt vestigia.

² بورق الخبز Baurak panis—five pistorum. Gr. verso, pag. 255, lin. 25, *νιτρον πικρὸν* Ebn Beitar in بورق

بورق—هو انواع مختلفة ومنه خلقي ومنه مصنوع

الاندراني

CAPUT XI.

De illis rebus, quæ vestigia variolarum auferunt.

VESTIGIA variolarum ¹ duplicis sunt generis: nimirum vel in oculo, vel in corpore *reliquo*.² Vestigium in oculo, locum in quo *pustula* fuerat, albugine contegit, uti memoravimus. ³Id, quando contingat in oculis puerorum, eorum scilicet, qui corpore sint humido, et cute tenuiori, facilius detergitur. ⁴Ex iis autem quæ hanc detergendi vim habent, sunt ² Baurak panis, et

والخلقي منه ما يجمد ومنه حجر في معدته ومنه
أبيض هش أرمني وهو أعلاها وأجودها ومنه حجر
يسمي نظرون ومنه أغبر يعرف ببورق الخبازين
لكونهم ينسلون به مع الماء وجه القرصة قبل
لذقها

3 الاندراني والنوسادر 4 وزيد البحر 5 والمسحقونيا

والسرطان الحريمي ودرق العصافير والمخاطيف / خ

لزقها في التنور فيكسبها بياضاً ورونقاً زائلاً
فيما بعد

“ i. e. Baurak—hujus variæ sunt species—est enim
“ vel naturale, vel artificiale: naturale est vel con-
“ cretum, vel in fodinis suis petrefactum, vel album
“ friabile Armenum, quod omnium melius et præ-
“ stantius est: est etiam rubrum, quod Natrown
“ appellatur: est et pulverulentum, Baurak pisto-
“ rum nomine insignitum; hoc enim in aquâ soluto
“ placentarum superficiem liniunt pistores antequam
“ in furnum condant, adeoque conciliant illis albe-
“ dinem et splendorem, quæ citò tamen postea eva-
“ nescunt,” etc.

3 Vide not. i, pag. 134.

4 Spongiæ quædam species. Vide *Giggei Lexic.*
vol. ii. col. 586, in voc. زيد *Ebn Beitar* in *Zab-*
do'l Bahhar quinque hujus species recenset.

5 Et *Massahakownia*: vocem Arabicam ubique
ferro. An sit vasorum vitreatorum rasura, an scoria
vitri, an quid aliud, minimè constat. Ad corneæ
maculas, et albugines in collyriis usurpatum est, à

والزرزير

et fal ³ Andareus, et fal ammoniacus, Cap. XI;
 et ⁴ spuma maris, et ⁵ Maffahakownia, p-256
 et cancer marinus, et stercus passerum

Rhaze, Avicen. Lanfranco, Guidone, etc. Vide
 Guidon de Cauliaco, (Lugd. 8vo, 1559) pag. 374,
 375.

مَسْحَقُونِيَا قَبْلَ هُو زَيْدُ الْقَوَارِيرِ وَمَاءُ الزَّجَاجِ
 وَالْجَرَارِ الْخَضِرِ وَقَبْلَ بِلْ اسْمِ لِحَلَطٍ يَعْمَلُ مِنْ
 الْمَلْحِ وَالْأَجْرِ وَالْمَجَارَةِ وَيَسْبِكُ وَيَتَخَلَّصُ بِهِ الذَّهَبُ
 وَهُوَ حَارٌّ حَادٌّ جَلَاءٌ يَقْلَعُ بِبِضِّ الْعَيْنِ بِقُوَّةٍ
 وَيَجْفِفُ الرُّطُوبَاتِ وَيَزِيلُ الْحِكْمَةَ إِذَا طَلِيَ
 الْجِسْمَ بِالْحِجَامِ ٤٦

Maffahakownia—dicitur esse spuma vaporum vi-
 treatorum, et vitri cremor, et vaporum figulinorum
 viridium. Dicitur etiam esse nomen mixturæ, quæ
 ex fale, et tegulis, et lapidibus, unâ calore liquatis,
 conficitur; cum quâ purificatur aurum. Calidum
 est, acre, detergens. Albuginem oculi amovet validè,
 et humiditates deficcet: aufert scabiem et prurimum,
 quando corpori illinitum sit, in balneo. Ebn Beitar.
 —Cl. Mead. fæx ceu scoria vitri.

والزرزير وزيل الغار وزيل الضب والوج والابنوس

⁶ والماميران والبسد والتوتيا والشادنه والزنجار

⁷ والسكر المجزاي * ودردي الخل المحرق وعكر ^{* MS. L.} المحاري

البوك والمر والسندروس وصبغ الزيتون وصبغ

اللوز المر ولبن الخس البري والزجاج وزيل ⁵

الخفافيش والمسك واجود ما يكون فعلاً اذا تعالج

بها بعد الخروج من الحمار او الاكباب على الماء

الحار وينبغي ان تستعمل الالبين فالالبين منها

وخاصة في الابدان اللينة الرطبة ⁶

⁶ Et *Mamirán*: Gr. interpret. pag. 255, lin. 27, *ماميرا*—Cl. Mead. *aqua corni*—Paul. lib. iii. pag. 35, lin. 20, *τὸ καλῶς καὶ πρῶς ἀποσμηχεῖ, μამირα, ἀμμωνιακὴ θυμιαματος, σμυρνης, τρωγλιτιδος, κροκοδειλων κοπρὴ ἰσα, ποιεὶ κολλυριον.* Et pag. 113, *ماميراس*—*οιον ριζιον τι ποας εστιν εχον ὡσπερ κονδυλες πυκνες. ὅπερ ουλας καὶ λευκωματα λεπτυνειν πεπιγευται. δηλονοτι ρυπτικης υπαρχον δυναμεως.* Paulus Aegin. (Aldi Venet. Fol. 1528) pag. 113, lin. 25—27.

et hirundinum, et sturnorum, et fimus Cap. XI.
 murium, et fimus lacertæ, et acorus,
 et ebenus, et ⁶ Mamiraan, et corallium,
 et tutia, et lapis hæmatitis, et ærugo
 æris, et ⁷ Saccharum Hedgiazi, et fæx
 aceti ufta, et sedimentum urinæ, et
 myrrha, et sandaracha, et gummi oleæ,
 et gummi amygdalæ amaræ, et lacteus
umor lactucæ sylvestris, et vitrum, et fi-
 mus vespertilionum, et moschus. Quando
 cum his curam aggrediaris, optimum
 erit, si *id facias* vel post egressum è bal-
 neo, vel postquam pronâ facie aquæ ca-
 lidæ vapores exceperit. Oportet etiam
 ut adhibeas leniora, imò leniora, *inquam*,
 ex his, in corporibus mollibus et hu-
 midis.

⁷ Et *Saccharum Hedgiazi* — Arabiæ sc. Petreæ.
Saccharum — الماخوذة كالصمغ عن القصب تجلو —
 العبي — Avicen. pag. 225, lin. 20, i. e. ex arundine
 more lachrymæ collectum, extergit oculum. Vertente
 Plempio, pag. 223, annon حجارى legend. ? De
 Saccharo Hedgiazi, apud Avicen. vel apud Ebn Bei-
 tar, nulla mentio.

Form. 10.

صفة دوا لبن يقلع البياض

يدر بعنزروت وسكر طبرزد ٦

Form. 11.

اخر اقوي منه

يدر بزبد البحر والانزروت والسكر ٦

Form. 5

واقوي منه

ان يدر⁸ بالبورق الذي للخبز وزبد البحر

والمسحقونيا والانزروت والسكر ٦

Form. 13.

واقوي منه

ان يوخذ زنجار عشرة دراهم

ونصف

10

من سكينج اشق انزروت درهمين كل واحد

⁸ Arab. Baurak, quod ad panes,—et in sequenti, p. 150, not. 10.

7. FORMA medicinæ lenis quæ tollit albuginem. Cap. XI.

INSPERGANTUR *oculo* farcocolla cum saccharo (*Tabarzad*) candio.

8. ALIA eâ effieacior.

INSPERGANTUR spongia spuma maris dicta et farcocolla, et saccharum. *p. 257*

9. ET adhuc hâc magis efficax.

SI inspergantur ⁸ Baurak panis, et spuma maris, et ⁹ Massahakownia, et farcocolla, et saccharum, *commista*.

10. HAC etiam effieacior.

SI fumantur æruginis æris drachmæ decem.

SAGAPÆNI, ~~falis~~ ammoniaci, farcocollæ, singulorum drachmæ duæ cum dimidiâ. *gummi*

⁹ Vide not. 5, pag. 144, 145.

زيد البحر ومسحتونبسا¹⁰ وبورق الخبز كل واحد

ثلاثة دراهم

ويؤخذ عشرة دراهم وج ومثله¹¹ مامبران

قتلبي بعشرة امثاله ماء حتي يغلظ الماء

وتحل به الصموغ وتجن به الباقية⁵

وتشيف³¹ 6

وعند الحاجة تحك بهذا الماء علي¹³ مهراش * MS. L. *
مدهن

ابانوس حكا غليظا وتحام بالميل و يحك به

الموضع نجا¹⁴ مرات ويستعمل قبله وبعده¹⁴ اللبس

د/د

¹⁰ للخبز nifi — Baurak panis — وبورق الخبز¹⁰
et hîc etiam legend. Gr. versio, pag. 255, lin. 25,
ειδαρκην, και νιτρον, αρτον ανα, etc.

¹¹ Mimirân: vide not. 6, pag. 146.

¹² Solubilia: Arab. gummi.

¹³ Quod sibi vult ابانوس مدهن in hoc loco,

كثيرا

SPUMA maris, Maffahakownia, et ¹⁰ Cap. XI.
Boracis panis, fingulorum tres drach-
mæ.

ET fumantur drachmæ decem calami
aromatici, et æquale pondus ¹¹ Mami-
râan, et coquantur in aquâ ad decies
amborum pondus, quousque aqua cras-
fescat; in quâ solvantur ¹² solubilia, et
subigantur reliqua, et in (Sief) trochif-
cos ophthalmicos formentur.

// ET quando opus fit, hujus medicinæ
quid cum aquâ lævigetur ¹³ in mortario
ebeno, adeo ut mistura spiffa fiat; &
cum hâc in specillum impositâ, locus
benè fricetur sæpiùs. /2 Ante hujus verò,
et post usum ejus, oculus sæpiùs ¹⁴ linguâ

planè nescio: mendam subesse suspicatus sum librariï
مدھن pro مهراش scribentis. Gr. versio, p. 155,
lin. 37, ΕΙΤΑ ΛΕΙΩΣΟΝ ΕΝ ΕΒΕΝΩ—omisit مدھن

¹⁴ Particulare regimen in eâ (*macula* sc. five *albu-
gine*) quæ recens est et subtilis completur, *lambendo*
et abstergendo cum linguâ, ut faciunt mulieres, etc.
Guido, pag. 373, 374.

lambendus

كثيراً ويدير بعد ذلك بالذرور اللبن وتتعاهد
العين فان الملت واحمرت ترك العلاج اياماً
ثم يعاود فانه علاج قوي جداً ١١

واما ما يذهب اثاره من الوجه والجسد فهذه

المرتك المبيض واصول القصب الهابسة والعظام ١٥

النخرة * وزيد والبجر والفسد والعنزروت واللوز
MS. L. الحرة * قد

والزراوند وحب البان وبزر الفجل وبزر البطبخ

وبزر الجرجير ودقيق الباقلي والارز والترمس

واللوبيا ويطلا عليه بماء الرز دك او بماء الشعير ١١

صفة طلا يذهب بالاثار

دقيق لاص والباقلي من كل واحد ثلثة دراهم

بزر البطبخ خمسة دراهم مرداسنج مبيض درهمين

15 Gr. versio, pag. 256, lin. 4, οσων τμηματα.

lambendus erit; deinde pulveres insper- Cap. XI.
 forii ophthalmici lenes inspergantur
 3. Oculum verò sedulo et assidue inspicias;
 et si doleat et rubescat, omitte curatio- p. 256.
 nem diebus aliquot, dein repetatur. Est
 enim curatio maximè valida.

4. MEDICAMINA verò quæ tollunt ve-
 stigia earum à facie, et corpore, hæc
 sunt. Lithargyrus dealbatus, et radices
 arundinis siccæ, et ossa cariota, et spuma
 maris, et corallium, et sarcocolla, et
 amygdalæ, et aristolochia, et baccæ Ben,
 et semen raphani, et semen peponis, et
 semen erucæ, et farina fabarum et ory-
 zæ, et lupinorum, et phaseolorum: hæc
 illinantur mixta cum aquâ oryzæ con-
 tufæ, vel cum aquâ hordei.

5. DESCRIPTIO linimenti quod tollit ve-
 stigia *variolarum*.

FARINÆ cicerum, et fabarum, ana
 drachmæ tres.

SEMINIS peponis drachmæ quinque.
 Lithargyri dealbati drachmæ duæ.

اصول القصب اليابسة ثلثه دراهم

يسحق الجميع بماء الشعير ويطلا طلاءً على طلاءً بعد

الاكباب على ماء حار او الخروج من الحمام ثم

يغسل في الحمام بماء قد طبخ فيه قشور البطيخ

وينتسج يابس ونخالة وحص مرضوض ويدلك دلياً 5

جيداً ثم يعاد الطلي 6

صنة طلي اخر اقوي منه

يؤخذ دقيق 17 الباقلي الترمسي * خمسة البرمسي

دراهم

¹⁶ Gr. verflo, pag. 256, lin. 9, 10, *χρειε αλληπαλα-
ανλωσ.*

¹⁷ *Lupinis affinium*: Ebn Beitar in باقلي
ومن هذا الباقلي نوع يسمى باقلي قبطي
ويسمونه جامسه وهو صغار قريب الي الـتدوير
وغلط من ظنه الترمس وسبب غلط تقارب شكله
لوز

RADICUM arundinis ficcatarum drach- Cap. XI,
mæ tres.

HÆC omnia subigantur in aquâ hordei, ¹⁶ et illinantur, illitu uno post alterum, postquam capite prono vapores aquæ calidæ acceperit, vel post exitum è balneo. Deinde in balneo ablutus sit, cum aquâ in quâ prius decocta fuerint cortices peponis, violæ ficcæ, furfur, et ciceres contusi. *Cutis* etiam probè fricetur: dein repetatur illitus.

16. DESCRIPTIO linimenti illô efficacioris.

SUMANTUR farinæ fabarum rotundarum, ¹⁷ *lupinis affinium*, drachmæ quinque.

الخبيث, etc.—est et hujus fabæ species quæ Copta vocatur; quam Giamseh (i. e. *fabam Ægyptiam*) illi vocant: parva est et ferè rotunda. Qui lupinum esse censet, hallucinatur verò. Erroris causa est, et figuræ ejus et virtutis *cum lupinis* similitudo, etc.

لوز مر وقسط حلو وبزر الجرجير وبزر الفجل كل

واحد درهين ونصف

يستعمل على ما وصفنا ١٤

طلا اثار اقوي من ذلك

صم. ١٦.

5

لوز مر مقشر خمسة دراهم

بزر الفجل وبزر الجرجير وقسط وزراوند طويك

درهين ونصف من كل واحد

بورق الخبز ثلثه دراهم

فلغل درهم ونصف يستعمل كما وصفنا وبطلا

بماء الفجل او بما وصفنا ١٥ وهذه

الاشياء تذهب اثار الجدرى والقروح ١٤

* MS. L.
عروها

واما ما يذهب غورها * وتساوها بسطح الجسد

فان

AMYGDALARUM amararum, costi Cap. XI.
dulcis, feminis erucæ, feminis raphani,
singulorum drachmæ duæ semissis ;

ET adhibeatur prout præscripsimus.

17. LINIMENTUM aliud, illô adhuc effica-
cius.

AMYGDALARUM amararum decorti- p. 259
catarum drachmæ quinque,

SEMINIS raphani, feminis erucæ, costi,
aristolochiæ longæ, singulorum drachmæ
duæ cum dimidio ;

BORACIS panis drachmæ tres.

PIPERIS drachma una cum dimidio.
Usurpetur ficuti diximus antea, et illi-
natur vel mixtum cum aquâ raphani, vel
cum iis quæ præscripsimus. *g.* Atque hæ
sunt res quæ auferunt vestigia variola-
rum, et cicatrices.

18. JAM quoad illas res quæ cavitates im-
plent, et æquales reddunt reliqui corpo-
ris

فان يسهن الانسان ويخصب بدنه ويكثر تعاها
الجامر وذلك الجسد ١٨

قلنا الان فيما ينبغي ان يعطا الجذور علي
سبيل التدا وما يقرب منه مما تعالج
به ١٨

5

¹⁸ Vide Prosp. Alpin. de plantis Ægypti (Patav. 4to, 1640) pag. 99, " quæ verò ipsarum corpora
" pinguefieri cupiant semina (Sefami) à cortice mun-
" data comedunt: plus pinguefacit oleum ex femi-

الثاني

ris superficiei—id *curet* homo, et ¹⁸ pin- Cap. XI.
 gue reddat corpus, et carnosum, frequens
 fit et sedulus in balnei usu, et in corporis
 frictione.

20. NUNC autem dicamus de illis, quæ
 variolis laboranti exhibere oportet, ali-
 menti gratiâ: et de medicamentis in cu-
 rando usurpandis.

“ nibus expressum, omniumque maxime sæx olei,
 “ *tachine* طينة ab illis vocata: oleum sæcemque
 ejus bibere, ad hoc ut impinguescant, mulieres in
 balneis familiarissimum habent.

الثاني عشر

فيما يغذا به المجدور ما

ينبغي ان يستقا المجدور ماء الشعير المحكم الصنعة
 علي مثال ما يستقا في الامراض الحادة ان
 كان الحمي الين واسكن والطبيعة غير لينة⁵
 بسكر طبرزد وان كانت الحرارة اقوي والطبيعة
 لينة فليصب عليه مقدار نصفه ماء الرمان
 الحامض المدقوق بعجمه ولجذر الشمر والاعشاب
 الدقاق فانما يطلق الطبيعة وان كان مع
 ذلك سهر فالف⁷ مع كشك الشعير مثل نصفه¹⁰

⁷ Arab. Kifbak — مع كشك الشعير. —
 κυλον της πλισσανης, —hordeum, —et hordeum decor-
 ticatum, significat. —Vide *Castel. Col.* 1822. in pag.

CAPUT XII.

De alimentis variolis laborantis.

OPORTET ut bibenda præbeatur variolis laboranti aqua hordei, eâdem arte et methodo parata, ac illa quæ bibenda præbetur in morbis acutis : 2. si febris mitior sit et pacatior, et alvus minime laxa, cum saccharo candio (*Tabarzad*) : atsi calor febrilis vehementior sit, et alvus laxa, huic utique affundatur, quantitas ejus dimidia succi mali Punici acidi, confusi cum granis suis. Caveas autem à pulpa, et internis tunicis tenuibus ejus, ista enim solvent alvum. 3. Quodsi his adsint vigiliæ, ¹ cum hordeo decorticato injicito *in cremore hordei parando*, quasi partem dimidiam papave-

1/262, lin. 2 et 4, ubi كشك الشعير opponitur τῷ سويق الشعير vocem *Kisbk*, vel hordeum decortiatum, vel hordei pulverem significare, certum est : κυλον της πλισσανης minimè.

بخشخاش وان كانت الطبيعة اكثر لبناً فاجعل جزءاً

من ككشك الشعير وجزء من حب الرمان الحامض * MS. L.

حب
الحامض
deeft vox

الپابس وجزء من الخلخاش وان احتجت ان

تقل الطبيعة فاجعل بدل ككشك الشعير الرمان

² سويق الشعير المعاد قبله مع ³ سويق حب

الرمان تطبخهما علي عمل ماء الشعير ويسقي

فاجعل بدل ككشك الشعير سويق الشعير ²
— loco decorticati hordei substituas Sauc hordei antea,
etc. Vide not. 10, pag. 51.

³ Cum Sauc granorum mali Punici — cum granis
mali Punici torrefactis, i. e. Ebn Beitar — سويق
اسم عربي عبارة من طحين الماكولات الپابسة سواء
كان حبوباً او تماراً وصنعته ان يقلب علي
النار لتذهب رطوبتها تم يطبخها هذا انما
يكون في الحبوب لا في الفواكه وهو سويق
وسويق كل شي مناصب لاصاه لكن بزيد عليه
يانه يكون ايبس منه دايماً etc.

منهما

rum. Et si alvus maximè laxa fuerit, Cap. XII.
 misceas hordeum decorticatum, femina
 mali Punici *ficcata*, et papavera, pari *acidit*
 quantitate singula. ⁴ Et si alvum coercere
 necesse fuerit, loco decorticati hordei
 substituas ² Sauic hordei antea præpara-
 tum, cum ³ Sauic granorum mali Pu-
 nici, quæ ambo coquantur, ad morem
 aquæ hordei parandæ; & de his bibat,

i. e. “ Sauic nomen est Arabicum pulveris ex mo-
 “ liturâ esculentorum aridorum granorum, vel femi-
 “ nis fructuum. Hujus parandi modus est, ut super
 “ ignem torreantur, ut humiditas tollatur eorum,
 “ deinde molâ comminuantur. Id in granis fit, in
 “ fructibus ipsis nequaquam. Hoc est Sauic. Sauic
 “ porrò, cujusque rei sit, substantiæ ex quâ paratur
 “ consentaneum est; auctâ vero ficcandi virtute,
 “ semper.”

Gr. versio, pag. 258, lin. 12, *αλφιτον ῥοιας οξυνης*,
 —grana, sc. mali Punici, tosta, ut vis adstrictoria
 aucta sit; uti et apud recentiores, rhabarbarum,
 nux moschatæ torrentur, ut alvum cohibeant magis.

Torrefactio baccarum arboris Bon, *بن* (illis *Cabve*,
قهوه nobis Coffea vulgò nominata) ejusdem fontis est.
 Conf. not. 10, p. 51.

منهما كما يستقا ماء الشعير ^{أما} علي وجهه ^{وأما}

بالطباشير والصمغ العربي ان اضطرر الي ذلك لئن

الطبيعة او مع الادوية التي نستصفنا من بعد ^{ها?}

وماء الشعير المزوج بماء الرمان الحامض نافع

جداً للمجدور والمخصب خاصة ^{الله?}

وأما ماء القرع وماء البطيخ الهندي وماء ^{خ/}

الخيار ولعاب البزر قطونا ونحوها مما يولد

بلغمًا طرياً عذباً فإنها للمخصب انفع منها

المجدور اللهم الا في الجدرى الذي معه طرف

من الرداة وحرارة من الحصى قوية وسهر ¹⁰

فأما الذي مع الهبات التي ليست شديدة

التهيب فان هذه الاشياء ونحوها تبلدها

فضل تبلد وتطبل زمان المرض فليكن مبلك

البا وعفا بحسب ذلك فانه لما كان الجدرى

ut de aqua hordei, vel per se, vel cum Cap. XII.
 Tebâshir, et gummi Arabico; si laxi-
 tas alvi ad hæc adhibenda te cogit: ~~ex~~
 vel cum medicamentis quæ nos posthac
 præscripturi sumus. 5. Aqua hordei pro-
 fectò commixta cum succo mali Punici
 acidi, laboranti variolis, summè utilis
 est; morbillis autem laboranti, præci-
 puè.

6. AQUA etiam cucurbitæ, et aqua pe-
 ponis Indi; et aqua cucumeris anguini,
 et mucilago seminum psyllii, et his simi-
 lia, ex iis quæ gignunt phlegma molle,
 dulce: hæc quidem illi qui morbillis
 laborat, utilia sunt magis, quam illi qui
 variolis laborat: per Deum! nisi *tales*
 variolæ sint quas comitatur extrema pra-
 vitas, et calor ex febre vehementior, et
 vigiliæ.

7. IN illis verò *variolis* quas comitantur
 febres quibus non adest vehemens in-
 flammatio; hæc res sanè, et his similes,
morbum quam maximè reddunt tardum,
 et morbi tempus protrahunt: his igitur
 utaris, vel non utaris, habitâ morbi ra-
 tione: 8. Etenim variolæ quandoquidem
 in

* MS. L.
احواله

في اكثر احواله * من حرارة عفنة تجمد في رطوبة
كان الاشياء التي لها مع التبريد تتجفف
وتغلظ او تنقب لها كلاء الرمان وماء الحصرم
ونحوها ولما كانت الحصبه انما تكون من

* MS. L.
علمه

غليظة * المرار جدا في الدم كانت الاشياء التي مع
تبريدها ترطب اصلح فيها لتعتدل بها
الدم الفاسد فان مثل الدم الحصب كالامبياء

* MS. L.
اطفها

القيامة التي قد طالت عفونتها وانحل لطفها *
بطبخ الشمس لها واشتدت حدتها ورداتها
فاذا مازجها الامطار والامبياء الجارية العذبة
اصح منها وقد يمنع الحذور. 4 سويق الشعير

4 *Sauic hordei abluti*: Arab. المغسول Græca
versio, pag. 257, lin. 5. και αλφίτα πεπλυμένα μετὰ
σακχαρός, fortasse tamen المغسول reponendum; adeo-
المغسول

in plerisque earum casibus ortum ha- Cap. XII.
beant ex calore putrido in humiditatem
agente; illæ res variolis magis conve-
niunt, quæ cum refrigerandi facultate,
desiccandi pariter et inspissandi vi con-
junctâ pollent, uti, e. g. succus mali Pu-
nici, et uvæ acerbæ, et his similia. Mor-
billi autem, quoniam ex vehementi ebul-
litione bilis in sanguine gignantur, res illæ
his magis sunt salutares, quæ cum vi
earum refrigeratoriâ, humectant etiam:
ut per has temperetur sanguis corruptus. p. 257.

10. Sanguis enim hominis qui morbillis la-
borat, quodammodo similis est aquis
stagnantibus, quarum corruptio jam diu-
turna fuit; et quarum bonitas et subti-
litas à coctione solis solvuntur et evapo-
rantur: adeoque gravis fit earum acri-
monia et pravitas. // Atqui quando illis
admixtæ sunt pluvix, et aquæ fluentes
dulces, ab his sanæ redduntur. // Porro
variolis ægrotanti prodest 4 Sauc hordei

que sensus erit, " Porro variolis ægrotanti prodest
" Sauc hordei cum saccharo mixtum, quando bibi-
" tur, vel cum succo granatorum, vel cum julepo,"
etc.

abluti,

المتسول اذا سقي بالسكر او بماء الرمان او
 5 بالجلاب على حسب ما تحتاج اليه من لبن
 الطبيعة ويبسها وغلبة الحرارة جداً او كونها
 دون ذلك غير ان ماء الشعير اخف اخذاً على
 الجذور وسهل نزولاً واصح لخلقه وصدرة فاعلم 5
 بحسب ذلك بعد ان تعلم ان ماء الشعير
 للخصب اوقف منه للجذور الا ان يكون جدياً
 ردياً على ما ذكرنا 6،
 وقد ينفع الجذور العدس المتشرب اذا اتخذ لهم
 منه طعام بماء الرمان الحامض او بالخل 10

كلاب 5 *Vel cum julepo* : Arab. جلاب à Persic. *Meninsk.*
aqua rofarum. Vide *Castel.* Col. 548. *Mesue* (Venet. Fol. 1602) fol. 128,
 Col. 3987.

وينفعهم

abluti, quando bibitur cum saccharo, vel Cap. XII,
 cum succo granatorum, vel cum ^s julepo,
 pro illâ ratione quam exigat, vel alvi
 laxitas, vel ficcitas ejus; et pro caloris
 ebullitione vehementiori, vel remissiori.

13. Veruntamen aqua hordei illi qui variolis
 laborat, est et sumptû levior, et descensû
 facilis; melior etiam, et magis salutaris,
 et gutturi et pectori ejus. p. 262. Pro horum ra-
 tione tu facias igitur, postquam noveris,
 aquam hordei magis convenire morbillis
 ægrotanti, *in genere*, quam variolis; nisi
 variolæ sint pravi moris: uti memora-
 vimus.

15. VARIOLIS etiam laboranti, proficuæ
 sunt lentes excorticatæ, quando alimen-
 tum ejus ex illis paratur cum succo mali
 Punici acidi, vel aceto. Proficuum est

col. 4.—fol. 129, col. 2. “ Julapum alterum rosa-
 rum fit ex aquæ rosarum libris tribus, sacchari
 libris duabus.”

وينظفهم⁶ سويق العدس اذا شرب * بالماء البارد * MS. L. اذا شويق

واعلم ايضاً ان سقي الماء البارد للحصوب اوقف

منه للمجدور واسلم وامن عاقبه ولكن متي رايت

مع الجدرى الذهب الكثير والتواتر في النبض

والنفس فاستعمل فيه من التطفية بحسب ذلك

لان قلباً فقلبك وان كثيراً فكثير ولا تاذن

له في الفروخ ما لم يرجع النبض والنفس الي حالتها

الطبيعية وما لم ينجف الجدرى وتتساقط

قلسورده⁶

ويتلو ذلك القول في اسهال البطن وامساكه مع

الجدرى⁶

⁶ Sauc lentium, quando bibitur cum aquâ frigida
—In MS. L. اذا شويق—quæ nullius sensus sunt
in hoc loco : cum Salom. Negri, reposui اذا شرب

s illi⁶ etiam ⁶ Sauc lentium, quando bibi- Cap. XII,
 tur cum aquâ frigidâ. *6* Scias insuper,
 aquæ frigidæ potionem, illi qui morbil-
 lis ægrotat, magis convenire, quam va-
 riolis laboranti, et magis esse salutarem,
 et exitu certiolem. *7* Atque adeo, quando
 cum variolis observaveris inflammatio-
 nem abundantem, et pulsûs et respira-
 tionis crebritatem vel intermissionem;
 pro horum symptomatum ratione extin-
 guentibus utitor; si pauca sint, nimirum
 paucioribus: si graviora, pluribus. *8* Ne-
 quaquam vero pullorum avium permittas
 esum, priusquam redierint et pulsus et
 respiratio ad statum amborum natura-
 lem; nec priusquam siccatæ fuerint pu-
 stulæ, et deciderint earum squamæ.

9. JAM verò sequetur fermo de ventris
 vel solutione, vel restrictione in variolis.

“quando bibitur.”—Gr. versio, pag. 257, lin. 11,
 12, ωφελει δε τούτοις και τα αλφίτα της φακης, μετα ψυ-
 χρου υδατος.

الثالث عشر

في تدبير¹ الطبيعة للمجدور²

ان الطبيعة تلين على اكثر الامر في اواخر
 الجدرى واحصبه ولاسيماً في الحصبه ومن اجل
 ذلك ينبغي ان يتجنب ما يلين البطن من
 بعد² انتهى الجدرى والحصبه وان كان

¹ Gr. versio, p. 257, à lin. 20. " Περὶ ἐπιμελείας
 " γαστρος τῶν συσχεθέντων τῇ λοιμικῇ.
 " Ἡ γαστήρ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον διαχωρεῖται ἐν ταῖς πα-
 " ρακμαῖς ταύτης τῆς νόσου, καὶ μᾶλλον ἐν τῇ εὐλογίᾳ. εὐ-
 " λαβήτεον τοιγαρὶν προσφέρειν ταῦτα τὰ υπαγόντα μετὰ
 " χρίθηναι τὴν νόσον, εἰ καὶ ὅτι μαλιστα ξηρὰ ἐστὶν· εἰ δὲ
 " δειοτο ἐν τῇ ἀρχῇ, καὶ πρὸ τῆς παρακμῆς προσφέρει· το
 " μὲν διὰ τὴν υπερβαλλῆσαν θερμότητα, καὶ τὸν τῆς κε-
 " φαλῆς σφυγμὸν, τὸ δὲ διὰ τὸ κουφίσαι τὴν φύσιν, καὶ

CAPUT XIII.

h-263

¹ *De regimine alvi ejus qui variolis laborat.*

IN plerisque casibus alvus soluta est in declinatione variolarum et morbillorum; in morbillis præcipuè. ² Et ob eam causam oportet, id omne evitare quod solvat ventrem, postquam ² ad finem perductæ sint variolæ et morbilli,

“ ελατῶσαι τὴν τῆς νόσου ὑλὴν, ὅταν κατὰ πολὺ ἡ γαστήρ
 “ ἐξηραταὶ καὶ ἐπεχῆται,” etc. — Græcum textum exhibui, utpote Authoris sensum optimè exprimentem. In Arabico, vel corruptelam subesse suspicor; vel ordinem verborum quodammodo esse mutatum. De versionis Latinæ sinceritate, penes Arabicè peritos sit judicium.

² Ad finem — Gr. versio, μετα κριθῆναι — Arab. انتهى به — Alfaharav, Hebræo — תכלית.

etiam si

يابساً فأمّا إذا كان ليناً فاجتنبه من أول

الامر وان احتجت في ابتدائها وقبل³ الانتهاء

إلى ما يلين البطن فإنه قد تحتاج إليه في

الجدري مرة لغرط الحرارة والصداع ومرة للتخفيف * MS. L. للتخفيف

عن الطبيعة وتقليل مادة الجدري إذا حدثت

إنها كثيرة وذلك يكون إذا وجدت البدن

بعد الفصد أو قبله غير دابل ولا منخرط بل

منتفخاً متصدراً مع بياض من اللون أو قلة

حرة وتموج^{١١} في النبض فإنه ربما لم يحتاج في

هذه الحالة إلى الفصد بل إلى ما ينقص من

البدن الرطوبات كثيرة وذلك إذا كانت هذه

العلامات بيّنة ظاهرة جداً وكان البدن مع

³ Ante declinationem — Gr. versio, και προ της παρακμης — Arab. قبل الانتهاء — Alfaharav, وكودم התכלית المتدمل

etiamfi ficcus fit. 2 At contrà, quando solutus est, id omne penitùs est devitandum ab ipso rei (*morbi*) initio: quam in initio amborum, et 3 ante declinationem, ventris lenientia quodammodo sint necessària. 4. Ad hæc enim *adhibenda* quandoque coactus eris in variolis, interdum propter excessum caloris, et cephalalgiam; interdum etiam 4 ut levis reddatur natura, et minuatur materia variolarum, quando istam conjeceris esse abundantem. 5. Id erit autem, ubi post vel ante sanguinis extractionem, observaveris corpus nec debilitatum esse, neque extenuatum, atqui inflatum contrà, et plenum cum coloris albore, vel exilitate ruboris, et undulatione in pulsu. 6. Nonnunquam enim in tali statu, non erit necessària detractio sanguinis, verum nimiarum humiditatum in corpore minutio. Id vero constabit, quando hæc signa evidentissima fuerint; item corpus

4 *Arab.*—ad levationem à naturâ, et minutionem materiæ, etc. puncto mutato—nisi legeris cum MS. L. للتجفيف—ad deficcationem à naturâ, etc.—Alfaharav, להקל על הטבע

المتدمل مع بلادة الحبي وعدم الجرة في اللون
 واوقف الاشياء في هذه الحالة طبخ الاهدبلج
 الاصفر وحده اذا شرب مع سكر طبرزد وما
 الرمان الحامض المدقوق بشحمه وقد يدق
 معه شحم رمانه اخرى او رمانتين اذا احتج اليه
 تعوته فان شان هذين الدواين ان تنقضا
 من البدن رطوبات كثيرة مع شي من الصفرا
 من غير تهيجا حرارة ولاسيما ماء الرمان وان
 تعقبا ييسا في ⁵ الطبيعة ⁶ وذلك من اجود ما
 يكون في هذا الموضع ⁶

5 *Siccitatem in alvo*: vox Arabica, uti et lin. 5, pag. 174, est الطبيعة—quæ per naturam, in hoc loco, reddi poterat: “*et post se linquere siccitatem*” “*in naturâ*,” i. e. in habitu toto.

unà repletum, et veluti furunculis obfes- Cap.XIII.
 sum, cum febris hebetudine: et rubro
 colore prorsus destitutum. 7 In hoc igitur
 statu, ex rebus maximè convenientibus
 est decoctum myrobalani citrinæ per se,
 quando bibitur cum saccharo (Tabar zad)
 candio et succo mali Punici acidi con-
 triti cum pulpâ suâ, cui superaddi potest
 pulpa mali Punici alterius, vel duorum
 etiam, quando tali opus sit auxilio. 8 Ho-
 rum enim amborum remediorum vis ea
 est et proprietas, præcipuè vero mali
 Punici, minuere ex corpore humiditates
 abundantes, atque unà bilem modicam,
 sine caloris excitatione: et post se lin-
 quere 5 ficcitatem in alvo. 6 Atqui hæc
 sunt optima omnium, quæ in hoc loco
morbi possint evenire.

6 *Atqui hæc, etc.* In Græcâ versione hæc omit-
 tuntur: forsitan cujusdam primitùs glossema fuerant,
 quod ex margine, in textum Codic. Leyd. irrepse-
 rat.

فأما عند الحصبه فاستعمل معها ما الاجاص
 او الاجاص الرطب نفسه والمنقع بالجلاب واستعملها
 مع السكر⁷ ودع الترنجيبين فان مقدار مضرته
 لهولا كمقدار مضره العسل للمجدورين من

الاصحا وتزيد* فيما بهم الغشي والكرب وكذلك
 * MS. L. ورد

احذر ان تسقيهم اللبن والبنفسج فانها
 تزيدان في الذين من الغشي والكرب وكما
 ان اولي العلاج واوجبه في الجدرى اخراج الدم

⁷ *Mannæ speciem verò Terengiabin dictam ne adhibeas. Avicenn. in Terengiabin, pag. 262, lin. 37, et seq.*

ترنجيبين — الماهيه — هذا طاب اكثر ما يقط
 بخراسان وماوراءالنهر واكثر وقوعه في بلادنا علي الحاج

Terengiabin — quid sit? — Ros est qui plerumque cadit in Chorasan et Mawro 'Inchar; in regione nostrâ copiosissimè cadit in plantas generis spinosi.

9. IN morbillis autem, adhibeas aquam Cap. XIII.
(succum, i. e. vel decoctum) prunorum
 Damascenorum, vel pruna ipsa, recentia
 sc. vel in julepo macerata: his utaris
 cum saccharo. //⁷ Mannæ verò speciem,
 Terengiabin dictam, nequaquam adhi-
 beas; his enim æquè noxia erit, ac mel
 illis qui variolis laborant, ex crapulâ
quam excitabit: augebit in illis etiam
 syncopen et molestiam. // Eodemque modo
 caveas etiam, ne illis bibendum præbeas
 lac dulce et violas, etenim hæc utraque
 augebunt syncopen et molestiam, in illis
 quibus jam adfuerint. //² Quemadmodum
 autem in variolarum curatione, primum
 est et maximè necessarium sanguinis de-

من هذا اسم لكل ما وقع من—Ebn Beitar
 السما ويتعقد كالترنجيبين والشيرخشك والعشر وما
 يشبه ذلك وقيل في عشرة ابصاف

i. e. Manna—id nomen est cujusque rei, roris
 instar è cœlo cadentis, et dein concrefcentis; uti
 Terengiabin, et Shirchosk, (veriùs Shirchosht) et
 Algnoshar, et his similia. Species ejus dicuntur
 esse decem, etc.

اذا كان كثيراً وأمر تطمع في تسكين قوائمه

بالتطغية لكن تحتاج ان تخرج بعضه للتخفيف * MS. L. للتخفيف

عن⁸ الطبيعة وتنقص من امتلاء العروق

وتصدرها وتمديدتها بكثرتها التي لا تؤمن

منه الاحداث والاعراض الرديئة لاسيما متى⁵

يسخن حتى يكثر فيه البخار كذلك ينبغي ان

يخرج في ابتدئ الحصبه شيئا من المرار متى

رايته غالباً كثيراً ثم تقبل على ما بقي

بالتطغية واية غلبته شدة اللهب والكرب مع

خروج منه في القيء والاختلاف ومرارة الفم فان¹⁰

مقدرة ليس بالكثير ومتي كان الكرب والعطش

والحرارة قوية وام يبرز المرار بالقيء والخلته

⁸ Ut natura subleuetur — vel mutato puncto

tractio, quando nimius est, atque vim Cap. XIII.
 ejus compescendi nulla est spes per usum
 extinguentium; oportebit ergo partem *p. 258.*
 ejus detrahere, ⁸ ut natura sublevetur, et
 ut minuas vasorum sanguineorum ple-
 thoram, et turgescentiam, et extensio-
 nem ex nimiâ ejus quantitate: secus
 enim ab accidentibus et symptomatis
 malis minimè tutus erit *æger*: præcipuè
 vero quando *sanguis* incalescit adeo, ut
 in eo exhalatio abundet. /3. Eodem etiam
 modo oportebit, ut in initio morbillo-
 rum aliquid bilis detrahatur, quando vi-
 deris illam redundantem et nimiam:
 deinde ut extinguentibus, reliquiis ejus
 occurras. /4. Signum vero redundantia bilis est,
 vehementia inflammationis, et
 molestia, uti etiam, bilis per vomitum
 vel per dejectiones alvi evacuatio: et oris
 amaritudo. /5. Et si quantitas ejus non sit
 nimia, nihilominus quando adfuerint
 molestia, et fitis, et calor vehementes,
 et bilis nec per vomitum nec per alvum

التجفيف “ ad desiccandum à naturâ.” Vide not. 4,
 pag. 175.

evacuata

قارن مقداره ليس بكثير الا انه ردي بقدر شدة

اللهيب والكرب ، وهذا ما يحتاج ان تعرفه

من تدبير تلبن الطبيعة في ابتداء هذين

المرضين ^٩ فاما اذا كانت الطبيعة لينة فلا تقرب

شيئا ملبنا فانه لا نوم في هذين المرضين ^٥

سرف لبني الطبيعة اذا سقي في احدهما ما يلين

البطن ^٩ فاما متي لانت * الطبيعة فاسقه بدل
* MS. L. كانت

ما الشعير ما سويق الشعير وان احتجت

فاطبخ مع سويق الشعير سويق حب الرمان

وان كانت اكثر لبنا فاسقه بالصمغ ^{١٠}

والطباشير ،

^٩ Quando igitur fluat
alvus—ita restitui—ita constat legisse Græc. Interp.
pag. 258, lin. 10, 11, ὅτε δὲ διαχωρησεί ἢ γαστρῆ—
menda librarii festinantis كانت in MS. Codic. L.

evacuata est, non quantitate sed qualitate Cap. XIII.
 pravâ nocere æstimanda est, pro vehe-
 mentiâ inflammationis et molestiæ. ¹⁶ Hæc
 vero sunt, quæ te scire necessarium est,
 de regimine solutionis alvi in principio
 horum duorum morborum. ¹⁷ Verum enim-
 vero, quando (*in principio*) natura laxa ^{alvus/?}
 fuit, nequaquam adhibeas quidquid so-
 lutivum. In his enim duobus morbis, à
 nimiâ laxitate alvi minimè tutus (*æger*)
 erit, quando in alterutro eorum quid bi-
 bat quod solvat ventrem. ¹⁸ Quando igi-
 tur fluat alvus, vice aquæ hordei biben-
 dam præbeto aquam Sauic hordei. Et si ^{p-266}
 ad id coactus sis, unà cum Sauic hordei
 coquas ¹⁰ Sauic granorum mali Punici:
 et si alvus summè laxa fuerit, fac bibat,
 etiam cum gummi Arabico et Tebâ-
 fhir.

textu posuit pro لانت. In exemplari meo vox est
 كانت; uti etiam in Boerhaaviano: in cuius mar-
 gine à Solom. Negri لينة additur ad sensum perficiendum.
 At si لانت legeris, sensus sanus erit, et
 integer. Correctio levis, at satis obvia!

¹⁰ Vide not. 3, pag. 162, 163.

Form. 17.

يؤخذ صمغ درهمين¹¹ طباشير درهم تسحق
 مثلك الكحل وتدري علي اربعة اواق من ماء
 سويق الشعير وتسقوا ان كانت اكثر لبناً
 واسق قبل ماء الشعير بمقدار ساعة من هذا
 الدواء الذي اصفه ثم اسقه ماء سويق⁵
 الشعير⁶

وصفته

Form. 18.

يؤخذ ورد اجر مطحون وطباشير وبزر الحمض
 وسماق وانبرباريس اجزاء سوا صمغ عربي وطبن
 محتوم وقشور الخشخاش وجلنار كل واحد نصف جز¹⁰
 ويسقوا منها ثلثة دراهم باوقية¹² من رب
 السفرجل الشادخ * الحمض وان امتدت بهم
 السال¹³

* MS. L.

السال

¹¹ Vide not. 22, pag. 62, et seq.

19. SUMANTUR gummi Arabici drachmæ Cap. XIII. duæ; ¹¹ Tebâshir drachma una: contundantur instar collyrii minutissimè, et inspergantur in uncias quatuor aquæ Sauic hordei, et bibendum præbeto, si alvus valdè laxa fit. Bibendum præbeas autem, unius horæ spatio, priusquam biberit aquam [Sauic] hordei, de medicinâ hac quam mox descripturus sum, dein aquam Sauic hordei bibendam præbeto.

20. DESCRIPTIO ejus.

SUMANTUR rosarum rubrarum molli-
tarum, et Tebâshir, et feminis oxalidis,
et sumac, et berberum, ana partes æqua-
les. Gummi Arabici, et terræ figillatæ,
et corticum papaverum, et balaustiorum,
singulorum pars dimidia. Ex his biban-
tur drachmæ tres ex unciâ unâ ¹² rob mali
Cydonii virescentis acidi. 21. Quodsi in iis

¹² Rob mali Cydonii virescentis acidi—Gr. versio,
pag. 258, lin. 17, κυλον κυδωνια ἀπλε και οξυνα.

الخلقة ويهكوا عليه فاستقهم من¹³ الرايب الحامض

المستقصى نزع زبده بالكعك النضج الجيد مع

ثني يسبر من صمغ العربي وكثيراً ما يحدث

بهم سحج فينبغي ان يؤخذ علاجهم حينئذ من

الموضع التي قد ذكر فيه ذلك⁵

ونقل الان في السليم والمهلك من الجدرى

والحصبة⁶

الرابع

perseveret alvi fluxus, et ex illo debilitati sint, bibendum præbeto ¹³ Al Raib acidum, cui summâ curâ cremor ademptus fit, cum pane biscocto optimo, summè cocto, et pauxillo gummi Arabici.²³ Sæpè etiam accidit illis dysenteria. Oportet ergo, hujus curationem tunc desumere, ex loco ubi illam antea descripsi. Cap. XIII.

24. JAM verò dicamus de salutaribus, vel lethalibus variolis et morbillis.

¹³ *Al Raib*: vide not. 16, pag. 57, et not. 19, pag. 60.

الرابع عشر

في المهلك والسليم من الجدري والحصبه ١

ان الجدري والحصبه من الامراض ^٢ الحادة ومن

اجل ذلك بجهما وايها العلامات الدالة على

المهلك من المرض الحاد والسليم فحسن التنفس 5

وصحة العقل والهشاشة للطعام وجفة الحركات وصلاح

النبض واستقلال العليل بعلمته وحسن اضطجاعه

وقلة تقبله وقلقه ونحو ذلك من العلامات الردية

^١ *Acutorum calidorum morborum* : vox حارة dubio modo pingitur in exemplari utroque. Adeo ut per الحارة *calidorum*, vel الحادة *acutorum*, efferri poterit. Utrumque utpote verum sensum retinui. — Græca versio, pag. 258, lin. 23, 24, τα δυο ταυτα νοσηματα των οξείων νοσηματων οντα, etc. الحادة nimirum legens.

CAPUT XIV.

De lethalibus, vel salutaribus variolis et morbillis.

VARIOLÆ et morbilli ex *numero* sunt ¹ acutorum calidorum morborum, atque inde est quod cum illis multa habeant communia: ut et signa etiam, in morbis acutis calidis, [² salutem vel] interitum indicantia. 2. Salutaria quidem sunt, respiratio bona, intellectûs sanitas, et appetitus ad cibum capiendum, et agilitas ad motum, et pulsûs bona habitudo, ³ ægroti contemptus morbi sui, discubitus commoda dispositio, pauca corporis jactatio, et pauca inquietudo. 3. Et eodem modo de signis lethiferis, quæ

² [*Salutem* vel] interitum indicantia — deesse videntur *على السلام* ad sensum perficiendum.

³ Ægroti contemptus morbi sui — Gr. versio, pag. 258, lin. 27, 28, *και το καταφρονειν του καμνοντα της νοση*, etc.

memoravimus

التي قد ذكرنا منها طرفاً صالحاً في كتاب

4 المنصوري ٤٤٤

وأما ما يخص الجدرى والحصبه فهذه ٤ الابيض

من الجدرى الكبار المتفرقة القليلة العدد السهلة

الخروج الذي ليس للحمي معه كثير صولة 5

وحرارة ولا النغم والكرب والذي تسكن عن

العليل مع خروجه أولاً فاولاً الحرارة والنغم

والكرب وتسكن بعد تمام خروجه ذلك

سكوناً تاماً اسلمه واقله غايلة ويتلوه في

السلامة الابيض الكبار وان كانت كثيرة العدد 10

متقاربة بعد ان يكون سهل الخروج ويكون

خروجه يخفف عن كرب العليل وحرارة عله ما ذكرنا ٤٤٤

4 Al Manfourî — extat Arab. in bibliothecâ Bod-

memoravimus olim summarie et verè, in Cap. XIV.
libro 4 Al Mansouri.

*See below
p. 207.*

4. QUÆ verò sunt propria et peculiaria variolis et morbillis, hæc sunt. 5. Variolæ albæ, magnæ, discretæ, numero paucæ, exitu faciles, in quarum febre comitante, nec abundans est pervicacia, nec calor, nec mœror, nec molestia: et ubi à primâ eruptione earum (à primâ, *inquam*) et calor, et mœror, et molestia, sedata sint; quæ omnia, post absolutam earum eruptionem, absolutè et perfectè quiescunt: hæc generis maximè salutaris sunt et minimè periculosi. 6. His in bonitate proximæ sunt, albæ magnæ: etsi numero sint plures et ad invicem propinquæ, vel *cohærentes*. Si sint exitu faciles, et exitus earum sublevaverit ægrum à molestia et calore: quemadmodum memoravimus.

leianâ (at manus est codex) inter Codic. Marsh. N° 376. defunt libri quinque posteriores.

EÆ

وأمّا ما عسر ظهوره ولم يخف العليل على
 خروجه فردي الا انه ليس بمخوف ما لم
 يسوء حال العليل على خروجه فان سات فانه
 مخوف بعد ذلك ومن الابيض الكبار جنس ردي
 مهلك وهو الذي يتصل بعضها ببعض وتبسط⁵
 حتي تصير الكثير منها واحد وتأخذ من البدن
 موضعاً كبيراً او تصير شبه دواير لها مقدار
 من العظم وتصير في لون الشحم⁶
 وأمّا البيض الصغار جداً المتقاربة الصلبة
 التالوية التي لا تحمل ماءً فردية وراديها¹⁰
 بمقدار عسر نضجها وان لا يخف العليل على
 خروجها فان سات حاله بعد تمام خروجه فانه
 مهلك⁶

7. **EÆ** verò quarum difficilis est eruptio, Cap. XIV. et ægrotus dum exeunt non sublevatur, pravæ sunt quidem. Atqui non adeo timendum erit, ubi status ægri, dum eruptio fit, minus benè se habeat, ac si postea pejus se habeat. *p. 268* 8. Ex albis autem magnis, genus est pravum, lethale; et id est, ubi ad invicem conjunctæ sunt, et dilatant se adeo ut plures ex illis in unam coalescant, et occupent magnum corporis spatium, vel evadant instar circulo- *p. 259.* rum ingentis ambitûs, et adipis colorem referant.

9. **QUO**AD albas, parvas valdè, ad invicem vicinas, duras, verrucosas, quæ humorem non continent, istæ profectò pravæ sunt: earumque pravitas pro difficultate maturationis earum æstimanda est. Et si ab exitu earum non sublevatus sit æger, at contrà status ejus post absolutam earum eruptionem malè se habeat, istæ quidem lethales sunt.

خضرة؟

وأما الذي⁵ الي والحضرة والبنفسجي والذي

الي السواد فكله ردي مهلك واذا حدث معها

الغشي والحفقان كان اشر واواحي في الهلاك فاذا

ازدت الحبي بعد ظهور الجدرى فهو ردي / زادت

واذا نقصت بظهوره فهو سليم والجدرى المضاعف⁵

يدل على كثرة المادة فان كان من جنس

السليم فهو اقل في السلامة وان كان من المهلك

فانه اوجي اهلاكا⁶

واسلم الحصبه الذي لبس بشديد الحرة فاما

الكمد ردي⁶ واما الاخضر والبنفسجي فمهلكين¹⁰

ومتى غار الجدرى والحصبه بغتة بعد ان كان

قد برز وبدا وحدث مع كرب وغشي فانه

⁵ Ad viridem : Gr. versio, ὑποχλωρον.

10. QUÆ verò ⁵ ad viridem et viola- Cap.XIV.
 ceum *vergunt colorem*, quæque ad ni-
 grum, hæ omnes pravæ sunt, lethales.
 Et quando cum his accidunt deliquium
 et cordis palpitatio, pejores sunt adhuc,
 et ad perniciem proclives magis. // Et
 quando augetur febris post apparitionem
 variolarum, id pravam est, et quando
 minuitur dum exeunt, id salutare est
signum. Variolæ etiam duplicatæ, ma-
 teriæ abundantiam indicant: etiamfi ge-
 neris sint salutaris, minus salutares sunt:
 quodsi lethalis, ad interitum sunt procli-
 viores.

12. MORBILLI maximè salutares ii sunt,
 qui vehementi non sunt rubore: fuscii
 quidem pravi sunt: ⁶ virides autem et
 violacei, ambo planè lethales. Et quando
 variolæ et morbilli de improvviso intus
 subsidunt, postquam cœperint emergere,
 et cum molestia simul accidit deliquium,

⁶ *Virides autem*—Arab. الاخضر—Gr. versio, pag.
 259, lin. 12, τα δε χλωρα.

ستتبع ذلك غشي مهلك بسريع الا ان يعود

بارزاً واذا * ^{MS.L.} ظهر الجدري من اول يوم حر
او اذا

العليل فانه مبادر سريع الحركة وان ظهر الي

الثالث فوسط وان جاوز الرابع فبلهد ومتي ثار

في ايام البحران الجيدة فهو سليم لاسبباً ان 5

خف العليل بعقبه وبالضد ،،

واذا قبل الجدري يتصل ويتسع ويشتد

الكرب وينفخ البطن فالموت من صاحبه

قريب ،،

واذا انشقت الجدري الصغار الذي لا يحمل 10

ماء وعرض معه هذيان فالهلاك من صاحبه

قريب ،،

واذا كان الجدري او الحصبة يظهر مرة ويبطن

اخرى ويعرض معه كرب وهذيان فانه مهلك

ذ / كيف

interitus citò deliquium istud sequetur, Cap.XIV.
 nisi erumpant denuò.³ Et quando variolæ
 apparuerint in primo die quo febricitare
 cœpit ægrotus, istæ sanè festinant, et p. 269
 motû sunt celeres: et si in tertio die ap-
 paruerint, mediæ sunt: atqui quæ quar-
 tum præterierint, hebetes et tardæ sunt.
 14. Et quando in diebus criticis bonis eru-
 perint, id salutare est *signum*, præcipuè
 si ægrotus postea sublevetur: et contra.

15. ET quando cœperint variolæ ad invi-
 cem connexæ confluere et dilatari, et
 molestia vehemens fit, et venter inflatus
 tumescat, huic ægroto mors propinqua
 est.

16. ET quando variolæ parvæ, quæ hu-
 morem non ferunt, finduntur, atque unà
 accidit delirium; hujuscemodi ægrotan-
 tis mors est in propinquo.

17. ITEM quando acciderit, variolas et
 morbillos semel apparere, deinde verò
 intus se recondere, et unà oriri mole-
 stiam et delirium, lethale est *signum* cu-
 juscunque

كَيْفَ كَانَ لَوْنُهُ وَقَدْ مَا يُعْرَضُ ذَلِكَ مَعَ الْاَبْيَضِ
وَالَّذِي يَنْضَجُ وَيَحْمَلُ الْمَاءَ سَرِيعاً ٦،

وَإِذَا هَاجَ بَعْتَبُ الْجَدْرِيِّ وَقَدْ أَقْبَلَ مِنْهُ صَاحِبُهُ

وَجَعُ فِي السَّاقِ أَوْ الْيَدِ أَوْ فِي بَعْضِ الْأَعْضَاءِ

شَدِيداً جِداً ٧ أَوْ بَادَرَ إِلَى الْخَضِرَةِ وَالسَّوَادِ وَصَارَتْ ٥

قُوَّتُهُ بَعْدَ ذَلِكَ أَوْضَعُفَ مِمَّا كَانَ وَأَحْدَثَ يَزْدَادُ

ضَعْفًا مَعَ زِيَادَةِ * ذَلِكَ الْعَضْوِ أَوْ يَلْوَنُ فَانَهُ * MS. L.
زِيَادَةُ

هَالِكٌ فَإِنْ أَرْدَادَتْ قُوَّتُهُ مَعَ ذَلِكَ فَانَهُ سَيَخْلُصُ
ازداد
وَيَعْفَنُ ذَلِكَ الْعَضْوُ ٦،

وَإِنْ أَنْتَ شَرَطْتَ ذَلِكَ الْعَضْوِ فِي وَقْتِ ابْتِدَائِهِ ١٠

الْوَجْعَ بَعْدَ أَنْ يَكُونَ الْعَلْبِلُ صَالِحَ الْقُوَّةِ ٨ تَعْقِبُهُ * MS. L.
تَعْقِبُهُ

جِداً أَوْ سَلِمَ بِذَلِكَ مِنْ تَعْفَنِ ذَلِكَ الْعَضْوِ وَلَا يَنْبَغِي

⁷ *Membrum ad viridem, etc.* — Gr. versio, pag. 259, lin. 25, και υποχλωρος η μελαινα φαιη η τε οδυνομενα τοπα χροια.

juscunq̄ue sint coloris. Hoc verò rariùs Cap.XIV.
accidit in albis, et in illis quæ maturan-
tur, et citò ferunt humorem.

18. ET quando tumultus oritur sub finem
variolarum, et exinde dolor admodum ve-
hemens occupat ægrotum, in crure, vel
in manu, vel in quolibet membro, vel
7 *membrum* ad viridem vel nigrum vergat
colorem : et si vires ejus postea debilio-
res sint, quam fuerant antea, et evenerit
membri istius augeri debilitatem pariter
cum augmento doloris, vel si summè
coloratum sit, id lethale *signum* est.
19. Quodsi cum his vires ejus redierint, ipse
quidem evadet, et membrum istud pu-
trefcet.

20. SI verò scarifices istud membrum, ab
ipso tempore ex quo cœperit dolor illud
invadere, modo postea ægrotus sit inte-
ger virium, 8 profectò maximè juvabis ;
vel etiam, à putredine servabitur illud
membrum, per hanc *praxin*. 21 Porro mi-

8 جَدًّا تَقْبَلُ—Gr. ver. ωφελισεις αγαν, جَدًّا اِيْلَيْهِ
legens,—profectò maximè juvabis.

في مثل هذه الحال ان يدنا ذلك العضو شي

* MS. L. بارد البتّه بل امّا ان تشرط * واما ان
شرط

توضع || في الماء الحار اذا رايت حال العليل توضع ||

قد حسن بعقبه ١١

والانا قد اتينا علي جميع الاعراض المقصودة في ١١

علاج هذا الدو والاحتراس منه فانه قاطعون

كلامنا فيه ولواهب العقل الحمد بلا نهاية كل

هو اهله ومستحقه ١١

تم الكتاب

nimè oportet in hujusmodi casu, quic- Cap.XIV.
quid refrigerans isti membro applicare;
verum vel, ut scarificetur, vel in aquâ
calidâ submergatur, quando postea sta-
tum ægri benè se habere conspexeris.

22. NUNC igitur, quemadmodum percur-
rimus omnes articulos nobismet propofi-
tos in curatione hujus morbi, et præser-
vatione ab illo, hîc nostrum sermonem
præcidamus. ~~23.~~ INTELLECTUS AUTEM
LARGITORI LAUS SIT SINE FINE, QUA
ILLE EST DIGNISSIMUS ET MEREN-
TISSIMUS.

EXPLICIT LIBER.

h-271

FREIND. *Opera, Lat.* (Lond. 1733, Fol.) pag. 333.—FREIND. *Epist. de Purgantib.* (Lond. 1719, 4to,) p. 90.

——“ Itaque RHAZES, scriptor fanè intelligens, tam in hoc de Pestilentia
“ opusculo, quam in ipso Continente,
“ totum hunc de Variolis locum illustravit: ita quidem cumulatè plenèque, ut perpauca vel ad signa stabilienda, vel ad elicienda præfagia, vel etiam ad curationem, in primo saltem stadio rectè tractandam, deesse videantur. Ex hoc fonte mihi videntur omnia, quæ ad Variolas pertinent, hausisse, qui deinde secuti sunt Arabum magistri.”

OPERA PARVA RHAZIS,

(Lugduni 1511, 8vo,) fol. 201. b.

p. 272

RHAZIS AD ALMANSOREM.

GERARDO CARMONENSI Interp.

LIB. X. CAP. 18.

De variolis & morbillo.

Ms. Arab. p. 357.

CUM febris acuta et conclusa pueris
 præcipuè, aut juvenibus, evenire
 cœperit fueritque cum ea dorsi dolor et
 narium pruritus, et in somno timor ac
 capitis gravitas, et oculorum rubedo, et
 in corpore sentitur punctio, sciendum
 est quod ægro aut variolæ aut morbillus
 citissimè supervenient. Quapropter si
 antequam apparere incipiant, medicus
 ægrum inveniatur, minuere eum faciat, aut
 cum ventosis sanguis extrahatur.

*See above
p. 37.*

See p. 39, 37.

See p. 47.

atur equidem sanguinis multitudo. Consequenter vero trochisci de Spodio cum succo granati acetosi in potu tribuantur. Æger quoque non nutrietur nisi ex ptisana: et hoc in manè et prope noctem fiat. Quodsi ipse largiorem appetierit nutritionem fueritque ipsius virtus debilis, alia non dentur nisi lentes absque corticibus cum paucò aceto conditæ: aut sorbitiones quæ fiunt ex amylo et zucchero, et oleo amygdalino, et epulum quod ex oleribus frigidis quæ haberi possunt præparatur. Rob quoque quod fit ex fructibus acetosis aut stipticis, ad bibendum detur. *Venter autem si strictus fuerit, infusiones quotidie in potu sumantur.* Ex hoc enim aut omnino prohibetur pustularum egressio, aut, si quid egressum fuerit, parvum erit.

(3) Si vero æger à medico non prius fuerit inventus quam passio egredi incipiat, non erit tunc minuendus: neque trochisci de Spodio erunt dandi; sed corpus ipsius erit benè cooperiendum, ut sudor provocetur. Ex hoc enim levis fiat materia ad exeundum. Si autem videatur passio dura esse ad egrediendum, et æger videatur

1a p. 56.

p. 273

358.

1a p. 50.

1a p. 54

48, 50, 56,

1a p. 89.

deatur esse vehementis nausæ, et cum multa æstuatione, et accidit ei levitas in aliquibus horis, apozema de ficibus et uvis passis, lentibus absque corticibus, et semine fœniculi, et fustibus de lacca in potu sumat, quod hoc modo fit. Cujusque prædictorum pugillus unus sumatur, deinde omnia in aquâ coquantur et colentur, quorum apozema multotiens in die sumatur.

See p. 103.

[Form. 185.]

4. AQUA præterea rosarum, in quâ sumach infusum fuerit, aut succo qui ex carnositate granati exprimitur, oculus inquinatizetur. Aqua etiam frigida cum pauco aceto mixta in potu tribuatur: et gargarismus similiter ex ea fiat. Quod ideo fieri convenit, ne in oculis aut naribus aut gutture ex ea aliquid egrediatur. Antimonium quoque cum succo coriandri fricetur, et in oculis multotiens in die mittatur. 5. Cumque tota passio egressa fuerit et matura, æger super folia salicis ponendus ad dormiendum; aut lectus ejus ex rosis tritis est pulverisandus. Si quid autem ex prædicta ægritudine non citò ficcatur, quod sit magnum, et cum multo humore, ex aqua salsa cum

See p. 109.
115/

See p. 110.

359. 274

See p. 133

See p. 272 60

p. 133.

cum coto imbibatur. Et si fuerit hyemis tempus, ligna tamarisci ante ægrum sunt comburenda. Si verò æstatis tempus fuerit, ex sandalis et foliis rosarum et myrti, suffumigatio facienda est. Hæc quoque omnia cum aquâ coquenda sunt, in qua æger, si ficcitas prædictarum tardata fuerit, mittendus est.

Sec p. 139.

6. CUMQUE illud quod prædiximus benè ficcatum fuerit, et remanserit desuper cortex fœdus, et habens escaras, ex oleo tepido cum coto multotiens in die inungatur; cumque omnes cortices ceciderint, et æger ex toto sanus fuerit. Sed si signa quæ remanserint removenda fuerint, ex eis quæ in *capitulo de remotione signorum prædiximus, liniantur sæpe.

* Cap. 27.
Lib. V.

7. Balneo quoque et regimine quod ad hujus curam valet utatur. Quodsi variolæ et morbillus egrediantur, non minuto sanguine, succus duorum granatorum cum trochiscis de Spodio detur: et ex omni regimine quod potest infrigidare regatur. Pullos præterea non comedat, nisi postquam omnes cortices qui sunt super loca variolarum remoti fuerint, et febris à corpore atque omnis calor separatus fuerit.

p. 171.

360.

rit. 8. Summopere etiam est cavendum ne aliquid quod ventrem solvat ægro postquam variolæ aut morbillus apparere cæperint, neque febris neque æstuatio tribuatur. Quodsi venter multum solutus fuerit, pti-^{p. 270.} Jana cum^{p. 275} Spodio et gummi Arabico, et bolo Armeno, atque rosis, sicut in capitulo de fluxu ventris prædiximus, in potu tribuatur. 9. Omnibus verò variolis illæ quarum^{See p. 195.} colores sunt violacei, et quæ sunt parvæ et duræ, et non maturantur, deteriores existunt. Morbillus quoque cujus color est ut violæ color similiter, est malus. Si autem variolæ et morbillus duriter egredi et maturari videantur, neque febris, neque æstuatio sedantur neque alleviantur, et supervenerint præter hîc sincopis et^{p. 195.} cordis tremor, æger proculdubiò moriturus est. Quodsi variolarum egressio velox fuerit, et maturitas velox, febris quoque atque calor sedantur, non erit ergo timendum; quia nihil mali inde patietur.

† Spodium, i. e. Tebâshir: vide not. 22, p. 62.

p. 276 OPERA PARVA, fol. 66. b. 67. a.

RHAZIS DIVISIONUM,

CAP. 159.

GERARDO CARMONENSI Interprete.

*See above
p. 37, 203.* **S**IGNA variolarum sunt, febris acutæ caliditatis conclusa, et vehementia doloris dorfi, et pruritus nasi, et timor in somno. Si autem febris est vehementioris caliditatis, et angustia est major, tunc portenditur morbillus.

2. **E**T cura variolarum, cum incipiunt signa, est phlebotomia, sed postea non: sed attende, et si fuerit æger bonus in parvi pendenda ægritudine, et non habuerit angustiam vehementem, et variolæ jam inceperint exire, tunc rege eum eis quæ festinare faciunt exitum variolarum: et non des ei in potu aliquid frigidum
cum

cum frigiditate plurima, ut non stet exitus variolarum, et superveniat ei tarditas et difficultas. Si autem videris variolas pigri exitus, tunc da ei decoctionem ficuum cum virgis laccæ et aliquantulum croci, ut festinare faciat exitus illarum.

See p. 205.

3. Cum ergo exierint omnes, tunc adjuva eas ad maturandum cum regimine, et vaporatione cum vapore aquæ, si non cœperint pervenire ad maturationem; et rege eos regimine habentium apostemata calida, tribuendo in potu aquam hordei, et alia, secundum quantitatem vehementiæ caliditatis: *et non multum intendas ad solvendum naturam, et præcipuè in morbillo, et in fine rei suæ: nam non forsitan salvabitur, habens ipsum à ventre in fine rei suæ.* Et quando tu facis vaporem et maturas, tunc adjuva ad exsiccandum eas cum suffumigatione foliorum myrti et foliorum rosarum, et fumo tamarisci, et decoque ista, et abluere eas cum aquis eorum, si tardatur earum exsiccatio.
4. Cum ergo exsiccantur, si remanet in eis aliquid difficilis exsiccationis, degutta desuper aquam et salem: et cum confirmatur eorum exsiccatio, et completur, tunc destilla desuper oleum

p. 277

See p. 207.

See p. 139.

tepidum multotiens, donec cadunt crustæ
 omnes. 5. Et incipe, quando apparent va-
 riolæ, et signa earum, et destilla in ocu-
 los aquam rosarum, in qua infusum sit
 aliquid sumach, et feminis ruta: et
 quando in albedine oculi accidit locus
 rubeus, et pruritus; aut albus in nigre-
 dine ejus: et si non accidit istud, et vi-
 deris variolas paucas, tunc indigebis hoc.
 Quodsi inveneris pruritus, qui est in
 oculo non sedari per illud, imo redditur
 fortior quam fuit, tunc destilla in eum
 ex ¹ al Muri et sale: et vapora ipsum
 vapore aquæ calidæ. 6. Morbillus autem
 est majoris timoris quam variolæ, nisi in
 oculo. Intende ergo in illo cum eis quæ
 educunt choleram cum facilitate absque
 calefactione: sicut aqua prunorum, et
 granati contriti cum suis interioribus,
 cum saccharo, et aqua hordei, et aqua
 melonis Indi, et citrulli, et cucurbitæ,
 et mucilage psyllii. Si autem invene-
 ris infirmo post hanc medicinam adve-
 nire tristitiam et angustiam, et fortasse

bei

*See p. 107,
109, 205.*

p. 111.

p. 113.

¹ *Al Muri*: vide not. 5, pag. 112.

cooperiet eum syncopa, tunc fac eum
 forbere aquam frigidam, et fac eum se-
 dere in ea parum, et frica corpus ejus,
 et cooperi eum donec sedetur quod in
 ipso est, et egrediatur morbillus ad ex-
 teriora corporis, deinde redi cum exierit
 ad extinguendum: *et conserva naturam in
 fine rei, ut non sit causa ad solutionem ne-
 quissimam;* et si inveneris in infirmo re-
 sudationem sanguinis ex locis morbilli,
 fac eum sedere in aqua frigida. *Et scias,*
 quod est morbillus malus; et rubeus et
 violaceus hujus ægritudinis, est malus et
 perniciosus: et variolæ citrinæ, duræ,
 propinquæ, involutæ, multæ et rubeæ,
 vehementis rubedinis, et violacæ, et illæ
 quæ ambulant ut formica, et quæ fa-
 ciunt superficiem corporis sicut spasmata,
 omnes malæ sunt, et mortales. *Et oportet*
 etiam, ut cum senseris variolas, ut
 præcipias ægro gargarizare cum aqua
 rosarum, etiam ut minoretur quod egre-
 ditur in gutture suo; et effunde in au-
 rem ejus Sief ² *Memithæ* cum aceto et

p. 278

See p. 207.

See p. 119.

See p. 125.

² *Memithæ*: vide not. 4, pag. 110.

aquâ, ut minoretur quod egreditur in aure ejus; et fac eum in naribus surgere (*surgere*) oleum myrtilinum, ut minoretur quod egreditur in ejus naso: nam cum hoc feceris qui scit (*quiescit*) ex læsione magnâ. 10. Et si conqueritur de punctura in plantis pedum, et manuum, assiduet positionem eorum in aqua calida: et non cibus eum in his duabus ægritudinibus, pullis, donec cadant cortices, et recedat fitis, et malitia anhelitus. Postquam igitur ceciderint cortices, tunc assiduatio balnei, et regimen impinguativum corporis, implebunt foramina earum. Et medicinæ quæ eradicunt panum, delent vestigia earum.

See p. 125.

a/

DE

VARIOLIS ET MORBILLIS. p. 279

CAP. VIII. LIBRI 18. CONTINENT.

(Juxta Edit. BRIXIENS. 1482.)

*De variolis et morbillis.**De blaetiis et lenticulis.**De apostematibus pestilentialibus.*

INQUIT ¹ Judæus deteriores variolæ
 sunt illæ quæ sunt parvæ propinquæ
 ad invicem, et viridis coloris; et grossæ
 et divisæ, sunt salubriores. ² Et dixit,
 cum

*MS. Arab.**p. 86.**87.*

¹ Judæus, i. e. Maserjawi — وكان يهودي الملة
 وهو الذي يعنيه ابو بكر محمد زكريا في كتابه
 الحاوي بقوله قال اليهودي etc.
 i. e.

cum accidunt variolæ, non exhibeas frigida, quia possibile quod stupefacient superfluitates; sed des eis semen apii maratrum et zuccarum, ut sit attractio earum ab interioribus ad exteriora: et in quarto exhibeas ptisanam cum aqua decoctionis jujubarum et zuccarum, *et si ejus venter est constipatus leni ipsum cum aqua mannæ, et similibus, in fine vero minime, sed redde ejus corpus stipticum quanto magis potes.* 3. Et fiat gargarisma cum aqua decoctionis maratri, zuccari, et aliquantulo succi granati: et sæpe exhibeantur ad sugendum quod nil possit in ore et gutture exire: et fac collyrium in oculis cum ² *Elmori*, aut antimonio, cum succo coriandri et camphora, ut nil possit accidere in pupilla.

See p. 119.

p. 280

المري

i. e. Fuit autem religione Judæus: et hunc significat Abu Beker Mohammed fil Zechariæ, in libro ejus, *Continens*, dicto, quando dicit, dixit Judæus—*Abu Osbaia* in vitâ Maserjawei.

² Elmori—Al Muri, i. e. vide not. 5, pag. 112.

DICO,

4.³ Dico, debes fimiliter evitare interiore[m] partem narium, quod nihil eis eveniat, cum sandalis et aceto, et odoret sæpe æger acetum et aquam, et cum his liberabitur. *Et si in fine ejus venter est fluxibilis, dentur herba acetosa et fasioni decocti cum granis granatorum et agresta.* Et si sentit aliquam ex his in gutture, des ei ad lambendum rob agrestæ: et post septimum sali ipsum cum aqua et sale, et paufillo croci; et postea pulveriza ejus corpus cum rosis, sandalo, et aliquantulis camphoræ: et cibus ejus fit extinctivus, deficcativus, et lenis. Et tempore hyemis accende coram eo ignem ex lignis tamarisci; et cum variolæ sunt digestæ, dormiat super farinam fabarum vel rizi, aut pannici vel ordeï, et fimiliter sit plenum ejus coffinum; et ex hoc velociter deficcantur etiam variolæ: 5. et variolæ evenientes post febrem, sunt salubriores præcedentibus eam. 6. Et signa blactiarum sunt vox grossa et rauca, tempora elevata, oculi rubicundi, lachrymæ,

³ Rhazes loquitur.

p. 281.

et nausæa cum abominatione: et lactiæ accidunt subito, et variolæ successive. Et lactiæ viridis et violacei coloris sunt malæ; et prope cum apparent et absentantur subito, quia sincopizavit patiens, et velociter moritur. Et variolæ quæ sunt nigri coloris et desiccantur, et non implentur aquâ, sed sunt duræ ut porri, adducunt sincopim et mortem. § Et variolæ quæ sunt humidæ, fumigentur ex foliis mirti, et roretur superficies cutis cum aqua diu agitata cum radicibus cannæ seu falicis; et pulveriza desuper cum ⁴ Merdesengeth, ad removendum earum cicatrices.

q. p. 252

7. § DICO, oleum fusticorum delet omninò cicatrices variolarum.

8. § INQUIT ⁵ Tabri: quando in febre ethicâ apparet rubedo oculorum et fa-

⁴ Merdasengeth: Arab. *مردس* à Persic. *كلس*
Lithargyrus.

⁵ Tabri—Rhazis sc. magister: ut ex Abu Osbaia discimus. Adeoque circa A. D. 880.

ciei, et corpus et caput sentitur ponde-
 rosum, et adest pruritus narium, sternu-
 tatio, angustia, et lamentatio, est signum
 variolarum: tunc collirizandi sunt oculi
 ex antimonio dissoluto in aqua pluviali,
 aut succo coriandri, vel succo interioris ^{90.}
 corticis granati vel pulpæ, ceu cum Napt
 alba vel petroleon ~~et~~ detur in potu aquæ ^{Form. 19.}
 decoctionis lentium excoariatarum 3vj.
 dragaganti 3 iij. et aqua in qua deco-
 quantur debet esse in pondere quinque
⁶ rotulæ, et bulliant ad medietatem. Et
 cum hoc accel^ratur earum exitus, et ^{e/}
 dentur eis in cibo lentes excoariatæ et tor-
 refactæ, cum succo granatorum et fruc-
 tibus stipticis.

g. TABRI: cum variolæ et blactiæ ma-
 nifestè apparent, et collirizantur oculi
 cum ⁷ Muri confortatur pulpa, et præ-
 servatur ab eis, et dissolvitur eorum gros-
 sities. p. 282

⁶ Vide not. 7, pag. 102.

⁷ Vide not. 5, pag. 112.

- 10.⁸ AARON: antram (*anthrax*) est apostema calidum, vel apostema epidemiale, quod oritur in inguinibus et sub asellis, et interimit quarto die vel quinto: et flitrax vel anthrax nigrum est malignum; et est possibile quod rubeum interficiat, et videtur impossibile quod possit aliquis à nigro et à viridi evadere: et simile est variolis et blactiis, et omnibus aliis apparentibus in cute ejusdem coloris; et sunt in ultima malignitate: et habentes colorem croceum sunt malæ, minoris tamen malignitatis: albæ verò sunt salutiferæ: rubeæ autem ut plurimum. ~~¶~~ Et generantur omnes ex malo sanguine adusto cum colera. ~~¶~~ Et si patientes anthracem possunt commodè flebotomari, non reperitur cura melior ipsa. Et inunge locum cum luto Armeno, et des similiter de eo in potu cum aqua frigida, est enim satis laudabile et juvativum.

⁸ Aaron: Presbyter Alexandrinus — floruit circa A. D. 622.

18. SIGNA variolarum et blactiarum sunt *See p. 37.*
 à principio febris calida, sorda, rubedo
 oculorum, et ut plurimum apparent hæc
 in tertio die; et possibile est ut appa-
 reant in primo et secundo: et de lauda-
 bilioribus signis salutis sunt cum appa-
 rent in tertio, aut in tempore quo febris
 est lenta; et è contrario. Cum verò
 moventur in primo die, moventur ex
 vehementia febris, et profunda et forti
 cogitatione.

14. DICO, febres variolarum sunt conti-
 nuæ de sanguine, et ut pluries accidunt
 pueris: et cum apparent, non exhibe-
 antur frigida et extinctiva; sed exhibeas *p. 283*
 patienti maratrum et semen apii, vel
 aquam decoctionis eorum quousque exe-
 ant exterius: *15.* et priusquam hæc exhibeas
 fac flebotomiam et illinitionem; sed si
 in totum manifestè ad exteriora exierint, *91.*
16. abstineas à flebotomia et illinitione. *78.* Et
 teneat æger sæpe in ore aquam decoctio-
 nis lentium et rosarum; et collirizentur
 oculi cum antimonio et camphora: et
 hæc cura præservat oculos, guttur, et
17. nares ab eis. *79.* Et cum variolæ sunt colo-
 ris violacei vel viridis, sunt mortales: et *87.*

cum sunt digestæ, jaceat super farinam rizi, et fumigetur cum foliis mirti vel olivarum, *quia* deficcantur. Et consueverunt jam moderni medici dare in potu lac acetosum extracto butyro: et habetur notitia signorum bonorum et malorum in capitulo morborum acutorum.

128.⁹ IN LIBRO DE ABRREVIATIONIBUS: variolæ et blactiæ sunt de morbis qui dicuntur nuntii, et ut pluries moventur ex corruptione aëris inductâ à cadaveribus, et maximè in æstate, et in corporibus dimittentibus longo tempore flebotomiam.

128.⁸⁸ Dico, quod multotiens habui per experientiam, quod signa variolarum et blactiarum sunt febris continua, timor in somno, rubedo, et pruritus in naribus, dolor vehemens lumborum et dorsi; oscitatio, alices, et coloris inflammatio.

⁹ Cujusnam sit Authoris, incertum est.

20.¹⁰ INQUIT VIGILATOR: quando in febre continuâ oculi et maxillæ sunt rubei, et pruritus est in naribus, et ponderositas in capite, accidunt variolæ aut blaetiæ; et cum apparent variolæ, ingenies, quanto magis potes, reducere eas ad exteriora, ut non accidat ex eis tremor cordis, aut

¹⁰ Inquit Vigilator, i. e. Josephus al Saher—floruit A. D. 900. Rhazi coætaneus—وفي أيام المكنفي—اشتهر يوسف الساهر الطبيب ويعرف أيضاً بالقس وكان مشهور الذكر مكباً على الطب كثير الاجتهاد في تحصيل الغايد وسمى الساهر لانه كان لا ينام في الليل الا ربعة او ازيد ثم يسهر في طلب العلم ٦

i. e. Tempore Al Moctaphi claruit Joseph Al-Saher (i. e. Vigilator) medicus, qui et Alkas, i. e. Presbyter, appellatus est. Vir famæ celebris medicinæ studio incumbens; magna diligentia in congerendis quæ utilia essent: ideo appellatus Al-Saher, quod non nisi quartam noctis partem, vel amplius paulo, dormiret, dein scientiæ acquirendæ invigilaret. *Hist. Dynast. Arab.* pag. 284. *Lat.* pag. 186.

velox

Form. 20.

velox mors, in dando in potu hanc decoctionem: ℞ Laccæ ablutæ ʒv. lentium excorticatarum ʒviij. dragaganti ʒiij. coquantur in medio ¹¹ rotulo aquæ usque ad medietatem. *Et caveas quod non lenias ventrem post septimum*; et sint cibi sui constrictivi, sicut lentes cum succo granatorum et aceto. Et cum omnes extra fuerint, accendas in hyeme coram eo ignem ex lignis tamariscorum, quercuum, et sarmentorum: æstivo tempore verò non est necesse; ^{21.} sed debes ejus cameram fumigare ex sandalo, et abstergere eam cum foliis mirti, vitis, salicis, et granatorum: et cum incipiunt ipsæ desiccari, pulveriza eas cum farina rizi pannici, et pauco croci.

^{22.} Dico, ego extimo quod hoc injunctum fuerat ad removendum cicatrices; et de his pone supra faciem magis et sæpius; et si nares sunt læsæ, impone ceram dissolutam cum oleo; et si os, mucilagines.

¹¹ Vide not. 7, pag. 102.

23. MEDICINA conferens ad faciendum variolas velociter apparere, et exire. *See p. 103, 248. p. 285 Form. 20.*
℞ Ficum citrinarum ʒviij. lentium excoriatarum et laccæ ana ʒiij. dragacanthi et maratri ana ʒij. Coquantur in medio * rotul aquæ usque ad medieta-tem; et detur de eo in potu, et prohibet et removet tremorem cordis, et oris stomachi, et partium eis adjacentium.

24. DICO, de proprietate ficuum est trahere ipsas ad exteriora.

25.¹² IN LIBRO LIBERATIONIS: medicina trahens velociter variolas ad exteriora cum levitate; et debet exhiberi cum incipiunt apparere. ℞ Ficus albas et magnas numero quinque, lentium excoriatarum ʒviij. Coquantur in medio * rotulo aquæ ad consumptionem trium partium, et dissolvatur in eo croci ʒj. et detur jejuno stomacho, et hora somni. *Form. 22. 89.*

* Vide not. 7, pag. 102.

¹² Cujusnam sit, non constat.

بين
ماسوية
27. ¹³ FILIUS Mesue: cum vides blactias
coloris fusci, et sunt universaliter per to-
tum corpus, et amplæ, et murmurat et
pigrescit, et ejus venter est inflatus, qui
manibus percussus sonat ad modum
tympani, est malum. ²⁸ Et dixit, signa
variolarum sunt febris continua, rubedo
oculorum, et faciei; agitatio, et repenti-
nus motus in somno: ²⁹ et sunt collirizandi
oculi ex aqua rosacea in qua sumach in-
fundatur, quia præservat oculos à nocu-
mento.

p. 286
29. Dico, facies ¹⁴ Sief ex sumach et ba-
laustia informatis cum aqua rosacea, et
ad confortandum instrumenta oculorum,
30. et post exitum variolarum, instilla in
oculis antimonium dissolutum in aqua
calida, in qua per sex horas fit infusum
coriandrum siccum; quæ coletur, et po-
natur pausillum camphoræ: vel fricetur
31. cum aqua rosacea, ut ingenieris ad festi-

¹³ Filius Mesue—vide Pocock. Hist. Dynast. Arab.
pag. 255—258. Lat. pag. 166—168.

¹⁴ Vide not. 3, pag. 110.

num exitum variolarum, ne superveniat
 sincopis, tremor cordis, aut repentinus
 motus, cum hac medicina. ℞ Laccæ *Form. 23.*
 ʒv. lentium excoriatarum et ablutarum
 ʒvij. dragaganti ʒiij. Coquantur in me-
 dio * rotul aquæ usque ad medietatem; et
 detur de ea in potu ~~32~~ et cibentur cum ¹⁵
Mesb, i. e. quoddam legumen de genere
 lentium quod ultra mare invenitur, ex-
 corticatis, decoctis cum succo granato-
 rum: et in hyeme accendatur ignis co-
 ram patiente ex lignis tamarisci, quercûs
 et vitis; et cum incipiunt variolæ defic-
 cari, inungantur cum penna ex farina
 rizi et pannici, et paucis croco dissolutis
 cum aqua rosacea. ³³ Et si appareat in
 naribus aliquid, pone in eis cerotum fac-
 tum ex oleo violaceo, cera alba, et dra-
 gaganto; et in ore teneat mucilaginem
 psyllii: et des in potu trochiscos de ace-

* Vide not. 7, pag. 102.

¹⁵ *Mesb* — ماش — Pisum Indicum. Plempio. pag.
 200. Vide Hist. Arom. Clus. in Mungo, pag. 205.
 Gol. col. 2285.

p. 287
 tofa, et similibus, cum ¹⁶ Sauc hordei et succo granatorum; et non comedat de pullis quousque febris omninò mitigetur, et deficcetur variolæ, et cadent earum cortices. ~~34~~ Et cibentur in principio cum oleribus mollificativis, et laxetur venter usque ad septimum cum ¹⁷ aqua fructuum: et detur in potu ptisana quousque adest febris. ~~34~~ Et post septimum nullo modo exhibeas aliquid lenitivum, quia in ¹⁸ declinatione morbi multotiens accidunt fluxus et ulcera intestinorum: et semper sit suus cibus lentes excoctæ decoctæ cum succo granatorum; et non appropinques ei oleum in principio nec in fine morbi, quia in principio prohibet exitum variolarum, et in fine reddit ulcera corrupta, et concavat locum.

¹⁶ Vide not. 10, pag. 51.

¹⁷ *Aqua fructuum*—vide Mesue (Fol.) pag. 148. —Pruna xl. myxa, zizypha, ana xxx. tamar. Indorum ꝑij. cassiæ fistulæ ꝑiij. mannæ ꝑj. Fiat ut diximus, (i. e. coq. in ꝑij. aquæ ad ꝑj.)

¹⁸ *Declinatione morbi*—vide not. 3, pag. 174.

35.¹⁹ FILIUS Serapionis: cum apparent signa variolarum, principium curæ fit flebotomia; et si virtus est debilis, fiat

ويوحنا بن سراقبون وجبج — Filius Serapionis¹⁹
 ما الف سرياني وكان والده سراقبون طبيباً من
 اهل [ناحرس] تاجرين وخرج واداه طبيبان
 فاضلان وهما يوحنا وداود وليوحنا بن
 سراقبون من الكتب كناشة الكمبر اثني عشر
 مقالة كناشة الصغير سبع مقالات وتقله الحديث
 الكاتب لابي الحسن بن تقيس المتطبيب في
 سنة ثمان عشرة وثلثمائة etc.

Johannes etiam filius Serafiown (Serapionis) et omnia quæ scripsit, Syriacè. Pater ejus fuit Serapion medicus, ex familiâ mercatorum; cujus bini filii, Johannes et David, medici præstantes evasere. Ex libris à Johanne filio Serapionis sunt collectio magna, duodecem tractatus *complectens*: collectio parva, quæ tractatus septem complectitur, quam Hodaith librarius interpretatus est Arabicè in usum Abi 'lHassan filii Takis medici, anno H. 318, (*i. e.* A. D. 930.) Abu Osbaia ad calcem Lib. vi.

92 caraffatio : et cum incipiunt exire, pone in oculis aquam rosaceam decoctionis sumach, aut succum pinguedinis granatorum. Et si appareant in oculis variolæ, distilla in ipsis antimonium dissolutum et fricatum cum succo coriandri recentis, aut aquam pluvialem in qua decoctum sit coriandrum ficcum ; et da ei in potu aquam decoctionis laccæ, lentium, et ficum, * *et* acceleres exitum variolarum ; et cum exire incipiunt, des in potu ptisanam cum aqua decoctionis lentium excoriatarum ; et non exhibeantur pulli usquequo febris omninò deficiet, et variolæ sint deficcatae. Et sint eorum cibus²⁰ Mesh, lentes, et olera.

* An ut ?

p. 288

36. MEDICINÆ simplices curantes variolas.
 ℞ Radices seu ramellæ fabæ, lutum molle liquidum ; pinguedo asini, ligna salicis fricata ; ossa vetusta ; radices cannarum deficcatae, tritæ, et pulverizatae, et informatæ cum succo granatorum : Sief conditi cum corticibus melonum defic-

off. 255?

²⁰ Vide not. 15, pag. 225.

cata, litargirium confectum, crocus; spuma maris; albumen ovi; aqua hordei; oleum liliaceum; ²¹ Baurac; armoniacum; thus; zuccarum album; amidum (*amylum*, i. e.); amygdalæ dulces; mirra; costus dulcis; sarcocolla; usus balnei, et potus granatorum dulcium.

37. FILIUS Mesue: experimentum mirabile ad removendum cicatrices variolarum. ℞ Testæ ovorum, ossis combusti *Form. 27/4.* ana ʒ x. radicis cannarum ficcæ ʒ xx. tegularum novarum, amidi lupinorum, feminis melonis, rizi abluti et cicerum, ana ʒ x. granorum Ben, costi, aristolochiæ longæ, ana ʒ v. Terantur et pulverizentur, et informentur cum aqua hordei et melonis, et liniatur corpus totum cum eo, et stet per diem et noctem, et manè abluatur cum aqua decoctionis ordeï et violarum.

38. ITEM contra cicatrices. ℞ Ossa ve- *Form. 25.* tusta, radices cannarum Persarum, tegu-

²¹ Vide not. 3, pag. 142.

larum novarum, amidi, lupini, feminis melonum, rizi abluti, grana Ben, et de illis fac illinitionem cum aqua.

Form. 26. 39. *93* *p. 289* ITEM, ℞ Semen melonum excorticatarum, amygdalas dulces excorticatas, ossa vetusta trita, et ²² Merdasengi conditum, et fac illinitionem cum aqua melonum aut ordeï.

40 39. VIDI quendam plenum variolis, et linitus fuit cum aqua et sale, et inflatus, et sustinuit vehementem dolorem, quia variolæ nondum erant benè digestæ: et melius est quod desiccantur primò cum multa camphorâ dissolutâ in aqua rosacea; et dormiat patiens supra pannicum, folia falicum, rosas ficcatas: et recentes, et sandalum in æstâte cum est vehemens caliditas; et in hyeme accendatur ignis coram eo ex lignis tamarisci, falicis, et myrti. *41* Et melius est ante apparitionem variolarum instillare in oculos aquam rosaceam, in qua infundantur sumach,

²² Vide not. 4, pag. 216.

camphora,

camphora, pinguedo granatorum, et similia. Et si aliquid appareat in eis, appone antimonium fricatum, cum aqua rosacea et succo coriandri recentis, et cum camphora et ²³ Muri valet ad hoc; et præservat oculos ab eis, et non permittit aliquid in eis exire.

42 Dico, oleum potest apponi, cum variolæ sint multum desiccatae, et fecerunt cortices duras, quæ ex eis inunctione velociter cadunt: ante hoc non est apponendum. 43 Et variolæ sunt aliqua species crisis, et propter hoc non est earum exitus impediendus; et impedire exitum earum est impedire crisin, et de facili possunt redundare ad aliquod membrum nobile: et ob hoc cum vides signa variolarum, dicas naturam expellere materiam ad superficiem cutis: et tunc iuvatu illam ad facilem ipsarum exitum cum his quæ dantur in potu: et cave ne sint frigida, quoniam prohibent exitum earum oppilando poros. Et debes inspi-

²³ Et Muri—vide not. 5, pag. 112.

cere cur hæc crisis magis supervenit pueris. Et cum apparent variolæ post digestionem et die crisis, est bonum signum; et si apparent ante digestionem, et die non critico, est mortale. Et peiores his quæ moventur in secundo, vel sexto die, et febris non alleviatur ex eis.

44. **D**ico, mulieres utuntur foliis lilii ad deficcandum variolas. Et vidi, quod ipsa deficcant finali deficcatione: et aqua et sal valent magis ipsis, nisi quod facit patienti multam punctiorem: sed cum est in loco ubi est multa carnositas, non sentitur tanta punctio; et oleum eradicat cortices earum. Et unguentum rubeum confert mirabiliter ulceribus quæ appellantur * mater variolarum. Et vidi multotiens, quod vulgus exhibeat cibum incontinenti, quando variolæ apparebant: et multotiens fui expertus in principio variolarum exhibere aquam nivis, lactucas, et facere flebotomiam: et non debet patiens morari in loco frigido, quia prohibetur exitus earum stringendo poros: et cum incipiunt variolæ apparere, et multum exire, non dentur frigida; et cum

* An matres?

eum evenit patienti sincopis et tremor cordis, locetur in loco frigido.

46. FILIA ALFET: passa est variolis parvas duras porinas, non tamen nigras, et sentiebat cum hoc inflammationem et dolorem in ventrem, et mortua est: et plures istorum sæpe sincopizantes moriuntur, quoniam constringuntur multum eorum anhelitus, et infrigidantur extremitates: et hoc est cum variolæ redeunt interius. ⁴⁷ Et aliquando apparent variolæ similes blactiis, et aliquis medicus dixit, quod blactiæ vertuntur in variolas. Et inveni, quod differentia est inter has; quia blactiæ sunt rubæ, et apparent in superficie cutis sicut ignis Persicus; et non sunt profundæ eminentiæ, nec eminentes: et variolæ habent eminentiam et rotunditatem; et acuas tu benè intentionem tuam super hoc; et cum hoc tibi non erit intelligibile, et sensui occultatum, non judices supra ipsum quousque transeat dies septimus; et illæ quæ non sunt eminentes, non debent variolæ appellari.

48. UNCTIO mirabilis et experta ad amovendum cicatrices variolarum: \mathcal{R} Farinæ ciceris 3x. farinæ lupinorum 3iij. costi dulcis et ²⁴ Merdasengi dealbati ana 3j. * *lapidis inventi in pipere.* Terantur et pulverizentur, et informentur cum aqua hordei.

Form. 247.
Sec. p. 153.

49.²⁵ YSAAC filius Johannicii dixit, cum incipiunt exire variolæ, extrahatur sanguis cum flebotomia vel carafatione; et extrahatur de sanguine quasi usque ad fincopim; et facias patientem uti ptifana. *Et si venter ejus est fluxibilis, detur ei aqua Sauc hordei, et maximè in blactiis, quia hanc pluries concomitatur ventris laxitudo: et caveas ab omni dulci grosso.*

50.⁴⁶ 26 INQUIT Museya: medicina laudabilis et experta amovens cicatrices vario-

²⁴ Vide not. 4, pag. 216.

* *Lapidis, etc.* Glossema hæc esse videntur.

²⁵ Yfaac filius Johannicii, i. e. Honaini Ebadiens filius, de quo vide Pocock. *Hist. Dynast. Arab.* pag. 263. Lat. pag. 171.

²⁶ Inquit Museya: incertum est quis sit—fortè Pater Mesues. *مسعود* sc.

larum. ℞ Amidi frumenti, amygdalarum excoaratarum ab utraque cortice, ana ℥ij. costi dulcis et dragaganti, ana ℥v. radicis cannarum ℥iiij. feminis melonis excoarati, fabarum ficcarum excoaratarum et farinæ hordei, ana ℥iiij. croci ℥j. Terantur, cribellentur in panno serico, et informentur cum succo corticum centrangulorum et aqua rosacea æqualiter; et inungatur locus cum penna, et dimitatur per noctem, et manè abluatur cum aqua decoctionis camomillæ, meliloti, et violarum, si Deus voluerit.

*Form. 248.**p. 292.*

51. ~~49.~~ MEDICINA divina multæ experientiæ et bonitatis trahens ad superficiem corporis variolas, ²⁷ Bothor, et omnia quæ necessaria sunt exterius educi. ℞ Ficus albas v. passularum enucleatarum aur. x. laccæ mundatæ ℥v. dragagan. ℥iiij. croci aur. v. Coquantur in tribus ²⁸ rotulis aquæ usque ad tertias, et detur in tribus diebus, qualibet die pars rotuli: jussu Dei.

*Form. 249.
See p. 248.*

²⁷ Bothor, i. e. بثور Pustulæ—Tubercula.

²⁸ Rotulis: vide not. 7, pag. 102.

52. INVENI quod signa appropriata variolis sunt febris continua de sanguine, dolor gutturis, et in principio febris dolor lumborum; et patiens jacet in supino, et movet sæpe pedes, et tremit. Et debes esse satis sollicitus, et benè præmeditari in flebotomia et ejus circumstantiis.

p-293
96. 29. AIT GEORGIUS: lactiæ fiunt ex sanguine permixto multa colera, et variolæ ex sanguine grosso multæ humiditatis; et ideo invenimus variolas humidas, et lactias aridas et siccas; et eveniunt ut pluries in autumnno, et maximè cum non prævalet septentrionalis ventus; et est pluviosus; et cum aër est turbidus, pulverulentus, et obscurus, et flat ventus merionalis. 34. Et signa ipsorum sunt febris continua de sanguine, sorda, dolor, ponderositas capitis et pectoris, et siccitas linguæ; sputum grossum, pruritus in na-

²⁹ Ait Georgius — Bachishua fortè, de quo vide Hist. Dynast. Arab. pag. 262. Lat. pag. 171. Vide not. 37, infra,

ribus, sternutatio, facies repleta, impedimentum hanelitus, nausea, casus appetitus, distentio cutis, et timor in somno: et melior crisis quæ potest evenire est fluxus sanguinis è naribus. Et quando variolæ et blactiæ sunt coloris violacei et nigri, et aliquando apparent et aliquando occultantur, et sentit patiens vehementem angustiam et raucitatem vocis, et sensus permixtionem, est solum signis pronosticis relinquendus. Et variolæ siccæ, in quibus non coadunatur humiditas, sed sunt ut porri, et scindunt cutim cum vehementi scissione, et concomitantur eas vehemens angustia, mala desiccatio, sensus permixtio, et defectus vocis, est mortale. Et aliquando accidunt, et inveniuntur variolæ parvæ intus in magnis variolis, et nominantur variolæ duplices. Et delet, removet, cicatrices istarum pulvis radices cannarum et ferratura ligni salicis, et 3^o Merdasengi dealbatum.

3^o Merdasengi dealbatum, i. e. Lithargyrus.

Dico,

See above
p. 11.

p. 294.

See above
p. 13. 97

56. DICO, dixit Galenus in principio ³¹ Categenisii unguentum mirabile omni solennitate vallatum, valens ad multa, et etiam ad variolas: et per hoc perpendi quod Galenus non omisit variolas, et eas cognovit. Et in secundo ejus libri posuit Galenus aliud unguentum valens ad variolas: et ob hoc ipse scripsit ex scientia Andromachi, qui fuit antiquior Galeno. Et dixit Galenus in libro quarto ³² *Etbimeos*, antiqui appellabant *flemon* rem in qua inflammata caliditas sicut erisipilla et variolæ; et hi morbi generantur ex cholera: et narravit etiam hoc in libro pulsuum, et similiter in nono libro interiorum. Et dixit superfluitates quæ non mutantur in sanguinem putrescunt, et acuuntur longitudine dierum, et generatur ex eis erisipilla et variolæ.

57. DICO, quæsi et inveni, quod malitia variolarum est secundum quantitatem malitiæ hanelitus et raucedinis vocis, et ut plures ex istis moriuntur strangulati:

³¹ Catagenisii, i. e. *κατα γενη*—vide not. 1, p. 10.

³² Ad Timæum, i. e.—vide pag. 13.

et intentionis meæ est curare in principio guttur cum rebus lenitivis et dissolutivis quas fui expertus in ³³ *Bimaresten* (nosocomio, sc.). Cura variolarum et blactiarum, utaris flebotomia ante quartum diem, et post; et maximè priusquam omnes exeant: et cum omnes exierint, sc. est facienda flebotomia: sed debet dimitti quousque fortificetur virtus, nisi fortè materia sit multa. Tu autem potes flebotomare, parum tamen sanguinis extrahendo.

59. Dico, qui moritur ex hoc morbo deficit propter multitudinem materiæ, quia forsan natura non est tantæ potentiæ, quod possit totam materiam trahere ad exteriora. Et cum erit conveniens flebotomare venas narium in principio, est satis utile. Inveni autem plures patientes variolas, qui liberati sunt solo fluxu sanguinis è naribus: et hi morbi ut pluries accidunt pueris qui flebotomari non

³³ In *Bimaresten* — in nosocomio, sc. — *مارستان*
Arab. à Persic. *بیمارستان* i. e. ægrotorum domus.

possunt.

possunt. Et cum vides autumnum ve-
 hementis caliditatis et ficcitatatis, et hye-
 mem suæ naturæ vel propriæ, expecta
 60. variolas in fine hyemis, ~~et~~ te induas
 multos pannos, tuentes à frigore te, et
 non inspira aërem frigidum; et cum hoc
 liberaberis. Et si eveniunt tempore æsti-
 vo, debet morari patiens in loco in quo
 fudet, nisi timeat de sincopi quod si eve-
 niat, caveat ne fudet, et locetur in ca-
 mera aperta ventis opposita, et odoret
 sandalum, aquam rosaceam, et campho-
 ram; et non exhibeantur patienti vehe-
 menter frigida, usquequo variolæ benè
 fuerit manifestæ; et non flebotometur
 cum manifestæ apparent, nisi materia sit
 multa.

§61. 90 ~~57~~³⁴ DIXIT MASER JOHEYE: qui prohi-
 bet variolas oculis non accidere, et præ-
 servat ipsos ab eis; et si eveniunt, dissol-
 vit eas quod non inferant nocumentum,
 est satis perspicuus et sagax medicus.

³⁴ Dixit Maser Joheye—fortè Maserjaweius, five
 Judæus—vide not. I, p. 213.

Ms. 97, 98.

62. ~~58~~ FILIUS MESUE: rob ribes et agrestæ, et rob acetositas citri confert variolis, blactiis, et *antrax*, (anthraci) quia vincunt et extinguunt acuitatem coleræ et sanguinis.

63. ~~59~~ Dico, in principio cum apparent variolæ, pone in oculis antimonium, quando dubitatur in illo tempore de melancholia: et si dubium est, instilletur in oculis Sief factus ex antimonio *folio* et acatia: et oleum non apponatur, nisi cum ulcera fuerint deficcata, propter casum crustularum: et est malum ante hoc tempus ad apponendum, quoniam prohibet dissolutionem; et accidit ex hoc tremor cordis et sincopis; et hoc usi sunt plures imperiti medici.

64. Dico, multotiens vidi febricitanti evenire blactias post nonum diem; et ei non apparebat aliquid de accidentibus variolarum et blactiarum, nisi vehemens angustia assidue ubique nausea: et quando tu vides cum febre continua angustiam, et murmurationem, et laborem assiduum, debes cognoscere quod sunt signa blactiarum, et tunc non est infrigidanda

H h

omnino

See above
p. 11,

p. 13.

omninò exterior pars corporis. *In* quarto decimo pulsuum dixit Galenus, sanguis putrefit multum in apostematibus variolis et corrosione, quousque comburatur cutis. *In* nono interiorum, superfluitates ciborum quæ non mutantur in sanguinem, et remanent in membris, et putrefient et acuentur, spatio plurium dierum generabuntur ex eis variolæ et erisipilla et corrosio.

668 Dico, nominavit Galenus variolas, et scripsit propriam curam ipsarum; et ex hoc possit intelligi quod ipsæ sunt ex speciebus crisis.

672 Dico, si aliquis febricitans sentiat dolorem lumborum, et non appareat in eo aliud signum de signis variolarum, sed cum hoc adsunt fluxus et urina alba, est signum pronosticum variolarum. Et summarie non est aliquod ita proprium signum in variolis sicut dolor lumborum cum febre: et cum vides hoc in autumno, securus sis de variolis, non tamen de blactiis; quoniam cum blactiis non est dolor lumborum: et puto quod hoc fit ex forti distensione venæ concavæ distensæ
supra

Sp. p. 61.

supra spondilia dorsi; et in blactiis non distenditur, quoniam est ex malitia sanguinis absque multa repletione; et in variolis non est sanguis superfluae malitiae respectu blactiarum.

64 Dico, quod variolarum sunt multae species, et ideo cavendum est ab eis, et est ingeniandum ad attrahendum eas ad exteriora; et si patiens non caleat, curetur cum calefacientibus, et abstine ab eis si adsit febris continua et nigredo linguae: et cura guttur ad praeservandum squinantiam quae consuevit multotiens cum ea evenire; et adhibeatur cura cum rebus stipticis: et si fortificatur dolor gutturis, detur aqua calida cum zucchero, et fumigentur illae quae sunt tardae digestionis cum aqua calida in qua fit decocta camomilla. 65 Et variolae quae sunt circulatae et earum capita occultata, sunt malignae et mortales: et curentur palpebrae et praeserventur ab eis cum succo ³⁵ *Memithe*, licio, aloë, et croco; et ponatur in oculis fumach et aqua rosacea.

³⁵ Vide not. 4, pag. 110.

70. ~~67~~ Dico, quod quidam passus fuit vario-
 las satis malignas, et fuit flebotomatus
 priusquam stringeretur ejus guttur, et
 non remansit aliqua medicina extinctiva
 et alia conveniens, quæ non esset ei
 facta; et melioratum est et elargatum
 ejus guttur et variolæ similiter, ita quod
 habuimus de eo bonam spem; et postea
 Cf. p. 298. venit ei subito dolor vehemens in tibia
 et denigrata est; et intentionis meæ erat
 caraxare locum: etiam eadem hora ha-
 buit casum virtutis, et tunc desperavi de
 eo omninò; et devenit ad talem statum,
 p. 298. quod sanguis emanabat ab ejus poris, et
 eodem die mortuus est propter vehemen-
 tem dolorem. Et vidi plures patientes
 variolas magnas, et habuerunt ultimo
 dolorem in tibiis.

71. ~~68~~ Dico, lacca detur in potu ad confor-
 tationem epatis in variolis.

100 ~~69~~⁷² ~~69~~³⁶ INQUIT TARMADI: cum variolæ
 sunt fractæ, inungantur ex oleo et sale,

³⁶ Inquit Tarmadi—vide pag. 246, ubi idem, ut
 videtur, Darmedi a pe'lat. r.

Sp. 99, 100.

et stent in sole per unam horam, et postea laventur cum aqua decoctionis ficuum et mirtilorum, et postea fumigentur ex tamarisco: et post tres dies inungantur cum luto albo in quo apponatur parum falis; et dimittantur per medium diem, et postea lava ut prius. Cum sint desiccatae, da sibi in potu lac asininum acetosum et line ipso ejus cutim, et pulveriza desuper calamum aromaticum album aut aliud aromaticum.

73. ~~692~~³⁷ INQUIT BUGAJESU: signa variolarum sunt febris, rubedo faciei, et cutis, et praecipue gingivae erunt nimis rubicundae: et cum incipiunt apparere, si sunt sicut grana, sunt variolae, et possunt esse latae in forma ³⁸ Bothor, et eadem est cura amborum; et cum incipiunt apparere, dentur in potu quolibet die pa-

³⁷ Bugajesu—forte Bachtishua—ex cujus nomine sine punctis diacriticis exarato [بختيشوع] formavit (suspicio) magister Feragius Bugajesu.

³⁸ Vide not. 27, pag. 235.

Form. 37.
h. 299.

tienti 3x. aceti cum ³⁹ *cerata* i. musci, si variolæ sint multæ; et si pauca, secundum earum quantitatem: et post tres dies detur hæc medicina. ℞ Rosar. mundatar. ʒ iiij. lentium excorticatarum ʒ iiij. laccæ ij. Coquantur in duobus * rotulis aquæ usque ad medium * rotulum; et depuretur et ponatur in ea zuchari ʒ j. et detur quolibet manè in jejuno stomacho per tres dies et plus: ~~et~~ hoc narravit ⁴⁰ DARMEDI. Et cum variolæ sunt fractæ, accipe ʒ ij. sisami et pone cum ea parum salis combusti, et sparge super cutim ejus ipsum, et stet ad solem per unam horam; et postea lavetur cum aqua decoctionis rosarum, mirti, balauistiæ, et parum salis, et postea fumigentur cum foliis mirti et tamarisci; et post duos vel tres dies inungatur ex luto albo et paucis salis, et dimittatur per medium *diem*, et abluatur

³⁹ Cum Cerata, i. e. cum Kirata, i. Musci.—
قبراط وهو خروبة باشاي Casiri, pag. 281. Vide
not. 7, pag. 102.

* Vide not. 7, pag. 102.

⁴⁰ Darmedi—idem fortè cum Tarmadi, p. 244.

et eodem modo ut prius. Et cum ceciderint crustulæ, accipe rizum, et lava et deficca ipsum, et tere et pone cum eo parum croci, et dissolve cum aqua, et inunge, et dimitte per medium diem: et si cutis ejus est ulcerata, pulveriza desuper pulverem aromaticum album, et cum incipiunt deficcari, detur in potu lac camelarum. *Et si ejus venter est laxus, detur in potu aqua decoctionis Saucis ordeï et rizi cum gummi.* Et si apostematatur patiens, et ejus vox fit rauca, et sustinet multam deficcationem, et hoc fuerit in septimo, erit mortale. Et variolæ nigræ et multum rubeæ sunt de signis malignis, et similiter blactiæ, et ¹⁰¹
75 omnes aliæ res existentes in exterioribus; et in cura blactiarum respicias capitulum de cicatricibus.

76 URINA hominis micta per duos dies confert blactiis. Qui collirizaret oculos ex aqua rosacea in qua fuisset sumach madefactum, præservat eos à variolis. p. 300

77 MEDICINA faciens velociter apparere variolas, blactias, et morbillos, et omnes species Bothor, et accelerat ipsas,
præcepto

Form. 38.
 In p. 235,
 223.

præcepto Dei, ad exteriora. ℞ Ficus
 ficcas n° vij. passularum enucleatarum
 * an ʒj. fs? ʒvj. laccæ mundatæ à lignis suis * ʒj. fs.
 † an ʒiij? et dragaganti † ʒiij. croci ʒij. lentium
 excoriatarum ʒv. Coquantur in duobus
 rotulis aquæ usque ad medietatem et de-
 tur de ea in potu.

Fabr. xiii. 20. 78.

4^r IN LIBRO ABDUS, de memoriali:
 medicinæ mirabiliter conferentes cicatri-
 cibus variolarum, et omnibus aliis cica-
 tricibus. Accipe cicera nigra conculas
 combustas, stercus bovinum combustum;
 et tere et confice cum aqua, et inunge
 cicatrices.

Form. 32.

79. ALIA: ℞ Ordei et stercoris pecorini
 ana; coquatur ordeum cum aqua usque-
 quo excorticetur, et tere ambo simul, et
 dissolve ea in aceto vini, et pone supra
 locum.

80. ALIA: Accipe aquam unguarum ari-
 etis cum affantur, et inunge ex ea locum,
 et omninò et proculdubiò cicatrices delet.

4^r In libro Abdus—cujus sit incertum est.

81. ALIA, magis mirabilis et experta:
Pinguedo afini dissoluta in aqua rosacea,
et inuncta et fricata super locum.

82. FILIUS MESUE: cum in sinocha appa-
ret rubedo oculorum et faciei, et multa
corporis et capitis ponderositas, pruritus
narium, sternutatio, et dolor in toto cor-
pore pungitivus, pronosticandum est de
variolis; et hæc sunt signa ipsarum; et
fit intentio tua in principio circa oculos
collirizando eos cum aqua rosacea in qua
fit madefactum sumach, ut præserventur
ab eis. Et cum apparuerint, instilla in
oculis aquam decoctionis coriandri ficci
in qua sit antimonium fricatum, et co-
lata apponatur in ea parum camphoræ,
et ingenieris ad attractionem variolarum
ad exteriora, priusquam tremor cordis et
nausea superveniunt, dando in potu hanc
medicinam. ℞ Laccæ ℥v. lentium ex-
corticatarum et ablutarum ℥vij. draga-
gant. ℥iij. Coquantur in medio rotulo
aquæ usque ad medietatem, et coletur:
et cibetur æger cibus ægritudinum acu-
tarum; et laxetur venter, si necessaria est,
evacuatio cum ⁴² aqua fructuum; et post sep-

⁴² Vide not. 17, pag. 226.

timum cave à ventris laxatione, et declina ad stiptica, quoniam in fine hujus morbi consuevit evenire fluxus. Et in hyeme, accende ignem coram patientem cum lignis tamarisci, quercûs, et vitis: et cum vides variolas desiccari, unge cutim cum pennâ ex farina rizi panici et pauxillo croci distemperata cum aqua rosacea: et si aliquid ex eis apparet in moribus, (naribus) pone in eis cerotum factum ex oleo, aceto, vino, cera, et dragagant. et simile fiat in ore; et non debetur ei poni quousque variolæ erunt desiccatae, et febris omninò declinaverit: et non appropinquas corpori oleum, et maximè in principio dubitando, quoniam prohibet earum exitum, et reddit eas profundas; et sequitur aliquando ex hoc tremor cordis et mors.

p-302 §3. ⁴³ INQUIT JUDÆUS: blactiæ seu morbilli crocei coloris significant choleram; viridis et nigri significant vehementem sanguinis adustionem, et sunt mortales. Et cum in febre multæ caliditatis, acci-

⁴³ Vide not. 1, pag. 213.

dunt sorda, dolor gutturis, tussis, rubedo faciei et oculorum, sternutatio, pruritus narium, et sudor, sunt hæc signa variorum; et ut pluries apparent in tertio, et tunc febris est lenis: et possibile est quod appareant in primo et in secundo; et blactiæ minus variol. et variolæ nocent oculum plus eis, et præcipue sunt malæ: et fricetur antimonium cum lacte et addatur parum camphoræ, et collirizentur exinde oculi: et post septimum asperga supra cutim aquam cum sale et parum croci, et postea inungatur ex sandalo, rosæ, lentibus, et parum camphoræ pulverizatis, et distemperatis cum aqua rosarum. Et in principio non exhibeas frigida, quoniam incrudunt materiam et prohibent exitum ipsarum: sed detur in potu succus fœniculi et apii, quoniam accelerat earum exitum; et fiat gargarisma cum succo granatorum, ut præserventur guttur et os. Et postquam exierint exhibeas trochiscos ex acetosa et psillio torrefacto; et si sentis aliquod in ore, detur butyrum recens: et in hyeme ¹⁰³ semper sit coram eo ignis ex lignis tamarisci; et jaciat æger super matracium panni rari plenum farina rizi. Et variolæ

²¹⁵
 cf. p. 224. accidentes post febrem sunt salubriores
 venientibus ante febrem: et in blactiis
 ceu morbillis est sputum grossum ceu
 spissum, rubedo oculorum et faciei, sic-
 citas linguæ, elevatio temporum; et ac-
 cidit in eis similiter abominatio et vomit-
 us coleræ simul et semel, et in variolis
 paulatim paulatim; et blactiæ violaceæ
 et virides sunt mortales: et propriè cum
 subito occultantur, et cum redeunt cum
 abominatione et nausea, est satis veren-
 dum. Et variolæ nigræ, multæ, siccæ,
 et porrinæ, occupantes cutim ferè totam,
 sunt mortales. Et fumiga variolas hu-
 midas cum foliis mirti, et line cicatrices
 variolarum cum rasura radices cannarum
 et lignorum salicis madefacta in aqua.

p. 303.
 q. p. 20.
 84. 44 GEORGIUS: cum sanguis supera-
 bundat, et superaccenditur, et corrumpi-
 tur, accidunt variolæ et blactiæ; et ut
 plus cum prævalet aër meridionalis: et
 præcedunt has, febris acuta vehemens,

44 Georgius—Bachtishua fortè, vel Bugajesu ma-
 gistri Feragii: vide not. 37, pag. 245.

feda, ponderositas, rubedo faciei, tuffis, deficcatio linguæ et falivæ, inflatio venarum totius faciei, et fputum groffum, fpiffum, vifcofum, pruritus narium, fternutatio, rubedo, pruritus, et lachrymæ oculorum, inflatio faciei, impedimentum hanelitus, naufeativus vomitus, defectus appetitus, et ponderositas totius corporis, et in profundo. Et cum videris hæc figna, vel aliqua ipforum, poteris pronoflicari de variolis vel morbillis; et poffibile eft quod fint cum febre laboriofa, et erunt laboriofæ, difficilioris curæ; et poffibile eft quod fint febre existente leni: et intentionis meæ eft, quod non curentur in principio cum rebus multum frigidis, quoniam accidit ex hoc nocumentum mortale. Et fi eft hyems, detur fuccus fœniculi et apii, cum ⁴⁵ *Gelengiabin*; fi vero tempus eft calidum, dentur aqua hordei, lentes, melones, et granata, cucurbitæ, et familia.

⁴⁵ *Gelengiabin*: vox Perfic. compof. ex رُosa et انكبين mel—جلنگیابین—mel aut faccharum rofatum. Gol. col. 526.

Et teneat æger quolibet die succum fœniculi in ore cum pauco croco et zucchero albo: et instilletur in oculis ejus.

104. ⁴⁶ *Elmuri*, ut nil possit oculis evenire, et collirizentur cum *antimonio* et camphora; et caveat ab acetosis et falsis, ne inducatur ei tussis et fitis; et similiter julep, *ut non laxetur ejus venter; et si venter est laxus, detur ei rob mirtilorum et citroniorum cum trochiscis de Spodio.*

h. 304.
cf. p. 195, 237

Et fluxus sanguinis de naribus est crisis in eis bona. Cum vides blactias violaceas et virides post apparitionem occultari in interioribus partibus corporis pronosticare quod patiens sincopizabit, et morietur. Et si variolæ sunt parvæ et ficcæ, et implentur aquâ, et sunt propinquæ ad invicem, et sunt ficcæ et duræ ut porri, et scinduntur, accidit eis sincopis, nausea, et sensus permixtio; ⁸⁵et patiens variolas multæ humiditatis, jaciat super mataracium panni rari pleni farina *rixis* et pannici: et fumigetur cum foliis mirti et olivarum ficcis; et cum ul-

⁴⁶ Vide not. 5, pag. 112.

hp. 105³/1054.

cera sunt desiccata, accipe rasuram radicis cannarum et lignorum salicis, et misce cum aqua, et pone ⁴⁷ *Merdasengi*, ut non cicatrizetur locus.

q.p. 228?

86. ⁴⁸ *ACHOROSCHOS* ait: sordicies domus apum mixta cum farina ordei desiccet variolas.

Hall. 355.

87. ⁴⁹ *AARON*: de salubrioribus variolis sunt albæ et rubæ, et de malignioribus, virides et nigræ, et post has crocæ. Cum manifestè apparent variolæ et morbilli, et febris incipit deservescere, est signum salutiferum; et illæ quæ apparent in furore febris sunt mortales: et cum incipiunt apparere variolæ, cavendum est à frigidis, quoniam retinentur in interioribus, et dandus est succus fœniculi et apii, ut trahantur ad exteriora: et fiat gargarisma ex aqua decoctionis

p. 305

⁴⁷ Vide not. 4, pag. 216.

⁴⁸ Quis significetur per illud monstrum nominis à Feragio fabricatum, nescio.

⁴⁹ Vide not. 8, pag. 218.

lentium

89. lentium et fumach, ut nil nocivum possit ori et gutturi evenire. Et cum sunt digestæ, jaceat patiens super farinam rizis, et fumigetur cum foliis mirti et olivarum, et desiccabuntur.

90. DICO, variolæ fiunt ex ebullitione sanguinis, et propriè cum fit mutatio à pueritia ad adolescentiam; et accidit cum eis caliditas violenta et malus odor: et hoc est cum patiens est calidæ complexionis: et possibile est quod accidunt bis vel ter, et præcipuè cum sanguis est acutus. Et necesse est quod sanguis pueri de facili perveniat ad hanc dispositionem, et pueris magis quam puellis: et debes præservare puerum paratum ad variolas et morbillum, in vere et in hyeme, ne incidat in febrem acutam: et debes mitigare et extinguere fervorem sanguinis in quantum potes, et subtiliare ejus regimen, et sit de generantibus sanguinem subtilem. Et cave ne superficies ejus corporis sit spissa, ut extenuetur fricatione, exercitio, et balneo in æstate, et in autumno non indiget tanta custodia, sed minori, quia in æstate fit magna corporis dissolutio, et in autumno sanguis est

est paucus; et pueri parati ad variolas et
 blactias sunt albi et rubei, et habentes
 capillos * *blūdos*, et macilenti et nigri sunt * *blundos,*
 remoti ab eis. *albos, sc.*

91. FILIUS Serapionis: et melius quod
 est in variolis, est flebotomia usque ad
 fincopim, si virtus ætasque permiserint;
 sin autem fiat carassatio, et stilletur in
 oculos aqua decoctionis sumach aut fuc-
 cus pinguedinis granatorum: et cum in-
 cipiunt apparere variolæ, tunc danda est
 aqua decoctionis laccæ, ut facilis fiat ea-
 rum exitus; et postea aqua ordei et len-
 tium, et cibus ejus sit ⁵⁰ *Mebis*, et simi-
 lia. Et in hyeme accendatur coram eo
 ignis ex lignis tamarisci et vitis: et cum
 incipiunt desiccari, line supra cutim fa-
 rinam rizis pannici, radicem cannæ Per-
 fianæ, et ~~cræ~~sum et aqua rosacea.

p. 306

p. 250

oc/

⁵⁰ Vide not. 15, p. 225.

¹ *Historia filiae Hebelthuseyn filii Habube, ut à RHAZE traditur, in CONTINENTIS (Edit. Brix. 1486) CAP. IV. Libri 18. Edit. Venet. 1542, folio quarto ab initio, col. 2.*

*Ms. Arab.
p. 5.*

FILIA Hebelthuseyn filii Habuhe fuerat assueta bibere lac camelarum absque meo consilio, et sentiebat inflationem propter lac: accipiebat de Diamusco, corpore non purgato nec flebotomato; et occasione lactis incidit in febrem continuam de sanguine, et apparuerunt signa variolarum; et post quartum variolæ in suo corpore exiverunt; et ipsa misit pro me, quod deberem ipsam curare. Et in principio collirizavi suos oculos cum antimonio dissoluto in aqua rosata; et propter hanc causam non exiverunt variolæ in ejus oculis, de quo erat

p. 6.

p. 307

¹ Vide Freind. de Purgantib. 4to, pag. 95, 96. Hippoc. Gr. Lat. 8vo, pag. 74—76. Opera, Lat. Fol. pag. 335, et pag. 267.

valdè

valdè verendum, sed circa oculos erant multæ, spissæ et grossæ; et miratæ sunt vetulæ stantes ad ejus servitia de salute et præservatione oculorum. Et assiduavi ipsam recipere ptisanam, et similia, per aliquod tempus. *Et venter ejus erat stipticus, ut moris est in hoc morbo; et meliorata est. Remansit tamen aliquid residui febris acutæ; putavi quod esset residuum humorum non educorum per egestionem: et non potuit subitò et semel in totum purgari propter debilitatem virtutis ejus. Feci tamen ipsam assiduare² aquam fructuum quindecim diebus in aurorâ, et ptisanam in prima hora diei; et assellabat ex hoc bis in die, et fuit mundata completa mundatione. Et post quadraginta dies apparuit in urina completa digestio; et post quinquaginta fuit liberata in totum.*

² Vide not. 17, pag. 226.

p-300
FREIND. *Opera*, Fol. pag. 335.—*Epist.*
de Purgant. 4to, pag. 97.

“ Eandem curandi viam, atque iisdem
“ ferè verbis præcepit, Rhazis secta-
“ tor, utcunque magistri immemor,
“ Alfaharavius: alvum scilicet, mor-
“ bo jam ad *statum* perducto, ¹ leniri
“ jubet, maximè si vires constiterint,
“ pulsusque virtutem habuerit; eaque
“ remedia ut hâc in re præ aliis ido-
“ nea commendat, quæ calorem mi-
“ nus excitent.”

¹ Cap. x. Partic. 13. i. e. Edit. Augustæ Vinde-
licorid, A. D. 1519, fol. 142, col. 2.

Ex Codice Laud. N° 167. A.

p-309.

Cui Titulus كتاب التصريف

(LIBER ALTASRIPH, i. e.)

Autore ALZAHARA, alias ALZARAVI.

In Linguam Hebraicam translatus per

משלם בן יונה MESHULLAM BEN JONAH.

המזונות לבעלי אלגרו

צריך שישתה החולי מי בשול השעורים
 המתוקן בחכמה כמו שישתו בחליום בעלי
 החליום ¹ החדים בשוה רק אם תהיה
 הקדחת רפה ונמק ואין ² הטבע רק ישים
 עליו כערך מהצותו מיץ רמונים חמוצים
 שהוקים עם הגרעינין ולא עם בשרם
 ולאסתמר ממנו ולא יחוש בקרום הדק
 ויקח אלזנד והמאה כי אלה ירככו הטבע
 ואם יהיה לחולי תעורה ישים בו כמהצותו
 כשכאש :

¹ *Morbis calidis acutis* : an החרים cum ר, an
 החדים cum ד, legendum fit, incertum est : utrum-
 que sensum in hoc loco retinui. Vide not. 1, pag.
 188, ubi eadem ambiguitas ex literarum similitudine
 occurrit.

Diæta sive alimenta variolis laborantium.

OPORTET ut ægroto bibenda præbeatur aqua decoctionis hordei arte præparata, uti bibitur in morbis eorum, qui ¹ morbis calidis acutis laborant. *Atqui si fuerit febris debilis et interna, et non sit (natura) alvus laxa, huic admisceatur quasi dimidium succi malorum Punicorum acidorum contusorum cum granis suis, nequaquam verò cum pulpa eorum; (à quâ sibi caveat; de pellicula tenui nihil curet;) sumat etiam cremorem lactis et butyrum recens, hæc enim solvent alvum. Et si adfuerint ægroto vigiliæ, admisceatur dimidium ejus [³ hordei sc.] papaverum.*

² Vide not. 5, pag. 166. Hebræa vox טרע Arab. *تراب* congruit.

³ Vide pag. 161.

ויום יהיה הטבע רק הרבה שים בו
 4 אלטבאשיר וצמג ערבי ומיץ דלועים
 ואבטחים וקשויים ודומיהם בלתי נאותים
 לחולי אלגדרי והם יותר ראויים ונאותים
 לחולי אחצבה רק אם יהיה החמימות
 חזק ויהיה עם אלגדרי רוע ותעורה חזקה
 כי הטוב והנלאה לחולי אלגדרי מה שיקרר
 ומובש ויעבה הדם כמו מיץ רמונים
 ומיץ הבוסר ודומיהם כמו שזכרנו. וועיל
 לבעלי אלגדרי העדשים הקלופים אם
 שתו אותם במים קרים :

4 Vide not. 22, pag. 62.

QUODSI *contra valdè laxa sit alvus, ad-*
misceas illi 4 Tebâshir et gummi Arabicum.
 Succus autem cucurbitarum, et peponum,
 et cucumerum, et his similia, variolis
 quidem minùs proficua sunt, (atqui in
 morbillis conveniunt magis, et præcipuè
 sunt utilia;) nisi febris ardens sit admo-
 dum, et cum variolis adsint malignitas
 et vigiliæ vehementes. Id enim bonum
 et proficuum est in variolarum morbo,
 quod refrigerat, et siccat, et condensat
 sanguinem, uti succus malorum Punico-
 rum, et succus uvæ acerbæ, et his simi-
 lia, uti memoravimus. Proficuae sunt
 etiam variolis laborantibus lentes decor-
 ticatæ, quando has bibunt cum aquâ fri-
 gidâ.

p-310

הנהגת טבע בעלי אלגדרי

כי הטבע יתרכך על הרוב באחרית החולי
 וכל שכן בחולו אלהצנה וכסכה זה צריך
 שירחיק מה שירכך הטבע אחר שיגידה
 החולי עד התכלית ואמנם אם יהיה
 טבע החולי יבש בתחלת החולי וקודם
 התכלית צריך לרככו וכל שכן בעת
 הגבורת החמימות וכאב הראש להקל על
 הטבע ולהקל ליחת אלגדרי אחר שיראה
 כח החולי חזק ופופו בלתי יבש נפוח עם
 לוכן המראה וכוח הדפק ויהיה זה אחר
 ההקזה ישלשל הטבע עם בשול אלאהלילוג
 אלאכבול או שתה מין רמונים שחוקים
 עם בשרם עם שכר וזה יותר טוב לשלשל

¹ *In fine morbi—ad finem* : vide not. 2, pag. 173.

Regimen alvi variolis laborantium.

ALVUS porro laxa est plerumque ¹ in fine morbi, et præcipuè in morbo Albatzbech, (morbillis); et ob hanc causam necesse est ut longe amoveatur quodcunque solvat alvum, postquam pervenerit morbus ¹ ad finem, (κρίσις, perfectionem). Atquæ si sit alvus ægrotantis sicca in principio morbi et ante finem, (κρίσις, perfectionem,) necesse est illam solvere, et præcipuè in tempore vehementiae febris ardentis, et doloris capitis, ut levis reddatur natura, et minuatur humor variolarum, postquam videris ægroti firmas esse vires, et corpus ejus non esse siccum, sed inflatum, cum albore coloris et fortitudine pulsus. ² Et si hæc sint post venæsectionem, solvatur alvus cum decocto myrobalanorum chebularum; vel bibat succum malorum Punicorum tritorum cum carne eorum, cum saccharo: hæc enim meliora sunt cum quibus alvus

² Vide pag. 175.

בו החולו כי זה לא יעורר החמימות ואם
 יהיה הטבע רך ³ לא יקרבו דבר מהרך
 ומשלשל:

ואמנם רפואתו אם נתרכך הטבע שישתה
 במקום מי השעורים מי בשול שויק אלשעור
 הוא קמח השעורים קלוי ואם תארך
 יבשל עמו שויק גריעי רמונים ואם
 יהיה הטבע יותר רך ישתה אלצמג עם
 אלטבאשיר אחר שישחק כמו אלכחל ויזרק
 עליו ארבע אוקין מי בשול שויק אלשעורים
 וישתה הכל ואם יוסיף השלשול יתרפא
 במה זכרנו בחולי השלשול ואם התמיד
 השלשול ישתה אלראיב החמוץ הרבה מוטר
 החמאה הנקרא אלזכר עם אלכעך הטוב
 ומעט צמג ערבי או אלטבאשיר:

³ Heb. ne appropinquet res ad illum.

ægroti solvi possit, quia non excitabunt febrilem ardorem. Quodsi alvus laxa sit, nulla res illi adhibeatur, laxans, et alvum solvens.

ATQUI curatio ejus, si soluta sit alvus, erit, ut bibat vice aquæ hordei, aquam decoctionis Sauc hordei, id est farinæ hordei torrefactæ. Et si duraverit [ventris fluxus], coquatur una Sauc granorum mali Punici. Et si sit alvus magis laxa, bibat gummi Arabicum cum Tebâshir, postquam trita sint uti collyrium; hæc inspergantur in quatuor uncias aquæ decoctionis Sauc hordei, et bibat totum. Et si aucta sit alvi solutio, curetur iis quæ memoravimus in morbo diarrhæa. Quodsi diarrhæa diuturna fiat, bibat Al-Raib valdè acidum, amoto butyro, quod dicitur Al-Zabd, cum pane biscocto bono, et pauxillo gummi Arabici, vel ⁴ Tebâshir.

⁴ Vide not. 22, pag. 62.

EBN GIAZLÆ TACWIMO'L ABDANI.

Tacuim IV. De variolis et morbillis.

بعد الغصد يستقي ما الشعير المطبوخ فيه مثل

ثلاثة عدهس ولبين فيه عناب وسبستان بشراب ٤٩

الحشخاش ويغذا بمزورة القرع فان ابطا خروجه

فيؤخذ خمس تينات وخمسة دراهم عدسا مقشور

ونصف بزر الرازيانج يطبخ برطاك ماء حتي ٥

يعود الي اربعة اواقي ونصفا ويضاف اليه ما

الرمان ويشرب وان يمس الطبع فيعطا الترنجيبين

مع ماء الشعير او فلوس خپار سنبر او لعوق

الاجاص وان لانت الطبيعة فيستقي ماء سويق

الشعير قد طبخ فيه حب الاس مع صمغ عربي ١٥

وطبن ارمني وقرص الطباشير الحابسة ورب السفرجل

† Vide not. 7, pag. 178.

Ex Codice MS. Arab. (charactere Syro)
satis antiquo. Olim LETHERLANDI.

POST venæsectionem bibat aquam hordei cui incocta fuerit tertia pars lentium; et lac, in quo sunt zizypha rubra, et sebesten, cum syrupo papaveris. Alatur cucurbitis; et si cunctetur exitus earum, fumantur quinque ficus et quinque drachmæ lentium excorticatarum, et drachma dimidia seminis fœniculi; coquantur in libra una aquæ ad uncias quatuor cum dimidio, cui admisceatur fucus mali Punici, et bibat. *Quodsi alvus sicca fuerit, detur¹ Terengiabin cum aqua hordei, vel medulla cassiæ fistulæ, vel loboc prunorum Damascenorum. Quodsi alvus² fluat, bibat aquam Sauc hordei cui incoctæ sint bacca myrti, cum gummi Arabico, et luto Armeno, et trochiscis Tebâshir restringentibus, et rob Cydoniorum;*

² Vide not. 9, pag. 182.

وأن كان سعال قـرب الاس ويغذا بالجوارس ^{بالجوارس}
 المطبوخ مع سويق الشعير وياكل السفرجل والتفاح
 ولحذر من لبن الطبع بعد السابع ويقطر في ابتدائه
 في العين ما ورد قد نفع فيه سماق³ وماء الكفرة
 فان ظهر فيها بثر فينبغض فيه الاثمد فاذا انتهى ⁵
 فيوقد ⁶ بن يديه الطرفا وقضبان الكرم ان
 كان شتا وان كان صيفا فيبخر بالصندل
 والاس ويجعل علي فراشه الورد المطحون واذا بدا
 بالجفاف يطلي بالملح والشراج خمس ساعات ^{ساعات?}
 يتغسل بماء قد طبخ فيه اس ويطلي بعده ¹⁰
 بدقيق رز وجاورش ويسير زعفران ويترك عليه
 يوماً ثم يتغسل بماء التخالطة ^{١١}

3 lego. — الكافور — *et aqua camphoræ* وماء الكفرة
 Vetus Interp. " *et aqua coriandri recentis*;" legens

et si adsit tussis, rob myrti etiam. Cibus fit milium coctum cum Sauc hordei; et comedat mala Cydonia et mala. *Evitanda est alvi solutio post septimum diem.* In principio morbi in oculum instilletur aqua rosarum, in qua infusum fuit sumac; et aqua camphoræ: et si pustula apparuerit in oculo, in illum inspergatur antimonium. Et quando ad finem (κρισιν) ventum est, coram illo accendatur ignis ex tamarisco et sarmentis vitis, si sit hyems: quodsi æstas sit, fumigetur cum sandalo et myrto; et ponatur super stragulum ejus rosa molita. Et quando inceperit deficcatio, inungatur cum sale et oleo sesami, *et sinas* per horas quinque; dein abluantur aqua cui incocta fit myrtus; postea inungatur farina oryzæ, et milii, et pauxillo croci; quæ super illum linquntur per diem unum; dein abluantur cum aqua furfuris.

الكوبرة Vox in codice meo confuse satis descripta est; et hæreo.

Trochisci Tebâshir, pag. 270, 271, ab
Ebn Giazla memorati: *vide Mesue,*
fol. 153, col. 1, 2.

وهذه صفة اقراص طباشير ممسكة

ورد اجر ستة دراهم

بزر حاص برقي اربعة دراهم

صمغ عربي وطباشير وطبن قبري من كل واحد

ثلثة دراهم

5

برابريس وحب الاس من كل واحد اربعة دراهم

رعنران درهم

يدق جميع ناعماً ويعجن بلعاب بزر قطونا

ويقرص من كل قرص † درهم الي مثقال

† A pondere 3j. ad 3j. fs.—Arabicae voces sunt

Ab Haly Abbate paulo aliter; *Cod. Laud.* p-313.
A. N^o 115.

HÆC est descriptio trochiscorum Tebâshir adstringentium.

ROSARUM rubrarum drachmæ sex.

SEMINIS oxalydis fylvestris drachmæ quatuor.

GUMMI Arabici, Tebâshir, et terræ Cypriæ singulorum tres drachmæ.

BERBERUM et baccarum myrti singulorum quatuor drachmæ.

CROCI drachma.

OMNIA benè contundantur, et cum mucilagine feminis psyllii formentur trochisci, à pondere ʒj. ad ʒj. fs.

Dirhem et Mithskal, quorum valor accuratè ponitur in not. 7, pag. 102,

HALY EBNO'L ABBAS *Persa Magus* floruit circa A. D. 980.

EBN GIAZLA—obiit A. H. 473, A. D. 1080. Vide Hist. Dynast. Arab. pag. 365. Lat. pag. 241.

ALSAHARAVIUS, Medicus Cordubensis—obiit A. H. 500, A. D. 1106. Vide Casir. Catal. pag. 173, col. 2.

EBN BEITAR—obiit Damasci A. H. 646, A. D. 1248. Vide Casir. Catal. pag. 278.

F I N I S.

